



DIARIO DE SESIONES
DEL
PARLAMENTO DE NAVARRA

IX Legislatura

Pamplona, 13 de junio de 2018

NÚM. 9

TRANSCRIPCIÓN LITERAL

**COMISIÓN ESPECIAL PARA LA ELABORACIÓN DE UNA
NUEVA LEY FORAL DEL EUSKERA**

PRESIDENCIA DEL ILMO. SR. D. ANAUT PEÑA

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 13 DE JUNIO DE 2018

ORDEN DEL DÍA

- Comparecencia de representantes de los sindicatos ELA y LAB
- Comparecencia de D. Román Felones Morrás

(Comienza la sesión a las 9 horas y 18 minutos).

Comparecencia de representantes de los sindicatos ELA y LAB

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Egun on. Hasiera emango diogu gaurko saioari. Gure programazioarekin jarraituta gaur hemen dauzkagu ELA eta LAB sindikatuak. Hasteko, ongietorria ematen diegu bie. Gurekin dauzkagu ELA sindikatutik ELA sindikatuko koordinatzailea den Mitxel Lakuntza, ELA sindikatuko komunikazio arduraduna den Iván Giménez eta LAB sindikatutik Imanol Karrera, Nafarroako LABeko eleduna, eta Iñigo Orella, Nafarroako LABeko euskara arduraduna.

[Buenos días. Vamos a comenzar con esta sesión de hoy. Siguiendo nuestra programación, hoy tenemos aquí a los sindicatos ELA y LAB. Para empezar, les damos la bienvenida a ambos. Tenemos con nosotros desde el sindicato ELA a Mitxel Lakuntza, coordinador del sindicato, y a Iván Giménez, responsable de comunicación de ELA, y por parte de LAB a Imanol Karrera, portavoz de LAB en Navarra, e Iñigo Orella, responsable de euskera de LAB en Navarra.]

Orduan, hitza emango diegu bi sindikatuari. Lehenik ELA sindikatuak hartuko du hitza eta jarraian LAB sindikatuak bere azalpena egingo du. Ondoren, ohi den bezala, talde parlamentarioen txandari emango diogu hasiera. Beraz, gehiago luzatu gabe, hitza emango dizuegu. Zurea da hitza.

[Entonces, lo que haremos será darles la palabra a los dos sindicatos. Primero tomará la palabra el sindicato ELA y a continuación el sindicato LAB dará sus explicaciones. Después, como es habitual, daremos comienzo al turno de los grupos parlamentarios. Por lo tanto, sin extenderme más, les damos la palabra. Tiene usted la palabra.]

REPRESENTANTE DE ELA (Sr. Lakuntza Vicario): Egun on. Eskerrik asko gonbidapenarengatik. Euskara nafar askorentzat berezko hizkuntza da eta beste askok, ama hizkuntza ez duten arren, bizitza garatzeko aukeratu duten hizkuntza da. Ondare kulturala izateaz gain, ELAk Nafarroan euskaraz bizitzeko hautua egin duten herritarren eskubideak aldarrikatu nahi ditu, beren bizitzako alor guztiak euskaraz garatzeko eskubidea, hain zuzen ere. Euskara nafar guztion ondarea da, euskaldun izan edo ez. Guztion ondarea delarik, guztion eskura behar du izan, euskara erabiltzeko eskubidea orokorki onartua behar du izan eta inork ez lioke bere erabilerari mugarik jarri behar, gazteleraren erabilerari mugarik jartzen ez zaion era berean. Euskara Nafarroako eta Euskal Herriko jatorrizko hizkuntza da. Hemen hitz egiten diren hizkuntzetatik euskara da beste inondik etorri ez den hizkuntza bakarra, euskara da beste inon hitz egiten ez den hizkuntza bakarra. Gurea da, beraz, bere bizi iraupena bermatzeko ardura.

[Buenos días. Muchas gracias por la invitación. El euskera es para muchos navarros una lengua propia y muchos otros, a pesar de no tenerla como lengua materna, es la lengua que han elegido para desarrollar su vida. Además de ser patrimonio cultural, ELA quiere reivindicar los derechos de los ciudadanos que han decidido vivir en euskera en Navarra, concretamente, el derecho de que puedan desarrollar en euskera todos los ámbitos de su vida. El euskera es patrimonio de todos los navarros, sean o no vasco parlantes. como es patrimonio de todos, tiene que estar disponible para todos, el derecho de utilizar el

euskera debe ser reconocido para todos y nadie debería ponerle límites a su uso, de la misma forma que al uso del castellano no se le pone ningún límite. El euskera es una lengua propia de Navarra y del País Vasco. De las lenguas que se hablan aquí, el euskera es la única lengua que no viene de ningún lado, el euskera es la única lengua que no se habla en ningún otro lado. Por tanto, es nuestra responsabilidad garantizar su supervivencia.]

Nafarroan, bereziki, ordezkapen prozesua oso aurreratuta dago, hizkuntza gutxitu egoerara ekarri duten hizkuntza-politika informatzaileen ezarpenaren ondorioz. Gaur egun ezberdintasun eza oso nabaria da eta eguneroko bizitzan oztopo gaindiezinak aurkitzen ditugu euskara erabili nahi dugunean, baita eremu euskaldunean sarritan ere. Gaztelaniaren erabilera aldiz bermatuta dago eremu eta arlo guztietan, bai arlo publikoan zein pribatuan. Orain arte gauzatu diren hizkuntza politiken ondorioz, nafar euskaldunek oso mugatuta daukate erabiltzeko eskubidea. Horregatik premiazkoa da neurriak hartzea euskara erabili nahi dutenenek horretarako aukera izan dezatela.

[En Navarra especialmente el proceso de sustitución está muy avanzado, como consecuencia del establecimiento de políticas lingüísticas informativas que han llevado la lengua a una situación minorizada. Actualmente la falta de desigualdad es muy evidente y encontramos obstáculos insuperables en la vida diaria cuando queremos utilizar el euskera, incluso muchas veces también en la zona vascofona. En cambio, el uso del castellano está garantizado en todos los ámbitos y campos, tanto en el ámbito público como en el privado. Como consecuencia de las políticas lingüísticas que se han desarrollado hasta ahora, los vascoparlantes navarros tienen muy limitado el derecho de utilizar el euskera. Por eso es necesario que se tomen medidas para que cuando quieran utilizar el euskera tengan la oportunidad de hacerlo.]

Euskararen normalizazioa da euskara normaltasunez, naturaltasunez eta oztoporik gabe erabili ahal izatea Nafarroa osoan eguneroko bizitzan, gaztelera erabiltzen den bezala, inposaketarik gabe, baina mugarik gabe. Beraz, euskarak erakundeen sustapena eta babesa beharko ditu ezinbestean hizkuntza zaletasun militanteak ezinbestekoa izateari uzten dion arte bederen. Nafarroan elkarren ondoan bizi gara elebakarrak (gaztelaniadunak eta euskaldun bakanak), elebidunak (euskaraz eta gaztelera aritzen direnak), eta eleanitzak (etorkinak batez ere). Ezin da marra bat eraiki gaztelaniadunen eta euskaldunen artean, ez garelako bi komunitate desberdineko herritarrak. Gero eta nafar gehiago dira elebidun. Beraz, ez luke inolako talkarik egon behar bi hizkuntza talde horien artean.

[La normalización del euskera es que se puede utilizar el euskera con normalidad, con naturalidad, sin impedimentos, en la vida diaria en toda Navarra, al igual que se utiliza el castellano, sin imposición, pero sin límites. Por lo tanto, el euskera necesitará el fomento y apoyo de las instituciones obligatoriamente, al menos hasta que deje de ser necesario el militante de afición a la lengua. Las personas que convivimos en Navarra somos monolingües (puramente castellanoparlantes o vascoparlantes), bilingües (aquellos que hablan en euskera y castellano), y plurilingües (sobre todo en el caso de los inmigrantes). No se puede construir una línea entre castellanoparlantes y vascoparlantes, ya que no somos ciudadanos de dos comunidades diferentes. Cada vez hay más navarros que están

en los dos grupos al mismo tiempo, ya que son bilingües. Por lo tanto, no tendría que haber ningún tipo de choque entre esos dos grupos lingüísticos.]

Hizkuntza eskubideak pertsona guztientzako dira herritar diren heinean eta ez hiztun talde batekoa edo bietakoak izategatik. Edozein eskubide, eskubide izango bada, unibertsala izan behar du. Beraz, ezin da Nafarroa eremutan zatitu, eskubide berdintasunaren aurka baitoa. Euskarak ofiziala izan behar du Nafarroa osoan, nafar guztien eskubideak bermatu daitezen. Horregatik guztiagatik, beharrezkoa da euskararen legea lehenbailehen aldatzea eta bere edukiak berraztertzea.

[Los derechos lingüísticos son para todas las personas por ser ciudadanos y no por ser de un grupo de hablantes o de otro. Cualquier derecho, si es un derecho, tiene que ser universal. Por tanto, no se puede dividir Navarra en zonas, ya que va en contra de la igualdad de derechos. El euskera tiene que ser oficial en toda Navarra, para que se garanticen los derechos de todos los navarros. Por todo ello es necesario cambiar la ley del euskera lo antes posible y que se replanteen sus contenidos.]

Nola gauzatu ofizialtasuna? Eskubideak onartuz, baliabideak ezarriz eta progresibitatea aintzat hartuz. Ofizialtasunak hainbat betebeharrak ekarriko lieke erakundeei, egun baino handiagoak, hori bistan da. Euskara erabiltzeko eskubidea Nafarroa osora zabalduko balitz hori bideragarri egiteko baliabideak jarri beharko lirateke eta Nafarroako Gobernuak hori bermatu beharko luke. Ezagutza eta erabilera mailak oso desberdina izanik Nafarroako alde batetik bestera, euskararen erabilera bermatzeko baliabideak errealitate horietara egokitu beharko lirateke ezinbestean.

[¿Cómo llevar a cabo la oficialidad? Reconociendo derechos, estableciendo recursos y teniendo en cuenta la progresividad. La oficialidad traerá diversas responsabilidades a las instituciones, mayores que las actuales, eso es evidente. Si se extendiera a toda Navarra el derecho de utilizar el euskera, habría que poner recursos para que eso fuera viable y el Gobierno de Navarra lo debería garantizar. Siendo muy diferentes los niveles de conocimiento y uso desde un lado de Navarra hasta el otro, para garantizar el uso del euskera los recursos se deberían adecuar a esas realidades obligatoriamente.]

Baliabideak eta erritmoak egokitze horretan herrien autonomia hartu beharra da kontuan, ezin baitira baliabide berberak eskaini udal guztietan. Euskararen erabilera bermatzeko moduak udal autonomia aintzat hartuz zehaztu beharra dago. Alabaina, udal guztiek bete beharreko jardunbide amankomunak ere ezarri beharko lirateke eta horiek oinarri herri bakoitzaren errealitate soziolinguistikoari ondoen egokitzen zaizkion ekintzak garatu. Nolanahi ere, nafar guztion eskubide demokratikoaz ari garenez, lurralde osora hedarazi eta herritar guztiei helarazi beharra zaie. Hortaz, jasotzen diren eskariei erantzun behar zaie, indartu, biderkatu eta sustatu. Hori oso garrantzitsua da, eta herri administrazioen derrigorrezko ekimen bihurtu behar da. Hartzen diren neurriak eraginkorrak izan behar dute. Beraz, esan daiteke ofizialtasuna eta tokian tokiko errealitateari egokitutako sustapena euskara erabiltzeko eskubideak bermatzeko gakoak direla.

[En esa adecuación de los recursos y de los ritmos hay que tener en cuenta la autonomía de los pueblos, ya que no se pueden ofrecer los mismos recursos en todos los municipios.]

Las formas para garantizar el uso del euskera hay que definir las teniendo en cuenta la autonomía municipal. Sin embargo, habría que establecer también acciones comunes que todos los municipios deberían cumplir, en base a las cuales habría que desarrollar las acciones que mejor se adecúen a la realidad sociolingüística de cada pueblo. Aun así, como estamos hablando de derechos democráticos de todos los navarros, hay que extenderlos a todo el territorio y tienen que llegar a todos los ciudadanos. Por ello, hay que responder a las solicitudes que se reciben, reforzarlas, multiplicarlas e impulsarlas. Esto es muy importante y tiene que convertirse en una iniciativa obligatoria de las administraciones públicas. Las medidas que se tomen tienen que ser eficaces. Por lo tanto, se puede decir que la oficialidad y el impulso adecuado a cada realidad son claves para garantizar los derechos de utilizar el euskera.]

Beraz, koofizialtasunak herritarren eskubideak aitortzea dakar, herritarrek botere publiko harremanetan euskara erabiltzeko eskubidearen aitortza. Gauzak horrela, lege berri batekin edota dekretu bitartez, zein litzateke euskararen alorrean administrazioaren eginbehar nagusietako bat, nagusia ez bada? Administrazioa euskaraz gaitu, azken batean, bere burua euskaraz gaitzea. Administrazioak herritarrak euskaraz hartzea bermatu beharko luke. Herritar multzo esanguratsu batek euskaraz nahi ditu hartu-emanak eduki administrazioarekin. Herritarren eskubideak bermatu behar ditu administrazioak eta hartuko dituen neurriak hori bermatze aldera hartu behar ditu, eskubideek ez baitute talkarik egiten.

[Por tanto, la cooficialidad conlleva reconocer los derechos de los ciudadanos, el reconocimiento del derecho a que los ciudadanos utilicen el euskera en las relaciones con los poderes públicos. De esta forma, ¿cuál sería una de las obligaciones más importantes, si no la más importante, de la administración en el ámbito del euskera mediante una nueva ley o mediante decreto? Habilitar a la administración en euskera, capacitarse a sí misma en euskera. La administración debería garantizar que se atendiera a los ciudadanos en euskera. Un grupo significativo de ciudadanos quiere relacionarse en euskera con la administración. La administración tiene que garantizar los derechos de los ciudadanos y las medidas que tome tienen que tomarlas en vías a garantizar eso, ya que los derechos no chocan.]

Inork esan dezake talka hori errealitate bat dela eta beste era batean formulaturik badira hainbat eragile ustezko talka hori errealitate bilakatu nahi dutenak. Administrazioak lidergoa hartu behar du, eta era berean, lidergo hori asertibitatez blaitu. Gauzak horrela, eskubide horren kontra egon daitezkeen herritarrak konbentzitzea da gakoetako bat. Asertiboa izan, zurea defendatu eta aldi berean kontra dena edo ustez ados ez den hori limurtu.

[Alguien puede decir que ese choque es una realidad y que formulado de otra forma hay diversos actores que quieren convertir ese hipotético choque en realidad. La administración debe tomar el liderazgo y del mismo modo empapar ese liderazgo con asertividad. De este modo, una de las claves es convencer a los ciudadanos que puedan estar en contra de este derecho. Ser asertivos, defender lo suyo y al mismo tiempo persuadir al que esté en contra o el que al parecer no esté de acuerdo.]

Gure ordenamenduan egon badaude hainbat adibide eskubideen ustezko talkaren teoria ezeztatzen dutenak. Horien artean esanguratsuenak Iruñerriko mankomunitatearen adibidea

dugu. Mankomunitate honek hiru eremu linguistikoen herriak biltzen ditu eta herritarrek aitortuak dituzte beren hizkuntza eskubideak.

[En nuestro ordenamiento hay diversos ejemplos que niegan la teoría de los hipotéticos choques de los derechos. Entre ellos como más significativo tenemos el ejemplo de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona. Esta Mancomunidad reúne pueblos de las tres zonas lingüísticas y los ciudadanos tienen reconocidos sus derechos lingüísticos.]

Guzti horrekin batera, egun indarrean dagoen euskarazko Dekretua aipatu nahiko nuke. ELAk uste du berezko hizkuntzen erabilera arautzen duen 2017ko Foru Dekretua, eskasa den arren, euskararen normalkuntzan aurrerapausoa dela. Dekretuari baieztoko bozka eman zion sindikatu bakarria gara, Nafarroak hizkuntzaren normalkuntzan aurrerapausoak emateko dituen aukera eskasak probesteko bederen.

[Con todo esto, me gustaría nombrar el Decreto del euskera que está actualmente en vigor. ELA considera que el Decreto Foral de 2017 que regula el uso de las lenguas propias, a pesar de ser escaso, es un avance en la normalización del euskera. Somos el único sindicato que votó a favor del Decreto, al menos para que Navarra aproveche las escasas oportunidades que tiene para avanzar en la normalización de la lengua.]

Diktadorea hil zenetik, oraingo hau hirugarren aukera da euskaldunok gure administrazioak ematen digun arreta gure hizkuntzan jasotzeko eskubidearen alde agertzeko. Lehenagoko bi aukerak ez ziren iritxi orain iritxi den mailaraino, eta gainera, oso iraupen gutxikoak izan ziren. Hizkuntza eskubideak luzaroan egon dira bazterrean utzita. Aukera galduak ugariak izan dira eta iraganean egindako oker eta hutsetatik badugu denok zer ikasi. Horregatik guztiagatik, Dekretuak, eskasa bada ere, ekintza positibo eta proaktibo bat ezarri du baita eremu ez euskalduneari ere.

[Desde que murió el dictador esta es la tercera oportunidad para que los vascoparlantes nos pronunciemos a favor del derecho de recibir en nuestra lengua la atención de nuestra administración. En las anteriores dos oportunidades no se llegó al nivel al que se ha llegado ahora y además duraron poco. Los derechos lingüísticos han estado durante mucho tiempo apartados en un rincón. Han sido muchas las oportunidades perdidas y todos tenemos que aprender de los errores y fallos realizados en el pasado. Por todo esto, el Decreto, pese a ser escaso, ha establecido una acción positiva y proactiva, también en la zona no vascofona.]

Ofizialtasunak ere euskarak hezkuntzan pairatzen duen egoera hobetzeko lagundu beharko luke. Indarrean dagoen legediaren arabera, Foru Hobekuntza eta euskararen legea, Nafarroako irakaskuntzan euskara ez da derrigorrezkoa, zonalde euskalduneari izan ezik. Alabaina, 2015eko aldaketaren ondorioz, D ereduaren lurralde osoan eskaintzen da. Lanbide heziketan eskaintza urria dago, baita unibertsitatean euskara hutsean magisteritza besterik ez dago. Kontserbatorioak eta arte eskolak, erdaraz bakarrik daude. Unibertsitateaz kanpo, hezkuntzan ehun mila ikasle inguru dago Nafarroan. Horien erdiek ez dute batera harremanik euskararekin, G ereduaren daudelako. Azken urteotan, UPN-k, PP-k eta PSN-k erabakiak hartu zituzten euskara baztertze, ingeleseko programa sasi murgiltzailea hezkuntza sisteman txertatuz. Gobernu berriak ez dio egoerari hobetzeko aukerarik eman eta zegoenari jarraipena

ematen ari zaio. Oso adierazgarriak eta kezkarriak dira hezkuntza sisteman sartzean haur-hezkuntzan gertatzen diren matrikulazio datuak. Bertako hizkuntzetan oinarritutako ereduak izugarritzko jaitsiera pairatzen ari dira eta atzerriko hizkuntzan oinarritutako programak iguera nabarmena izaten ari dira.

[La oficialidad también debería ayudar en la mejora de la situación que está sufriendo el euskera en la educación. Según la normativa vigente –el Amejoramiento del Fuero y la Ley del Euskera–, el euskera no es obligatorio en la educación de Navarra, salvo en la zona vascófona. Sin embargo, tras el cambio de 2015 se oferta el modelo D en todo el territorio. La oferta en formación profesional es escasa y en la universidad solo se imparte magisterio en euskera. Los conservatorios y escuelas de arte están solamente en castellano. En Navarra hay alrededor de cien mil alumnos fuera de la educación universitaria. La mitad de ellos no tiene contacto con el euskera, porque está en el modelo G. En los últimos años, UPN, PP y PSN tomaron decisiones para dejar de lado el euskera introduciendo en el sistema educativo un programa de inmersión de inglés. El nuevo Gobierno no ha ofrecido ninguna alternativa de mejora y se le está dando continuidad a lo que había. Son muy significativos y preocupantes los datos de matriculación que se están dando para introducirse en el sistema educativo de la educación infantil. Los modelos basados en las lenguas propias están sufriendo una bajada increíble y los programas basados en lenguas extranjeras están aumentando considerablemente.]

Euskara Nafarroa osoan ofiziala bihurtzen badugu, ikasle nafar guztiek euskara berea dela baloratu eta onartu beharko dute, beste erkidego elebidunetan bezala. Gutxienez, euskararekin kontaktua izan beharko lukete, hizkuntza ofiziala denaren logikan. Hau ez da bateragarria atzerriko hizkuntza bat eramaile bezala bultzatzearekin. Atzerriko hizkuntzak bultzatu behar dira, baina atzerriko hizkuntza bezala. Beraz, gutxieneko euskararen ezagutza bermatu behar da. Horretarako, gaurko A ereduak minimoen aukera izan beharko luke Nafarroa osoan, G ereduak desagerraraziz. Gauzak horrela, euskararen gutxieneko kontaktua eta ezagutza lortuko genuke ikasle guztientzat. Hezkuntza sistemak ofizialak diren hizkuntzen ezagutza bermatu behar du lehendabizi. PAI bezalako programak bertan behera utzi beharko liriteke, atzerriko hizkuntzak ikasgai moduan indartuko direlarik.

[Si convertimos oficial el euskera en toda Navarra, todos los estudiantes navarros se verán en la obligación de valorar y aceptar que el euskera es suyo, al igual que en otras comunidades bilingües. Al menos deberían tener contacto con el euskera en la lógica de que es una lengua oficial. Esto no es compatible con que se impulse una lengua extranjera como lengua vehicular. Hay que impulsar las lenguas extranjeras, pero como lenguas extranjeras. Por tanto, hay que garantizar el conocimiento mínimo del euskera. Para ello, el modelo A actual debería ser la mínima opción en toda Navarra, desapareciendo el modelo G. Así, lograríamos un contacto mínimo y un conocimiento mínimo para todos los estudiantes. El sistema educativo debe primero garantizar el conocimiento de las lenguas oficiales. Se debería acabar con un programa como la PAI, y reforzar las lenguas extranjeras como materia.]

Bukatzeko, eta hainbat esparru aztertu ondoren, ELAren iritziz, euskararen legea aldatu behar dela ondorioztatzen dugu, ahalik eta epe motzenez. Hartu beharreko erabaki politiko baten aurrean gaude, bi hizkuntza dauzkaten gainontzeko erkidegoen antzera, Nafarroak salbuespen bat izateari utzi beharko lioke. Egun indarrean dagoen lege murriztailea denboraren poderioz gaindituta geratu da. Ezin da Nafarroa eremutan zaitu, zatiketa eskubide berdintasunaren aurka bait doa. Euskarak ofiziala behar du izan Nafarroa osoan, nafar guztien eskubideak bermatu daitezten. Ofizialtasunak hainbat betebeharrak ekarriko lieke erakundeei, egungoak baino handiagoak. Baliabideak Nafarroan ematen den errealitate desberdinetara egokitu beharko dira ezinbestean. Erritmoak eta baliabideak egokitze horretan, aintzat hartu beharra da herrien autonomia, ezin baitira baliabide berdinak eskaini.

[Para finalizar, y tras haber analizado diversos ámbitos, en opinión de ELA concluimos que se debería modificar la ley del euskera lo antes posible. Estamos frente a una decisión política que hay que tomar y, al igual que en el resto de comunidades autónomas en las que tienen dos lenguas, Navarra debería dejar de ser la excepción. La ley vigente cercenadora ha sido superada con el paso del tiempo. No se puede dividir Navarra en zonas, ya que la división va en contra la igualdad de derechos. Tiene que ser oficial en toda Navarra para que se garanticen los derechos de todos los navarros. La oficialidad les traería diversas obligaciones a las instituciones, mayores que las actuales. Los recursos se deberán adecuar obligatoriamente a las diferentes realidades que se dan en Navarra. En esa adecuación de ritmos y recursos, hay que tener en cuenta la autonomía de los pueblos, ya que no se han ofrecido los mismos recursos.]

Euskararen koofizialtasunarekin batera, administrazioak betebeharrak batzuk hartu beharko lituzke bere gain, esate baterako, herritarrak euskaraz hartzea bermatu nahi badugu, administrazioak baliabide gehiago beharko lituzke eta bere burua gaitu. Baita ere hezkuntzan, esan bezala, ofizialtasun horren eskutik gutxieneko euskararen ezagutza bermatu beharko lioke Nafarroako ikaslegoari. Funtsean, administrazioak euskaraz bizitzeko aukera ahalbidetu behar du. Eskerrik asko.

[Junto a la cooficialidad del euskera, la administración debería tomar algunas obligaciones, por ejemplo, si queremos que los ciudadanos sean atendidos en euskera la administración necesitaría más recursos y capacitarse. También en educación ya que, como se ha dicho, con esa oficialidad se debería garantizar a los estudiantes de Navarra el conocimiento mínimo del euskera. A fin y al cabo, la administración debe hacer posible la oportunidad de vivir en euskera.]

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Orain bigarren sindikatuak hartuko du hitza. Ahulki bat utzi beharko diogu. Beraz, esan bezala, LABeko sindikatuko ordezkariari emango diogu hitza.

[Muchas gracias. Ahora tomará la palabra el segundo sindicato. Tendremos que dejarle un asiento. Por tanto, como he dicho, le damos la palabra al representante del sindicato LAB.]

REPRESENTANTE DEL SINDICATO LAB (Sr. Karrera Turrillo): Egun on guztioi. Lehenik eta behin LAB sindikatutik txalotu nahi dugu Batzorde hau sortu izana euskararen lege berri bat sortzen

saiatzeko. Aldaketari eusten dioten lau indarrek Nafarroako herritarrei zor zioten zerbait da, horrela aldarrikatu du LAB sindikatuak eta ikusten dugu honen beharra nabaria dela. Beste alde batetik, eskertu nahi dugu Batzorde honetan parte hartzera egin zaigun gonbidapena eta hemen gauden sindikatuon pisua balioan jarri nahi dugu. LAB sindikatua bai administrazioan bai irakaskuntzan sindikatu bozkatuena da, eta ELArekin batera, administrazioaren gehiengo sindikala ordezkatzeko dugu. Gure ustez, hori balioan jarri behar da.

[Buenos días a todos. En primer lugar, desde el sindicato LAB queremos aplaudir que se haya creado esta Comisión para intentar crear una nueva ley del euskera. Es algo que los cuatro partidos que sustentan el cambio les debían a los ciudadanos de Navarra, así lo ha reivindicado el sindicato LAB y creemos que la necesidad de esto es evidente. Por otro lado, queremos agradecer la invitación que se nos ha hecho para poder participar en esta Comisión y queremos poner en valor el peso de los sindicatos aquí presentes. El sindicato LAB es el más votado en la administración y en la educación, y junto con ELA, representamos a la mayoría de la administración. En nuestra opinión, estoy hay que ponerlo en valor.]

Gaztelaniazko hiztunak Nafarroan diskriminatuta daude. Egia da. Nafarroan 140.000 gaztelaniazko hiztun diskriminatuta daude, baina ez gaztelania dakitelako, baizik eta horrez gain, euskaraz dakitelako. Gaztelania eta euskara jakitea hobea izan beharrea, Nafarroan, euskararen lurraldean, okerragoa da, eta askotan, administrazio langile elebidunak lan baldintza okerragoak eta prekarioagoak dituzte bere lanean. Eta LABek egiten duen irakurketa hau ez du oinarritzen bere iritzi subjektiboan, baizik eta errealitateetan eta adibideetan. Adibidez, administrazioaren lanegun erdiko lanpostu gehienek euskarazko profila dute. Langile horiek ez dute aukerarik lanegun hori osatzeko, ezin dutelako euskarazko profila ez duen lanegun osoko beste lanpostu bat eskuratu. Aldiz, elebarrak aukera dute laneguna osatzeko beste profil batekin. Gure ustez, hori benetako diskriminazioa da. Unibertsitatean euskarazko kreditu gehienak irakasle elkartuek ematen dituzte eta badakigu kreditu horietan lan baldintzak prekarioagoak direla eta, noski, egonkortasuna ere kaskarragoa dela.

[Los castellanoparlantes están discriminados en Navarra. Es cierto. En Navarra 140.000 castellanoparlantes están discriminados, pero no porque sepan castellano, sino porque además, saben euskera. En Navarra, en la tierra del euskera, en vez de que el hecho de saber castellano y euskera sea mejor, es peor y muchas veces los trabajadores de la administración que son bilingües tiene condiciones laborales peores y más precarias en su trabajo. Y esta lectura que hace LAB no se basa en su opinión subjetiva, sino en las realidades y los ejemplos. Por ejemplo, la mayoría de las medias jornadas de la administración tienen el perfil de euskera. Estos trabajadores no tienen posibilidad de completar la jornada porque no pueden obtener un trabajo de jornada completa que no tenga perfil de euskera. En cambio, los monolingües sí que tienen la posibilidad de completar la jornada con otro perfil. Lo que nosotros decimos es que esto es realmente discriminatorio. La mayoría de los créditos en euskera en la universidad los dan profesores asociados y ya sabemos que en estos créditos las condiciones laborales son más precarias y, claro, la estabilidad es también peor.]

Beste alde batetik, landa eremutan bi eredu dituzten eskola txikietan titulazio bereko lanegun partzialak sortzen dira bi hizkuntzetan. Orain arte, lanegun horietako bi elebidunek bete zitzaketen beraien laneguna osatuz, bata euskaraz eta bestea gaztelaniaz. Abendutik hona, PSN-k proposatutako eta UPN-k, PP-k eta Ezkerrak babestutako legeari esker, bakarrik hizkuntza bakarrean aritu ahal dira eta egoera prekarioan. Guretzat hori larria da.

[Por otro lado, en las pequeñas escuelas del ámbito rural que tienen los dos modelos, surgen jornadas parciales en las dos lenguas. Hasta ahora, los bilingües podían cumplir dos de estas jornadas completando así su jornada, una en euskera y otra en castellano. Desde diciembre hasta ahora, gracias a la ley propuesta por PSN y apoyada por UPN, PP e Izquierda-Ezkerra, solamente pueden trabajar en una lengua y en situación precaria. Para nosotros esto es grave.]

Batzuek diote administrazioaren lan eskaintzak errealitate soziolinguistikoarekin bat egin behar duela. Guk esaten dugu administrazioak gizartearen beharrei erantzun behar diela eta ez errealitate soziolinguistikoari. Baina nahiz eta hori aintzat hartu, esan dezakegu ere irakaskuntzan dagoen eskaria errealitate soziolinguistikoa baino handiagoa dela, eta horri ez zaio erantzuten. Era berean, zera esaten dugu, Nafarroan euskaldun pasiboak kontuan hartuta populazioaren ehuneko 23 euskalduna bada, administrazioan, irakaskuntza kenduta, euskarazko profila duten lanpostu kopurua ehuneko batera heltzen dela justu-justu. Eta azken hamar urteetan euskarazko profila duten lau lanpostu atera dira soilik. Beraz, ondorioztatzen dugu oso urrun dagoela errealitatetik eta eskaeratik egiten dena.

[Algunos dicen que la oferta de trabajo de la administración tiene que coincidir con la realidad sociolingüística. Lo que nosotros decimos es que la administración debe responder a las necesidades de los ciudadanos y no a la realidad sociolingüística. Pero aun teniendo eso en cuenta, podemos decir también que la demanda que hay en educación es mayor a la realidad sociolingüística y que a eso no se le da respuesta. Lo que nosotros decimos es que si en Navarra, teniendo en cuenta a los vascoparlantes pasivos, la población es del 23 por ciento, el número de puestos de trabajo que tienen perfil de euskera, quitando la educación, llega justo al uno por ciento. Y en los últimos diez años solamente han salido cuatro puestos con perfil de euskera. Por tanto, concluimos que lo que se hace está muy lejos de la realidad y de la demanda.]

Orain dela gutxi, Parlamentu honetan, Nafarroako kontratu publikoen lege berri bat onartu zen. Lege berri horretan jasotzen da enpresek ematen baldin badute zerbitzu bat kanpora begira, hau da, gizarteari begira, euskara plan bat zehaztu behar dutela. Guk uste dugu hoir neurri oso ona dela. Zergatik? Gizartearen eskubideak bermatzen direlako. Hori da legeak aurreikusten duena. Eta guretzat, administrazioak gauza bera egin beharko luke. Gizartearen, herritarren eskubideak bermatu beharko lituzke eta hori da eskatzen duguna. Bizitza honetan, eta esparru politikotik ere, eskubide berdintasuna aldarrikatzen dugu, aldarrikatu behar den moduan, noski. Esaten dugu genero arteko eskubide berdintasuna egon behar dela, aukera sexual desberdinak dituzten artean ere eskubide berdintasuna eman behar dela. Ba guretzat ere hizkuntza arloan ere eskubide berdintasuna eman behar da eta, esan bezala, jendearen eskubideak bermatu behar dira.

[Hace poco en este Parlamento se aprobó una nueva ley de contratos públicos en Navarra. En esa nueva ley se recoge que, si las empresas dan un servicio al exterior, es decir, de cara a la sociedad, deberán definir un plan de euskera. Nosotros creemos que esta es una medida muy buena. ¿Por qué? Porque se garantizan los derechos de la sociedad. Eso es lo que prevé la ley. Y en nuestra opinión la administración debería hacer lo mismo. Debería garantizar los derechos de los ciudadanos, de la sociedad, y eso es lo que pedimos. En esta vida, y también desde el ámbito político, reivindicamos la igualdad de derechos, del modo en el que hay que reivindicarlo, claro. Decimos que tiene que haber igualdad entre géneros, que se tiene que dar también la igualdad de derechos entre los que tienen elecciones sexuales diferentes. Pues para nosotros también se tiene que dar la igualdad de derechos en el ámbito lingüístico y, como he dicho, hay que garantizar los derechos de la gente.]

Eskola batean ikaskideek botere posizio batetik ikasle bat existituko ez balitz bezala etengabe jokatzeko dutenean, gelakidea izan baina berarekin ezertarako kontatzen ez dutenean, ez dugu gurekin jolasterik nahi, ez da erasotua izaten zuzenean, baina behin eta berriro baztertzen da. Eta gure ustez, eta gizartearen ustez, horrelako kasu bat bullying kasu bat da. Askok politikoki oso jarrera zuzena adierazten dute euskararekiko: euskara ona da, euskara nafarron ondarea da, euskara maite dugu, ez genduz onartuko euskaldunak diskriminatuak egotea. Baina ez dute onartzen bizitza pribatutik kanpo euskara erabiltzea, ez dute errespetatzen jendeak duen eskubidea administrazioarengana euskaraz zuzentzeko eta zerbitzua ere euskaraz jasotzeko. Beraz, gure ustez, euskarari bullyinga egiten zaio.

[Cuando en una escuela los compañeros desde una posición de poder hacen continuamente como si un estudiante no existiera, cuando es compañero de clase, pero no se cuenta con él para nada, no queremos que juegue con nosotros, no se le ataca directamente, pero se le margina una y otra vez.; en nuestra opinión, y según la ciudadanía, un caso así es un caso de bullying. Muchos muestran una actitud políticamente muy correcta para con el euskera: el euskera es bueno, el euskera es patrimonio de los navarros, amamos el euskera, no aceptaríamos que se discriminara a los vascoparlantes. Pero no aceptan que se utilice el euskera fuera de la vida privada, no respetan los derechos de las personas a dirigirse en euskera a la administración y a recibir el servicio en euskera. Por tanto, en nuestra opinión, se le hace bullying al euskera.]

Horren atzean, euskara eta euskaldunen elebidunen kontrako jarrera bortitza dagoela uste dugu. Uste dugu, gainera, supremazismoan oinarritutako irakurketa bat dela eta ezin dugu ulertu, benetan errealitate horri eusten baldin badiogu, ezin dugu sinestu nola esan dezaken gaztelaniazko hiztunei diskriminazioa egiten zaiela eta bere eskubideak urratzen direla. Ezin dugu ulertu. Gure ustez, irakurketa horretan ikusten denaren arabera, bakarrik gaztelania hutsez dagoen kartel bat da berdintasuna. Aitzitik, kartel elebidun baten aurrean hemen Nafarroan batzuek egiten duten irakurketa kontuan izanik, inposizioa da. Kartel elebiduna inposizioa da. Eta euskara ezabatua egotea hori tolerantzia da. Guretzat hau da supremazismotik eta batzuen aldetik egiten den irakurketa.

[Creemos que detrás de eso está una dura actitud en contra del euskera y de los vascoparlantes bilingües. Además, creemos que es una lectura basada en el supremacismo y no podemos entender que, si de verdad apoyamos esta realidad, no podemos creer cómo se puede decir que se discrimina a los castellanoparlantes y que se violan sus derechos. No lo podemos entender. En nuestra opinión, y esto se ve en esa lectura, un cartel que está únicamente en castellano eso es igualdad; en cambio, si vemos la lectura que hacen muchos aquí en Navarra frente a un cartel bilingüe para ellos eso es imposición. El hecho de que sea bilingüe es imposición. Y que se borre el euskera eso es tolerancia. Para nosotros esta es la lectura que se hace desde el supremacismo y por parte de algunos.]

Beraz, batzuek euskara erabiltzen dute gizartean herritarren artean gatazka sortzeko eta gure ustez euskara beste gauza bat da. Hizkuntza guztiak, diren moduan, kohesioa eta elkarbizitzarako tresna bat dira eta izan behar dira. Ez dugu ulertzen nola nafarren eskubideak defendatzen duten horiek, beste hainbat arlotan murrizketak ematen direnean, gizakien eskubideak urratzen direnean, ez dakigu non dauden eta zer nolako irakurketa egiten duten. Eta horrekin amaitzeko, ez dugu ulertzen nola hain diskriminatuak dauden horiek ez diren Europara joaten beren eskubideak defendatzera, benetan gure ustez beraiek publikoki azaltzen duten errealitatea ez delako egia.

[Por tanto, algunos utilizan el euskera en la sociedad para crear conflicto entre los ciudadanos y en nuestra opinión el euskera es otra cosa. Todas las lenguas son una herramienta para la cohesión y la convivencia y tienen que serlo. No entendemos cómo esos que defienden los derechos de los navarros luego cuando se dan recortes en otros tantos ámbitos, cuando se violan los derechos humanos, no sabemos dónde están ni qué tipo de lectura hacen. Y para terminar con esto, no entendemos cómo esos que están tan discriminados no van a Europa a defender sus derechos, ya que para nosotros la realidad que ellos explican públicamente realmente no es cierta.]

Aurreko astean UGT sindikatua hemen egon zen. Orain dela gutxi Iruñean emandako mobilizazio baten deitzailea izan da eta hemen elebakartasunaren defentsa sutsuaren ariketa eta gutxiago jakitearen aldeko defentsa egin zuen, hau da, ezjakintasunaren defentsa. Guretzat, esan dugun moduan, horrek errealitatearekin ez du bat egiten, baina gainera esan dezakegu anakronismo bat dela gaur egun planeta honetan, mundu honetan, hiru laurdenak bi hizkuntza edo gehiago dakizkien jendea dugulako. Eta hori da justu balioan jartzen ez dutena. Gu, gainera, benetan harrিতa gaude. Izan ere, haiek azaltzen dira egungo hizkuntza politiken aurka esaten dutelako, esan dudan bezala, diskriminazioa ematen dela, baina hain zuzen ere berek babestutako legea da. 1986an onartutako legea beraiek ontzat eman zuten eta orain ikusten duguna da egungo markoaren aurka ere joaten direla eta esaten dutela diskriminazioa ematen dela.

[La semana pasada estuvo aquí el sindicato UGT. Es convocante de una movilización que se dio en Pamplona hace poco y el ejercicio que hizo aquí fue la fiel defensa del monolingüismo y también la defensa a favor de saber menos, es decir, la defensa del desconocimiento. Para nosotros, como hemos dicho, no se corresponde con la realidad, pero, además, podemos decir que es un anacronismo actualmente en este planeta, en

este mundo, porque tres cuartas partes o más de la gente sabe dos lenguas o más. Y eso es justo lo que no ponen en valor. Nosotros, además, estamos realmente sorprendidos ya que ellos aparecen en contra de la política lingüística actual porque dicen, como he dicho, que existe discriminación, pero se trata justamente de la ley que ellos defendieron. La ley aprobada en 1986 la dieron por buena y lo que ahora vemos es que van en contra también del marco actual y dicen que hay discriminación.]

PP-ko Beltrán andereak ere kontu horren inguruan zenbait gauza esan ditu eta benetan askotan esaten digu guk euskaldunok euskara politizatzen dugula, baina guk hain zuzen ere kontrakoa ikusten dugu, alegia, berak erabiltzen du euskara, esan dudan bezala, gizartearen artean arazoak eta gatazkak sortzeko. Eta berari galdetu nahi diogu ea zergatik 140.000 hiritar horiek, zergak ordaintzen dituztenak, zergatik izan behar duten eskubide gutxiago eta beste batzuek Ogasunari zergak ordaintzen ez dietenak, zergatik eskubide gehiago izan behar duten. Guretzat, sindikatuarentzat, hizkuntza eskubideak giza eskubideen barnean kokatzen dira eta hori da defendatu behar duguna. Eta ezin da ulertu giza eskubideen perspektiba edo ikuspuntu batetik, ezin dugu ulertu, nola mobilizazio bat egiten den hemen Iruñean ez eskubide gehiago izateko, ez eskubideen defentsa egiteko, baizik eta beste talde batek eskubide gutxiago izateko.

[La señora Beltrán del PP también ha dicho muchas cosas sobre esto y realmente muchas veces nos dice que nosotros, los vascoparlantes, politizamos el euskera, pero lo que nosotros vemos es justo lo contrario, que ella utiliza el euskera, como he dicho, para crear problemas y conflictos entre a sociedad. Y le queremos preguntar a ella a ver por qué esos 140.000 ciudadanos, que pagan sus impuestos, por qué tienen que tener menos derechos y otros que no pagan sus impuestos a Hacienda por qué tienen que tener más derechos. Para nosotros, para el sindicato, los derechos lingüísticos se sitúan dentro de los derechos humanos y eso es lo que tenemos que defender. Y no se puede entender desde la perspectiva de los derechos humanos o desde ese punto de vista, no podemos entender, cómo se hace una movilización aquí en Pamplona no para tener más derechos, no para hacer una defensa de los derechos, sino que para que otro grupo tenga menos derechos.]

Beraz, esan dudan moduan –eta orain Iñigok gure ekarpenak eta gure proposamenak azalduko ditu–, guk giza eskubideen aldeko defentsa aldarrikatzen dugu eta horren ondorioz ere euskararen defentsa. Mila esker.

[Por lo tanto, como he dicho, y ahora Iñigo explicará nuestras aportaciones y propuestas, nosotros reivindicamos la defensa a favor de los derechos humanos y por ello también la defensa del euskera. Muchas gracias.]

REPRESENTANTE DEL SINDICATO LAB (Sr. Orella Altzueta): Egun on guztioi. Lehendabizi pixka bat eginen dugu gure proposamen bat, iruditzen zaigun legeak orokorrean izan behar dituen ezaugarriak, eta jarraian zentratuko gara guretzat nagusi diren hiru arlotan: administrazioan, irakaskuntzan eta sindikatu bezala guretzat garrantzitsua den lan munduan.

[Buenos días a todos. En primer lugar, haremos un poco nuestra propuesta, las características que nos parece que tiene que tener la ley en general, y después nos

centraremos en lo que para nosotros son los tres ámbitos más importantes: la administración, la educación y en el mundo laboral, que como sindicato es tan importante para nosotros.]

Esan behar dugu euskarak azkenengo bi mende eta erdietan eraso ugariak jaso dituela, eraso legalak. Imanolek erakutsiko du azken boladan Internetetik ibili den irudi bat non aipatzen den legalki zer nolako erasoak egin zaizkion azkeneko bi mende eta erdian. Horrek ekarri du eraso legalak izatea, garai hartako errealitate soziolinguistikoaren kontra, eta batzuk saiatu dira euskara hobiratzen bide bazterrean. Eta, gure iritziz, horrekin ere memoria historikoaren aldeko ariketa bat egin beharko zen eta egia aitortu, justizia eskatu eta egindako kaltea konpondu.

[Tenemos que decir que el euskera en los últimos dos siglos y medio ha recibido múltiples ataques, ataques legales. Eso lo mostrará Imanol mediante una imagen que ha circulado últimamente por Internet en la que se dice qué tipo de ataques ha sufrido legalmente en los dos últimos siglos y medio. Esto ha traído que haya habido problemas legales, en contra de la realidad sociolingüística de una época, y algunos han intentado enterrar el euskera en una cuneta. Y, en nuestra opinión, con esto también se debería hacer un ejercicio en favor de la memoria histórica y confesar la verdad, pedir justicia y arreglar el daño causado.]

Europar daukagu Hizkuntza Gutxituen Karta, Estatu espainiarrak sinatu eta baita ere berretsi egin duena. Bertan aipatzen da hizkuntza gutxitu bat erabiltzea funtsezko eskubidea dela. Nazio Batuen eta Europa Kontseiluaren giza eskubideen barnean kokatzen da eskubide hau eta hizkuntza gutxitu bat erabiltzeagatik hiritarrak ezin direla diskriminatuak izan eta hizkuntza gutxituen sustapena ezin dela ulertu diskriminazio bezala. Gainera, esan behar da Karta hau aritzen dela hizkuntza gutxituei buruz, ez gaztelaniari buruz, batzuek erabili izan duten bezala, gaztelania ez baita hizkuntza gutxitua.

[En Europa tenemos la Carta de las Lenguas Minoritarias, que el Estado español firmó y también ratificó. Ahí se dice que utilizar una lengua minoritaria es un derecho fundamental. Este derecho se sitúa dentro de las Naciones Unidas y los derechos humanos del Consejo Europeo y se dice que no se puede discriminar a los ciudadanos por utilizar una lengua minoritaria y que el impulso de las lenguas minoritarias no se puede entender como discriminación. Además, hay que decir que esta Carta habla de las lenguas minoritarias, no del castellano, como algunos lo han utilizado, ya que el castellano no es una lengua minoritaria.]

Gure ikuspegia da, eta orain Imanolek erakutsiko du beste irudi batean, eleaniztasuna aberasgarria dela. Bat gehi bat, hizkuntza bat eta beste bat jakitea ez da bi, hiru da. Hor gaitasunak biderkatzen dira. Batak besteari laguntzen dio. Ikusi izan dugu nola aurkeztu diguten azken asteetan eleaniztasuna, bi hizkuntza jakitea, dela zero, hain zuzen ere, ez duela ezertarako balio. Eta hori erabat gaitzesgarria da. Hor askoz ere aberasgarriagoa da bi hizkuntza jakitea eta demostratuta dago horrek, bi hizkuntza jakiteak, laguntzen duela hirugarren bat ikasteko. Orduan, zergatik galarazi euskara ikastea, jakitea edo erabiltzea?

[Desde nuestra perspectiva –y ahora Imanol no mostrará en otra imagen, que el plurilingüismo es enriquecedor–, uno más uno, saber una lengua y otra más no es dos, sino tres. Ahí se multiplican las capacidades. Una ayuda a la otra. Hemos visto cómo en las últimas semanas nos han presentado el plurilingüismo, el hecho de saber dos lenguas, como cero, es decir, que no sirve para nada. Y eso es totalmente reprobable. Es mucho más enriquecedor saber dos lenguas y está demostrado que eso, saber dos lenguas, ayuda a la hora de aprender una tercera. Entonces, ¿por qué impedir aprender, saber o utilizar el euskera?]

Gure ustez, euskara ofiziala izan behar da Nafarroa osoan. Horrek nafar guztiei eskubide berdinak aitortuko dizkie. Gero argi dago errealitatea desberdina dela Tuteran, Lizarran edo Leitzan, eta toki bakoitzean beharbada hizkuntza politika desberdina garatu behar dela, baina ezin dizkiogu aitortu eskubide desberdinak herritarrei. Hori diskriminatzea litzateke, alegia, gaur egun dugun egoera. Herritarron arteko bereizkeriarekin amaitzeko, guztion hizkuntza-eskubideak bermatu behar dira. Ezinbestekoa da lege berri bat osatzea, hain zuzen ere.

[En nuestra opinión, el euskera tiene que ser oficial en toda Navarra. Eso reconocerá los mismos derechos a todos los navarros. Luego está claro que la realidad es diferente en Tudela, Estella-Lizarra o Leiza, y que en cada lugar quizá se tenga que desarrollar una política lingüística diferente, pero no podemos reconocerles diferentes derechos a los ciudadanos. Eso sería discriminar, la situación actual. Para terminar con la discriminación entre ciudadanos tienen que garantizarse los derechos lingüísticos de todos. Concretamente, es imprescindible crear una nueva ley.]

Gure ustez, lege berriak izan beharko lituzkeen ezaugarriak hauexek izan beharko liriateke. Lehendabizi, zonifikaziorik ez. Ezin dira muga ikusezinak eraiki Nafarroaren barnean, ezin da herritarren arteko bazterkeriarik sortu. Munduko inongo tokitan ez da gertatzen unitate administratibo baten barnean barne mugak ezartzea hizkuntzen ikuspuntutik. Zonifikazioa gainditzea da modu bakarra herritar guztiei eskubide berdinak aitortzeko. Gero, esan dugun bezala, hizkuntza politika desberdinak gara daitezke toki batean edo bestean. Gaur egun Nafarroako euskaldun gehienak Iruñerrian bizi dira eta ez dituzte hizkuntza-eskubide guztiak aitortuak. Beraz, euskara ofiziala Nafarroako eremu osoan behar dugu gaztelaniarekin batera.

[Las características que en nuestra opinión debería tener la nueva ley serían las siguientes. En primer lugar, no tener zonificación. No se pueden crear límites invisibles dentro de Navarra, no se pueden crear discriminaciones entre ciudadanos. En ningún lugar del mundo ocurre que dentro de una unidad administrativa se establezcan límites internos desde el punto de vista lingüístico. Superar la zonificación es el único modo de reconocer los mismos derechos a todos los ciudadanos. Después, como hemos dicho, se pueden desarrollar políticas lingüísticas diferentes en un sitio u otro. Actualmente la mayoría de los vascoparlantes de Navarra viven en la Comarca de Pamplona y no tienen todos los derechos lingüísticos reconocidos. Por tanto, necesitamos que el euskera sea oficial en todo el territorio de Navarra, junto al castellano.]

Euskara ikasteko aukera unibertsala izan behar da, adin guztietan, toki guztietan eta doakoa, Nafarroako bi hizkuntzak ikasteko eta bietan goi mailako gaitasuna lortzeko aukera izan behar dute hiritarrek. Lehen esan dugun bezala, bi hizkuntzek elkarri laguntzen diete eta ez

eragozten. Iruditzen zaigu lege dinamikoa izan behar dela, errealitate aldakorrera egokitzen dena era positiboan, beti aukerak ematen, eleaniztasuna bultzatzen eta ez murrizketak ezartzen. Administrazio publiko guztietan herritarrek eskubidea izan behar dute Nafarroako bi hezkuntzetako edozein aukeratzeko dutela hizkuntza horretan artatuak izateko eta hori bermatu behar du administrazioak.

[La posibilidad de aprender euskera tiene que ser universal, en todas las edades, en todos los sitios y gratuita. Los ciudadanos tienen que tener la oportunidad de aprender las dos lenguas y de adquirir una capacidad superior en las dos. Como hemos dicho antes, las dos lenguas se ayudan entre sí y no se dificultan. Nos parece que la ley tiene que ser dinámica, que se adecúe de manera positiva a la realidad cambiante, siempre dando opciones, impulsando el plurilingüismo y no estableciendo limitaciones. Los ciudadanos tienen que tener el derecho de ser atendidos en cualquiera de las dos lenguas de Navarra que decidan y eso lo tiene que garantizar la administración.]

Lehen aipatu dugun moduan, gaur egun gure errealitatea da euskara hizkuntza gutxitua dela eta beraz, diskriminazio positiboa beharko luke. Beste esparru batzuetan, adibidez, emakumeen eskubideak murriztuak diren heinean, diskriminazio positiboa eskatzen dugu eta euskararekin gauza bera gertatu beharko litzateke, Europako Kartak adierazten duen norabidean. Edozein hizkuntza erabiltzeagatik herritarrek ezin dira inolaz ere diskriminatuak izan.

[Como hemos comentado antes, actualmente nuestra realidad es que el euskera es una lengua minoritaria y que, por tanto, tendría que tener una discriminación positiva. En otros ámbitos, como por ejemplo en la medida en la que los derechos de las mujeres están limitados, pedimos una discriminación positiva y con el euskera debería pasar lo mismo, en la dirección que indica la Carta Europea. No se puede discriminar de ninguna manera a los ciudadanos por utilizar una lengua, cualquiera que sea.]

Administrazio eta funtzio publikoari dagokionez, gure iritziz, administrazioaren zeregin nagusia da administratuei zerbitzu egokia ematea. Espainiako Konstituzioan lan egiteko eskubidea aipatzen da, baina inolaz ere ez da esaten herritar guztiek dutela eskubidea funtzionarioa izateko, hau da, administrazioan lanpostu bat eman behar zaiola nahi eta nahi ez horretarako, baina bai lan egiteko eskubidea. Hala ere, hori ez da betetzen. Beraz, zeregin nagusia da administratuei zerbitzu egokia ematea eta ez da lanpostua sortzeko enpresa bat. Eta zerbitzu hori egokia izateko, herritarrek aukeratzeko duten bertako hizkuntzetako batean izan behar da. Euskaldunei zerbitzua euskaraz ematea ez doa gaztelania bakarrik hitz egiten dutenen eskubideen aurka, beraien eskubidea bermatzen da eta. Ez doa nire kontra, adibidez, osasun zerbitzuan dermatologian zerbitzu bikaina izatea, nahiz eta nik ez erabili eta gizartearen gutxiengoak erabiltzen badu ere. Oso ongi. Beraiek eskubidea dute eta horrela izan behar da.

[En lo que a la administración y a la función pública se refiere, en nuestra opinión, la mayor obligación de la administración es dar un servicio adecuado a los administrados. En la Constitución Española se recoge el derecho a trabajar, pero de ninguna manera se dice que todos los ciudadanos tengan el derecho a ser funcionarios, es decir, que se les tenga que dar obligatoriamente un puesto de trabajo en la administración, pero sí se recoge el derecho a trabajar. Sin embargo, eso no se cumple. Por tanto, la mayor

obligación es dar un servicio adecuado a los administrados y no ser una empresa para crear puestos de trabajo. Y para que ese servicio sea adecuado tiene que ser en una de las lenguas locales que decidan los ciudadanos. El hecho de dar en euskera el servicio a los vascoparlantes no va en contra de los derechos de los que solo hablan castellano, ya que su derecho está garantizado. Por ejemplo, no va en mi contra que el servicio de dermatología en el servicio de salud sea excelente, aunque yo no lo utilice e incluso cuando lo utiliza una mínima parte de la sociedad. Muy bien. Ellos tienen el derecho y así tiene que ser.]

Hizkuntzekin gauza bera gertatu behar da. Nafar guztien hizkuntza eskubideak bermatu behar dira eta hori ezin da bermatu administrazioko gaur egun 16.000 lanpostuetatik ehuneko bat pasatxo profil euskaldunekoak ditugunean. Edo prentsan atera den datu bat: ospitaletako konplexuko 6.000 lanpostuetatik batek du bakarrik euskarazko profila. Nola esan daiteke horrelako zenbakiekin, gainera, euskaraz ez dakiena diskriminatua dagoela funtzio publikoan sartzean? Hori asmo txarrez uler daiteke bakarrik.

[Con las lenguas tiene que ocurrir lo mismo. Hay que garantizar los derechos lingüísticos de todos los navarros y eso no se puede garantizar cuando en la actualidad en la administración de 16.000 puestos de trabajo el uno por ciento escaso tiene el perfil de euskera. O un dato que ha aparecido en la prensa: en el complejo hospitalario de 6.000 puestos solamente uno tiene el perfil de euskera. ¿Cómo se puede decir, teniendo en cuenta además esas cifras que el que no sabe euskera sufre discriminación al entrar en la función pública? Eso solo puede entenderse con mala intención.]

Nik esan dezaket betebeharrak ez bete arren diskriminatzen nautela adibidez anestesista lanpostu bat ematen ez didatelako. Nik ez daukat anestesista titulurik eta, beraz, esan dezaket ni diskriminatzen nautela anestesista lanpostua ematen ez didatelako. Hori ez da bidezkoa. Nik bete behar ditut baldintza batzuk anestesista lanpostua lortzeko. Gauza bera beste kontuetan. Eta lanpostu batzuetarako euskara betebeharrak izan behar da. Aurreko astean UGTko ordezkariak esaten zuten ezin dugula euskara eskatu funtzio publikoan sartzeko, sartzen garenean administrazioak formazioa eman dieziola funtzionarioei eta orduan handik urte batzuetara lor dezatela euskara gaitasuna. Orduan, niri eman diezadatela anestesista lanpostua, gero eman diezadatela formazioa eta hemendik urte batzuetara lortuko dut eskatzen den titulua.

[Yo puedo decir que pese a no cumplir los requisitos me discriminan, por ejemplo, porque no me dan un puesto de trabajo de anestesista. No tengo título de anestesista y, por tanto, puedo decir que me discriminan porque no me dan un puesto de anestesista. Eso no es justo. Yo tengo que cumplir unas condiciones para conseguir el puesto de anestesista. Lo mismo en otras cuestiones. Y para algunos puestos de trabajo el euskera tiene que ser un requisito. La semana pasada los representantes de UGT decían que no podemos pedir el euskera para entrar en la función pública, que cuando entremos la administración diera la formación a los funcionarios y entonces de ahí a unos años logren la capacidad del euskera. Entonces, que a mí me den el puesto de anestesista, que luego me den la formación y de aquí a unos años ya lograré el título que piden.]

Kontua da administrazioan sartzeko berdintasun, gaitasun eta meritu printzipioak bete behar direla. Batzuk geratzen dira bakarrik berdintasun hitzean, baina ahazten zaizkie beste bi hitzak: gaitasuna eta meritua. Ez dute onartu nahi begi-bistakoa dena, alegia, Nafarroako bi hizkuntzak jakiteak gaitasun eta meritu gehiago ematen dizula bakarra jakiteak baino. Hau, adibidez, ez da zineaz jakitea bezala; aitzitik, zerbait potoloagoa da. Esaterako, aurreko asteko manifestazioan ikusi ahal izan zen nola amaiera-ekitaldian elebidunak gai izan ziren diskurtsoa bi hizkuntzetan garatzeko, baina elebakarra ez zen gai izan bestearen diskurtsoa jarraitzeko.

[La cuestión es que para entrar en la administración se tienen que cumplir los principios de igualdad, capacidad y mérito. Algunos se quedan solo en la palabra igualdad, pero se les olvidan las otras dos palabras: capacidad y mérito. No quieren admitir lo que es evidente, que conocer las dos lenguas de Navarra te da más capacidad y méritos que saber solamente una. Esto, por ejemplo, no es como saber sobre cine, sino que se trata de un tema de más envergadura. Por ejemplo, en la manifestación de la semana pasada se vio cómo en el acto final la persona bilingüe fue capaz de dar el discurso en las dos lenguas, pero la monolingüe no fue capaz de seguir el discurso de la otra persona.]

Beraz, administrazioan proposatzen ditugun neurriak hauexek dira. Lehenengoa administrazioaren barnean zirkuitu elebidunak sortuko dira herritarrek edozer izapide egiteko bide osoa euskaraz egin ahal izateko. Lehen esan dugun bezala, herritarrek Nafarroako edozein hizkuntza aukeratu dezakete artatuak izateko eta beren eskubidea bermatuta izateko. Lanpostu guztien hizkuntza-gaitasuna definitu eta eskatutako hizkuntza-gaitasuna betetzen duen langileak bertan kokatu eta eskatuko da. Bigarrena, euskara administrazioan lan-hizkuntza bihurtuko da. Irakaskuntzan, adibidez hurrengo astean izanen diren oposiziotan, euskarazko espezialitatean mahaikideak izanen direnei informazio ia guztia eman diete gaztelaniaz beraien lana eragoziz. Beraz, behar da euskara lan-hizkuntza bihurtzea. Euskara administrazioaren barnean komunikatzeko eta funtzionatzeko hizkuntza izan behar da, euskarri guztietan eta bide guztietan. Herritarrekin komunikatzeko euskarri eta bide guztietan ere bai euskara erabili behar da. Hori da, lehen ELAko sindikatuko kideek esan zuten bezala, euskarari prestigioa edo ospea ematea. Administrazioako langileek, beste langileek moduan, gure ustez, euskara ikasteko eskubidea izan behar dute lan ordutegiaren barnean eta doan, eta aldi berean, baita beren lan-jarduna eta lan-harremanak euskaraz garatzeko ere. Azkenik, edozein sarbide dela medio, euskara betebehar eta meritu izanen da lan-eskaintza guztietarako.

[Por lo tanto, las medidas que proponemos en la administración son estas. La primera que dentro de la administración se creen circuitos bilingües para que los ciudadanos puedan hacer el trámite completo de cualquier tema en euskera. Como hemos dicho antes, el ciudadano puede decidir cualquiera de las lenguas de Navarra para ser atendido y para que se garanticen sus derechos. Se definirá la capacidad lingüística de todos los puestos de trabajo y se solicitará que el trabajador que cumpla con esa capacidad lingüística se sitúe ahí. Como segunda medida, el euskera se convertirá en la lengua de trabajo en la administración. En la educación, por ejemplo, en las oposiciones que tendrán lugar la semana que viene, a los compañeros de la especialidad de euskera casi toda la información se la han dado en castellano, dificultando su trabajo. Por tanto, se necesita que el euskera sea la lengua de trabajo. El euskera tiene que ser la lengua de

comunicación y funcionamiento dentro de la administración, en todos los soportes y en todas las vías. También se tiene que utilizar el euskera en todos los soportes y vías para comunicarse con los ciudadanos. Como han dicho antes los miembros del sindicato ELA, eso es dar prestigio o fama al euskera. En nuestra opinión, los trabajadores de la administración, al igual que los otros trabajadores, tienen que tener el derecho de aprender euskera dentro del horario laboral y de manera gratuita y al mismo tiempo, tienen que tener también el derecho de desarrollar su jornada laboral y también sus relaciones laborales en euskera. Por último, el euskera será un requisito y un mérito en todas las ofertas de empleo, sea cual sea el modo de entrada.]

Irakaskuntzan birala bihurtu da Mendiburu jaunak egin zuen prentsaurrekoa non esaten zuen D eredua diskriminatzailea zela etorkinak eta gaitasun urrikoak gainetik kentzen direlako eta bakarrik guayak geratzen direla eta gainera ongi ordainduak. Horrela bada, esan behar dugu PAI programarekin horrelako zerbait gertatu dela. Bestela ikus dezakegu Sanduzelai eskolan, PAI programa ez daukanean, zer gertatzen den, zer nolako etorkin kopurua pilatzen ari den. Hemen Nafarroan zerbait inposatu baldin bada irakaskuntzan PAI eredua izan da. Herri askotan ez dute aukerarik beste ezer aukeratzeko. Gaur egun, zorionez, D eredua aukera daiteke, baina orain dela gutxira arte herri askotan PAI ala PAI egon da, besterik ez. Eta hori da inposatu den hizkuntza bakarra. D eredua, berriz, aukerakoa da momentu honetan, eta jendeak aukera dezake nahi duen ala ez.

[En la educación se ha vuelto viral la rueda de prensa que dio el señor Mendiburu en la que decía que el modelo D era discriminatorio porque se quitan de encima a los inmigrantes y a las personas con capacidades reducidas y que solo se quedaban los guays que además están bien pagados. Si es así, tenemos que decir que con el programa PAI ha pasado algo parecido. Y si no, podemos ver lo que ha ocurrido en la escuela Sanduzelai, donde no existe el programa PAI, pero donde existe un número de inmigrantes considerable. Aquí en Navarra lo que se ha impuesto en la educación ha sido el modelo PAI. En muchos pueblos no tienen opción de elegir otra cosa. Actualmente, por suerte, se puede elegir el modelo D, pero hasta hace poco, en muchos pueblos estaba el PAI o el PAI, nada más. Y esa es la única lengua que se ha impuesto. En este momento se puede elegir de nuevo el modelo D y la gente puede decidir si lo quiere o no.]

Bestetik, esan behar da berriki ere argitaratu direla PAI emaitza kaxkarrak. Hau da, LH 6. mailan ikasleen erdiak baino gehiagok ez du lortzen A bat, minimoena dela, idazteko gaitasunean, idazteko garaian. Aldiz, baditugu beste programa batzuk, adibidez programa eleanitza, ikastoletan erabiltzen dena, PAI programarekin zerikusirik ez duenak, eta ikasleak derrigorrezko hezkuntza bukatzen dutenean, horietako batzuek B bat lortzen dute ingelesezko mailan eta aldi berean, ez dituzte hipotekatu beste arloetako edo beste irakasgaietako konpetentziak ingelesa ikasi ahal izateko. Gaztelaniaren ikasketa hizkuntza nagusia izanik, bermatuta dago, eta euskararena, hizkuntza gutxitua izanik, murgiltze eredua beharko luke gure ikuspegitik. Eta hor daude datuak, D ereduko ikasleek nola lortzen duten, azkenean, gaztelera ere bai oso gaitasun maila egokia, baita euskaraz ere. Lehen esan dugun bezala, eleaniztasuna positiboa da eta hizkuntzen arteko eragin positiboa sortzen du.

[Por otro lado, hay que decir que recientemente se han publicado los escasos resultados del PAI. Es decir, en 6º de EP más de la mitad de los estudiantes no consigue una A, que es el mínimo, en la capacidad de escritura, a la hora de escribir. En cambio, tenemos otros programas, por ejemplo, el programa plurilingüe, que se utiliza en las ikastolas, que no tiene nada que ver con el programa PAI y cuando los estudiantes finalizan la educación obligatoria algunos de ellos obtienen una B en el novel de inglés y al mismo tiempo no han hipotecado las competencias de otros campos o materias para poder aprender inglés. El aprendizaje del castellano, al ser la lengua mayoritaria, está garantizado y el del euskera, al ser la lengua minoritaria, necesitaría un modelo de inmersión en nuestra opinión. Y ahí están los datos, que muestran que los alumnos del modelo D obtienen al final un nivel de competencia muy adecuado en castellano, al igual que en euskera. Como hemos dicho antes, el plurilingüismo es positivo y crea una influencia positiva entre lenguas.]

Irakasleen sarbidean dagoen beste arazo bat da gaztelaniazko ereduetan ez daudela irakaslerik hoberenak eta hori gertatu da orain dela gutxi arte. Euskarazko biologia irakasle batek lortzen bazuen nota altua agian kanpoan gelditzen zen euskaraz lanpostu gutxi zeukalako eta ezin zituelako hautatu erdarazko lanpostuak, nahiz eta gaztelera jakin badakien eta biologia ere jakin badakien. Ezin zituen hautatu eta kanpoan gelditzen zen. Beraz, gaztelaniazko biologia irakasle batek nota baxuagoak eskuratuta lanpostua lortu ahal zuen. Gaur egun, orain daukagun errealitatea da euskalduna izateagatik bi plazetara aurkeztu nahi baldin baduzu, azterketa bi aldiz egin behar duzu, bi programazio, bi prozedura osoak. Batzuek aipatzen duten bezala, garrantzitsuena da medikua mediku ona izatea eta ez euskalduna, irakaskuntzan ikusten dugu garrantzitsuena dela irakaslea euskalduna ez izatea eta ez irakasle ona.

[Otro problema que hay en el acceso de los profesores es que en los modelos de castellano no están los mejores profesores y eso ha ocurrido hasta hace poco. Si un profesor de euskera de biología obtenía una nota alta quizá se quedaba fuera porque había pocos puestos de trabajo en euskera y no podía optar a los puestos de castellano, a pesar de saber castellano y también biología. No podía elegirlos y se quedaba fuera. Por tanto, un profesor de biología de castellano con notas más bajas podía conseguir el puesto. En la actualidad, la realidad que tenemos ahora es que si siendo vasco parlante te quieres presentar a las dos plazas tienes que hacer el examen dos veces, dos programaciones, dos procesos completos. Como comentan algunos, lo más importante es que el médico sea bueno, no vasco parlante, en la enseñanza vemos que lo más importante es que el profesor no sea vasco parlante y no que sea buen profesor.]

Irakaskuntzan proposatzen ditugun neurriak hauexek dira. Lehenengoa euskaraz ikasteko eskubide unibertsala 0-99 urte bitartekoa eta doakoa. 0-3, derrigorrezko hezkuntzan, batxilergoa, lanbide heziketa eskaintza ugaria eta euskaraz, unibertsitatean eta helduaroan euskalduntzeko eskubidea. Ereduei begira, guk proposatzen duguna da ez G, ez A eta ez D. Mundu mailan joera da eredurik ez egotea. Ereduak egotea anakronismo bat da eta begiratu dezakegu gertuko errealitateetan eta urruneko errealitateetan. Hor ereduak desagertzen ematen da eta ezartzen dena da eredu bakarra non eleaniztasuna bermatzen den. Sistema orekatua. Horrela adierazi dute ere, norabide horretan, kontseiluek eta sortze erakundeek beraien dokumentuetan. Nafarroako bi hizkuntzetan gaitasun egokia ziurtatuko duen eredu,

kontuan hartuta gaztelania hizkuntza nagusia dela eta euskara gutxitua, murgiltze eredua beharko luke. Aldi berean, beste hizkuntzetan, ingelesean eta frantsesean bereziki, konpetentziak nahiko bermatuko duenak, beste irakasgaietako konpetentziak baztertu gabe, jendartean kohesioa sortuko duena eta hizkuntzak gatazkarako arma gisa baliogabetuko duena.

[Las medidas que proponemos en educación son estas. La primera es el derecho universal de aprender en euskera entre los 0 y 99 años y de manera gratuita. Una oferta amplia y en euskera de 0-3, educación obligatoria, bachillerato, formación profesional, al igual que el derecho de euskaldunización en la edad adulta. De cara a los modelos, lo que nosotros proponemos es que no haya ni G, ni A ni D. A nivel mundial la tendencia es que no haya modelos. Que haya modelos es un anacronismo y podemos mirar tanto en las realidades cercanas como lejanas. Ahí se da la desaparición de los modelos y lo que se establece es un modelo único donde se garantiza el plurilingüismo. Un sistema equilibrado. Así lo han comentado, en esa dirección, los consejos e instituciones de creación en sus documentos. Un modelo que garantice la capacidad adecuada en las dos lenguas de Navarra, teniendo en cuenta que el castellano es la lengua mayoritaria y el euskera la minoritaria, por lo que necesitaría un modelo de inmersión. Al mismo tiempo, que garantice suficientemente las competencias en otras lenguas, especialmente en inglés y en francés, sin dejar de lado las competencias de las otras materias, que cree una cohesión entre la gente y que invalide que se usen las lenguas como armas para la lucha.]

Eredu bakar hau toki guztietan bermatu behar da administrazioaren sarean, baita landa eremuan ere. Praktikan jarri den tokietan emaitzak oso onak dira eta gainera erakutsi da segregazioa gainditzeko oso tresna baliagarria dela eredu bakarra egotea.

[Este modelo único tiene que garantizarse en todos los lugares en la red de la administración, también en el ámbito rural. En los sitios en los que se ha puesto en práctica los resultados son muy buenos y además se ha demostrado que el hecho de que solo haya un modelo es una herramienta útil para superar la segregación.]

Azkenik, hirugarrena, azken hamarkadetan Nafarroa osoan bertako bi hizkuntzen ikasketa eta batez ere hizkuntza gutxituaren ikasketa bakardadean bermatu duen ikastolen sareak egindako lanaren eta eleaniztasunean eta pedagogian aitzindaritzaren aitortza egin behar dela iruditzen zaigu eta elkarlanerako aukera eta bizirauteko bermea eskaini behar zaiela.

[Por último, la tercera, nos parece que hay que reconocer que la red de ikastolas ha sido pionera en la pedagogía y el plurilingüismo ya que ha garantizado en soledad el aprendizaje de las dos lenguas y especialmente de la lengua minoritaria en las últimas décadas en toda Navarra y hay que ofrecerle la oportunidad de trabajar conjuntamente y de garantizar su pervivencia.]

Amaitzeko, lan munduan euskaldun eleanitzez osatutako herri euskalduna helburu duen sindikatua izaki, garrantzitsua iruditzen zaigu langileon ikuspegi beharra eta eskubideak aintzat hartzea. Gure ustez, langileok horretan ere ekarpena egin behar dugu, besteak beste guri herritar zein langile gisa eragingo digulako. Beraz, Nafarroa osorako hizkuntza-politika berri

eragingarri eta burujabe bat proposatzen dugu lan munduan. Bigarrena, Euskarabideari baliabide eta eskumen nahiko esleitzea hizkuntza politika egokiak aurrera eramateko. Hirugarrena, lan munduaren euskalduntzea araudian jartzea. Laugarrena, langileon hizkuntza eskubideak aitortzea eta hor guk hiru hizkuntza eskubideak erabiltzen ditugu: euskara ezagutzeko eskubidea doan lan ordutegiaren barnean eta ordezkatua izanik, lan jarduna eta lanbidea euskaraz garatzeko eskubidea eta harremanak euskaraz erabakitzeko eskubidea.

[Para finalizar, el objetivo de este sindicato es lograr un pueblo vasco parlante formado por vascoparlantes plurilingües en el mundo laboral, y nos parece importante una cuestión, y es la necesidad de una perspectiva de los trabajadores y que se tengan en cuenta sus derechos. En nuestra opinión, los trabajadores también tenemos aportaciones que hacer al respecto, entre otras cuestiones porque a nosotros nos va a afectar tanto como ciudadanos como trabajadores. Por tanto, lo que proponemos en el mundo laboral es una nueva política lingüística para toda Navarra que sea eficaz y soberana. En segundo lugar, que se le dé a Euskarabidea suficientes derechos y recursos para poder sacar adelante políticas lingüísticas adecuadas. Tercero, establecer en la normativa la euskaldunización del mundo laboral. Cuarto, reconocer los derechos lingüísticos de los trabajadores y nosotros ahí empleamos tres derechos lingüísticos: el derecho a aprender euskera de manera gratuita dentro del horario laboral y siendo reemplazado, el derecho a desarrollar en euskera la actividad laboral y la profesión y el derecho a desarrollar las relaciones en euskera.]

Azkenik eta bukatzeko, LABen prestutasuna eta konpromisua adierazi nahi dugu, nafar guztien Nafarroako bi hizkuntzetan hizkuntza-eskubideak bermatuko dituen bidean. Bidezkoa da mendetan zehar gutxitua eta zigortua izan den hizkuntza aintzat hartzea eta bere hiztunen eskubide demokratikoak ziurtatzea. Euskara nafar guztien altxorra da. Zain dezagun, susper dezagun, erabil dezagun. Hizkuntzek komunikatzeko eta elkarrengana hurbiltzeko balio behar dute, ez ordea bereizteko edo museo batean gordetzeko. Euskaraz bizi ahal izateko aukera nahi dugu. Mila esker.

[Por último y para finalizar, queremos declarar la disponibilidad y compromiso de LAB, en la dirección de garantizar los derechos lingüísticos de las dos lenguas de Navarra a todos los navarros. Es justo que se tenga en cuenta una lengua que ha sido menospreciada y castigada durante siglos y garantizar a sus hablantes unos derechos democráticos. El euskera es el tesoro de todos los navarros. Cuidémoslo, impulsémoslo, utilicémoslo. Las lenguas tienen que valer para comunicarse y para acercarse unos a otros, no para discriminar o para guardarlas en un museo. Queremos la posibilidad de vivir en euskera. Muchas gracias.]

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Honenbestez, sindikatuen lehendabiziko azalpena eginda eta bukatuta, parlamentu taldeen txanda irekiko dugu. Lehendabiziko hitza Geroa Bai Taldeko ordezkaria den Alemán andereari emango diogu. Zurea da hitza.

SRA. ALEMÁN ARRASTIO: Egun on denoi. Ongi etorriak izan zaitezte. Barka nazazue pixka bat berandu etorri naizelako, baina hemen nire laguna Koldo egon da. Beraz, lehenengo tarteaz ez dut aditu, bakarrik bigarren zatia, baina dossierra ekarri duzue, dossierra sakonki irakurriko dugu. Pentsatzen dut zuek LABetik ere ekarri duzuela dossier bat edo horrelakorik. Ez dut

aukerarik izan denak irakurtzeko, anitz zirelako. Baina mila esker. Eskertuko dizuegu. Hau ere sakonki ikusi behar da eta gustura eta sakonki ikusiko dugu.

[Buenos días a todos. Bienvenidos. Discúlpenme por haber llegado un poco tarde, pero aquí ha estado mi compañero Koldo. Por tanto, no he oído la primera parte, solamente la segunda, pero como han traído el dossier, lo leeré detalladamente. Pienso que ustedes desde LAB también han traído un dossier o algo así. No he tenido tiempo de leer todo, ya que era mucho. Pero muchas gracias. Se lo agradecemos. Esto también hay que verlo en profundidad y así lo haremos.]

Ados nago esan duzuenarekin, hizkuntz eskubideak giza eskubideen perspektibatik ikusi behar dira. Gu horrekin guztiz ados gaude. Batez ere ni, ordezkari gisa, guztiz ados nago horrekin. Nik uste dut hemen Nafarroan gertatzen dela zenbait pertsonak edo zenbait alderdik horrela ez dutela ikusten, ikusten dutela gauza batzuentzako baina honetarako, hizkuntza eskubideetarako, horrelako perspektibarekin ez dutela ikusten. Aldiz, guk bai, horrela ikusten dugu.

[Estoy de acuerdo con lo que ha dicho, que hay que ver los derechos lingüísticos desde la perspectiva de derechos humanos. Nosotros estamos completamente de acuerdo con eso. Sobre todo, yo, como representante, estoy completamente de acuerdo con eso. Creo que lo que pasa en Navarra es que algunas personas o algunos partidos no lo ven así, que lo ven para algunas cosas, pero para esto, para los derechos lingüísticos no lo ven con una perspectiva así. Nosotros en cambio sí, lo vemos así.]

Alde horretatik guk pentsatzen dugu jende guztien eskubide linguistikoak bermatu behar direla eta hori ere Nafarroako Gobernuak bultzatu behar duela. Hori egiteko legea aldatu behar baldin bada, legea alda dadila. Baina guk ere ikusten dugu orain dugun lege-esparruarekin zenbait pausu eman direla horren alde. Adibidez, guretzat pausu aitzindari bat izan zen legealdian nola D eredua zabaldu zen Nafarroa osora. Gure ikuspegitik hori gauza positiboa da. Dugun lege-esparruari dagokionez, gu ere ados gaude eskasa dela edo hobetu ahal dela, beharbada beste lege-esparru bat beharko zela. Baina horrekin hori zabaldu zen. Edo, adibidez, dugun lege-esparruarekin ere badira uste dut 47 herri eremu ez euskaldunetik mistora pasatu direnak. Hori ere kontuan hartu behar dugu. Nahiz eta ez izan euskararen aldetik hizkuntza politika positiboak edo aktiboak, pausu horiek guk ere baloratzen ditugu. Eta pausu horiek dugun lege-esparruarekin eman dira. Hori ere azaldu nahi dut. Zuek ere esan duzue, baina nik ere hori baloreari jarri nahi dut.

[Por ese lado pensamos que se tienen que garantizar los derechos lingüísticos de todas las personas y que eso lo tiene que impulsar también el Gobierno de Navarra. Si para ello hay que cambiar la ley, que se cambie la ley. Pero nosotros también vemos que con el marco legal que tenemos se han dado algunos pasos a favor de ello. Por ejemplo, para nosotros fue un paso innovador extender el modelo D en esta legislatura a toda Navarra. Desde nuestro punto de vista, eso es algo positivo. Nosotros también estamos de acuerdo en que el marco legal actual es escaso o que se puede mejorar, y que quizá se necesitaría otro marco legal. Pero con ese marco legal se extendió el modelo D. O, por ejemplo, con el marco legal actual creo que son 47 los pueblos que han pasado de la zona no vascófona a la zona mixta. Eso también tenemos que tenerlo en cuenta. A pesar

de no ser políticas positivas o activas con respecto al euskera, nosotros valoramos esos pasos. Y esos pasos se han dado con el marco legal que tenemos. Eso también quiero explicarlo. Ustedes también lo han dicho, pero yo lo quiero poner el valor.]

Hala ere, guk uste dugu Nafarroako administrazioaren barnean etxeko lanak badirela egiteko eta zuek ere horiek aipatu dituzue. Dugun datuekin eta gainera hau prestatzeko ere irakurri nuen zuek, LABek, egindako artikulua, zeinetan azaltzen baitzen zelako egoera dugun Nafarroako administrazioan. Eta bai, egia da, ikusten dugu nola batzuk esaten duten euskara errequisitu bezala jartzea diskriminatorioa dela, baina guk uste dugu ezetz, oraindik badirela gauzak egiteko administrazioaren barnean eta alde horretatik, pausuak eman behar direla.

[Sin embargo, nosotros también creemos que dentro de la administración de Navarra hay deberes por hacer y los han nombrado. Con los datos que tenemos y además para preparar esto también leí un artículo que escribieron ustedes, LAB, en el que se explicaba qué situación tenemos en la administración de Navarra. Y sí, es cierto. Vemos cómo algunos dicen que poner el euskera como requisito es discriminatorio, pero nosotros creemos que no, que aún hay cosas por hacer dentro de la administración y que por esa parte hay que dar pasos.]

Hala ere, guk ikusten dugu Nafarroan, zuek ere azaldu duzuen bezala, Nafarroako egoera soziolinguistikoa desberdina dela Baztanen edo Tuteran eta hori ere kontuan hartu behar da. Lege berri batean hori kontuan hartu behar da. Hori poliki-poliki landu behar da planifikazio baten bitartez. Gu ere horrekin ados gaude. Hala ere, dugun marko legalarekin ahaleginak egiten ari dira eta baita planifikazio baten bitartez ere. Adibidez, balorean jarri duzue Dekretua eta Dekretua aurrepauso bat da, xumea, baina hemen ere gauzak adostu behar dira eta modu horretan egitea adostu zen. Nik uste dut hau ere balorean jarri behar dudala eta hori orain lotuta dago orain lehendabiziko aldia izatearekin, eta administrazioaren barnean Euskarabidearen aldetik planifikazio bat egin da. Zenbait pausu xumeak eman dira horren alde.

[Sin embargo, nosotros también vemos que, en Navarra, como ustedes también han explicado, que la situación sociolingüística de Navarra es diferente en Baztán o Tudela y que eso también hay que tenerlo en cuenta. En una nueva ley hay que tener en cuenta eso. Eso hay que trabajarlo poco a poco mediante una planificación. Nosotros también estamos de acuerdo con eso. Sin embargo, se están haciendo esfuerzos con el marco legal actual y también mediante una planificación. Por ejemplo, han puesto en valor el Decreto y el Decreto es un avance, pequeño, pero aquí también hay que acordar las cosas y se acordó hacerlo de esa forma. Creo que eso también hay que ponerlo en valor, que ahora está relacionado con que es la primera vez en la que se ha hecho una planificación dentro de la administración por parte de Euskarabidea. Se están dando pequeños pasos en ese sentido.]

Guk ere pentsatzen dugu hau ere beti egin behar dela progresiboki eta beti kontuan hartu behar dugula bi printzipio: borondatea eta askatasuna. Alde horretatik ere jakin behar dugu printzipio horiek kontuan hartu behar direla beti. Hori ere mahai gainean jartzen dut eta guk ere hori beti kontuan hartzen dugu euskararen inguruko hausnarketak egiteko.

[Nosotros también pensamos que esto siempre hay que hacerlo progresivamente y que siempre tenemos que tener en cuenta dos principios: voluntad y libertad. Por esa parte también tenemos que saber que esos principios hay que tenerlos en cuenta siempre. Eso también lo pongo encima de la mesa y nosotros siempre tenemos en cuenta eso para reflexionar sobre el euskera.]

Gero ikusten dut etxerako lanak ongi landuak egin dituzuela eta proposamenak ekarri dituzuela. Adibidez, esan duzunean G eredua desagertu beharko zela eta A izan beharko zela euskararen aldetik gutxieneko eredua, ni ados nago horrekin. Baina gero zuk esan duzunean berriro zuentzat ereduak ere desagertu beharko lirатеkeela pentsatu izan dut horren inguruan oraindik gehiago hausnartu behar dugula. Hori hausnarketarako eman da. Gure Taldearen barnean badago pentsamendu bat eta da hobe izango zela momentu honetan, guretzat asmo bezala, euskararen legea aldatzea. Izan ere, pentsatzen dugu horrela bermatuko lirатеkeela hemen Nafarroan euskaldun guztien eskubideak. Orain dugun marko legalarekin gauzak egiten ari dira eta ez dakigu noraino bermatzen den, baina momentu honetan ez dugu gehiagorik hori ere egiteko. Batzorde hau sortu da hausnarketa hori egiteko baina ikusi duzue hausnarketa hori egiteko beste talde batzuk ere hemen egon beharko lirатеkeela, baina ez daude hemen. Orduan, badakizue zer nolako ika-mikak sortzen diren euskararekiko. Gu, bederen, alde gaude hausnarketa hau egiteko, alde gaude zuen ekarpenak hartzeko. Beste sindikatuen ikuspuntuak ere behar ditugu eta horrekin batera, erabakiak hartu beharko ditugu, baita proposamenak planteatu eta bultzatu ere.

[Luego veo que han hecho los deberes y que han traído propuestas. Por ejemplo, cuando ha dicho que el modelo G debería desaparecer y que el modelo A debería ser el modelo mínimo en cuanto al euskera, yo estoy de acuerdo con eso. pero luego cuando usted ha dicho de nuevo que para ustedes los modelos deberían desaparecer he pensado que sobre esto todavía tenemos mucho que reflexionar. Eso se ha dado para la reflexión. Dentro de nuestro Grupo hay un pensamiento y es que sería mejor en este momento, como intención para nosotros, cambiar la ley del euskera ya que pensamos que así se garantizarían aquí en Navarra los derechos de todos los vascoparlantes. Con el marco legal que tenemos ahora se están haciendo cosas y no sabemos hasta qué punto se garantiza, pero en este momento, o no tenemos otra cosa para hacer esto. Esta Comisión se ha creado para hacer esa reflexión, pero han visto que para hacer esa reflexión deberían estar aquí otros grupos, pero no están. Entonces, ya saben qué disputas se crean con el euskera. Nosotros al menos estamos a favor de hacer esta reflexión, estamos a favor de recibir aportaciones. Necesitamos también los puntos de vista de los otros sindicatos y con eso tendremos que tomar decisiones, así como plantear propuestas e impulsarlas.]

Hala ere, momentu honetan Nafarroan ez dakit egoera hori dugun edo gehiengo bat dugun zuen asmoak behar diren moduan betetzeko, nahiz eta anitz konpartitu gure aldetik. Mila esker anitz hartu duzuen lanagatik eta mila esker anitz hona etortzeagatik. Era berean, mila esker anitz zuen planteamendu konstruktiboak egiteagatik eta guk eskertzen dugu anitz zuen lana eta gurekin zuen hausnarketak konpartitzeko duzuen gogoia.

[Sin embargo, en este momento en Navarra, no sé si tenemos esa situación o si tenemos la mayoría para cumplir sus intenciones de manera correcta, aunque compartamos muchas desde nuestra parte. Muchas gracias por el trabajo realizado y muchas gracias por venir aquí. Igualmente, muchas gracias por hacer sus planteamientos constructivos y agradecemos enormemente su trabajo y sus ganas para compartir sus reflexiones con nosotros.]

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Alemán andrea. Hemen batzordetan ohiko praktika izaten da talde parlamentario guztiek beren erronda egitea eta azkenean erreplika, baina Batzorde honek beste arautegi bat onartu zuen eta mekanika izaten da talde parlamentario bakoitzak hitz egin ondoren etorri den gonbidatuak ere bost minutuko txanda bat izatea, nahi izanez gero, galderei erantzuteko edo zuen iritzia emateko. Beraz, baduzue tarte labor hori, nahi izanez gero, zerbait esateko.

[Muchas gracias, señora Alemán. La práctica habitual en las comisiones suele ser que todos los grupos políticos hagan su ronda y al final haya una réplica, pero esta Comisión aprobó otra normativa y la mecánica es que después de que hable cada uno de los grupos el compareciente tenga un turno de cinco minutos para responder a las preguntas o para dar su opinión. Por tanto, tienen ese pequeño margen para decir algo si así lo desean.]

REPRESENTANTE DEL SINDICATO LAB (Sr. Orella Alzueta): Zure estimua eskertzen dugu. Guk baloratzen dugu legegintzaldi honetan norabide aldaketa bat egon dela euskarari dagokionez, eta eskertzekoa da norabide aldaketa hori. Leioa pixka bat ireki da haize freskoa sartzeko. Hala ere, gure iritziz, LABen iritziz, gaur egungo lege-esparruaren barnean egia da gauza batzuk egin daitezkeela eta egiten ari direla, baina gure ustez guztiz murrizta da. Gatibu edo preso gaude lege-esparru horren barnean.

[Agradecemos su reconocimiento. Nosotros valoramos que en esta legislatura sí ha habido un cambio de dirección en lo que al euskera se refiere y es de agradecer también ese cambio de dirección. Se ha abierto un poco la ventana para que entre aire fresco. Sin embargo, en nuestra opinión, en la opinión de LAB, es cierto que dentro del marco legal actual se pueden hacer algunas cosas y que se están haciendo, pero en nuestra opinión, es totalmente limitado. Estamos cautivos o presos dentro de ese marco legal.]

Adibidez, legegintzaldi honetan Euskararen Plan Estrategikoa egin da eta LAB sindikatutik oso parte aktiboa izan dugu horretan. Iruditzen zaigu azken emaitza onargarria dela eta horrela adierazi genuen gela honetan. Iruditzen zaigu gabeziak dituela, baina baita asmo onak ere eta norabide onean jotzen duela. Aldiz, Dekretuarekin, ikusi genuen nola hasierako planteamendua gutxira joan zela eta azkenean gure ezezkoa eman genion ikusten genuelako ez zela egokia. Baina hala ere, ikusten genuen Dekretua Euskararen Legearen gatibu zela.

[Por ejemplo, en esta legislatura se ha hecho el Plan Estratégico del Euskera y desde el sindicato LAB hemos tomado parte activamente. Nos parece que el resultado final es aceptable y así lo dijimos en esta sala. Nos parece que tiene carencias, pero también que tiene muy buenas intenciones y que va en la buena dirección. En cambio, con el Decreto vimos cómo el planteamiento del principio fue a menos y al final le dimos nuestra

negativa porque veíamos que no era adecuado. Pero aun así veíamos que el Decreto estaba condicionado por la Ley del Euskera.]

Gure ustez, legeak markatzen duen premiazkoena da gainditzea, ahalik eta azkarren, zonifikazioa, zonifikazioak eskubide desberdinak aitortzen dizkielako Nafarroako herritarrei. Zergatik Tuterako pertsona batek izan behar ditu eskubide gutxiago nik baino, Sakanan bizi naizenean? Zergatik? Ez da justua. Eta gero partekatzen dugu tokiz toki egin beharreko hizkuntza-politika desberdinarekin, errealitateak desberdinak direlako, baina eskubideekin ezin dugu jokatu, ezin da utzi dugun gehiengoaren edo ez dugun gehiengoaren arabera. Eskubideak dira.

[En nuestra opinión, lo más importante que marca la ley y que hay que superar lo antes posible es la zonificación, porque la zonificación reconoce diferentes derechos a los diferentes ciudadanos de Navarra. ¿Por qué una persona de Tudela tiene que tener menos derechos que yo, que vivo en Barranca? ¿Por qué? No es justo. Y luego sí que compartimos que se tendrán que hacer políticas lingüísticas diferentes, en función de cada sitio, porque las realidades son diferentes, pero con los derechos no podemos jugar, no se pueden dejar al azar en función de la mayoría que tengamos. Los derechos son derechos.]

Azkenik, funtzio publikoari begira, nik uste dut bi kontu oso desberdinak nahasten direla. Bata da administrazioaren aurrean zuk eskubidea duzun ala ez euskaraz edo gaztelaniaz artatua izateko. Hori eskubide mailan dago eta horrela adierazten da Europako Kartan eta hemen beste hainbat dokumentutan, eta zuk aipatu duzun moduan, giza eskubideekin lotu dezakegu. Baina aldiz, funtzionario izateko lanpostu bat eman behar dizutela nahita nahiez hori ez dago inon idatzita. Bai, egia da berdintasun, gaitasun eta meritu printzipioei jarraituz, eskubidea duzula aurkezteko eta parte hartzeko hautapen prozesuetan, baina inork ez du esaten zuk gaitasun eta betebeharrak ez badituzu betetzen lanpostu bat eman behar dizutenik eta ondoko pertsona bati, horiek betetzen dituenari, ez. Nire ustez, funtzionario izateko nahita nahiezko eskubide hori ez dakit nondik atera den.

[Por último, de cara a la función pública, creo que ahí se están mezclando un poco dos cuestiones que son muy diferentes. Una es el derecho que uno tiene o no tiene para ser atendido en euskera en la administración. Eso está a nivel de derechos y así se indica en la Carta Europea y aquí en otros documentos y, como usted ha dicho, lo podemos relacionar con los derechos humanos. Pero, en cambio, eso de que le tienen que dar a uno sí o sí un puesto de trabajo para ser funcionario no está escrito en ningún lado. Sí, es cierto que siguiendo los principios de igualdad, capacidad y mérito uno tiene derecho a presentarse y participar en procesos de selección, pero nadie dice que si uno no tiene las capacidades y no cumple los requisitos le tengan que dar un puesto de trabajo y al de su lado, a quien cumple todo, no. Yo no sé de dónde ha salido ese derecho obligatorio a ser funcionario.]

REPRESENTANTE DE ELA (Sr. Lakuntza Vicario): Eskerrik asko. Ez ditut azpimarratu nahi interbentzioan esan ditudan ideiak, baina nik uste dut hemen garbi geratu dela, eta horretan ados gaude, errealitateak nolabait ere gainditu duela orain arte ematen den zonifikazioa eta legea. Horretan ados gaude. Eta uste dut Gobernuan zaudeten heinean ardura bat daukazuela.

Ados nago hein batean zure diskurtsoan aipatu dituzun progresibitatean edo gaur egun dagoen egoera markoa aldatzen ez bada ere aukera batzuk badaudela gauza batzuk egiteko. Horrekin ados gaude. Baina horretan geratuko bagina, iruzurra egingo genioke gure buruari lehendabiziko ideia horrekin ados bagina.

[Muchas gracias. No quiero subrayar las ideas que he dicho en la intervención, pero ceo que aquí ha quedado claro, y con eso estamos de acuerdo, que la realidad ha superado de algún modo la zonificación que se ha dado hasta ahora y la ley. En eso estamos de acuerdo. Y creo que en la medida en la que están en el Gobierno tienen una responsabilidad. Estoy de acuerdo en cierta medida con la progresividad que ha nombrado en su discurso o con que si no se cambia el marco legal actual hay posibilidad de hacer algunas cosas. Con eso estamos de acuerdo. Pero si nos quedáramos en eso, estaríamos engañándonos a nosotros mismos si estuviésemos de acuerdo con esa primera idea.]

Nik uste dut Gobernuan zaudeten heinean ardura bat duzuela eta ardura hori da lidergoa gauzatzea eta kontsensuak eta gehiengo horiei forma ematea. Nik uste dut hori dela zuen zeregina. Ez dut esango erraza denik, baina Komisioaren interbentzioak jarraituta, esango nuke ematen dela nolabait ere zerbait egiteko kontsensu bat edo arriskatzen dena baino pixka bat gehiago arriskatzeko. Gure iritzia da. Bestela, zer pasatzen da? Arriskua dagoela hein batean ere etsipenean erortzeko eta nolabait ere aurreko larunbateko manifestaziokoei neurri batean arrazoa emateko, etsipen horretan geratzen bagara. Gure ustez, hori da zuen ardura edo bultzatu beharreko lana, gehiengo horri forma ematea, gauzatzea.

[Creo que en la medida en la que están en el Gobierno tienen una responsabilidad y que esa responsabilidad es llevar a cabo el liderazgo y dar forma a esos consensos y mayorías. Creo que ese es su papel. No diré que sea sencillo, pero siguiendo las intervenciones de la Comisión diría que se da en cierto modo un consenso para hacer algo o para arriesgar un poco más de lo que se arriesga. Es nuestra impresión. Si no, ¿qué ocurre? Que hay riesgo en cierta medida de caer también en la resignación y también de dar la razón a la manifestación del pasado sábado, si caemos en esa resignación. En nuestra opinión esa es su responsabilidad o el trabajo que tienen que impulsar, dar forma a esa mayoría, llevarlo a cabo.]

SRA. ALEMÁN ARRASTIO: Ba ados nago.

[Pues estoy de acuerdo.]

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Barkatu, Alemán andrea. Gustura emango nizuke hitza baina seguru aski gutako edonorrek gure interbentzioaren ondoren berdina egingo luke eta orduan ez digu ematen ez ordutegiak ez mekanikak. Orduan, talde parlamentarioen txandarekin jarraituko dugu. Kasu honetan, EH Bildu Taldeari dagokio eta neronek hartuko dut hitza.

[Perdone, señora Alemán. Gustosamente le daría la palabra, pero seguramente cualquiera haría lo mismo tras nuestra intervención y entonces no nos da el tiempo ni la mecánica. Por tanto, seguimos con el turno de los grupos parlamentarios. En este caso, le corresponde el turno a EH Bildu y tomaré yo mismo la palabra.]

Hemen gauza asko esan da eta hasteko, eskerrik asko zuen ekarpenengatik eta hartu duzuen lanagatik. Gauza asko atera da hemen. Aurkezpenak mamitsuak izan dira. Horietako batzuk lehengo saio batzuetan ere esan dira, ezagutzen genituen. Beste batzuk berriak dira. Badago bat hemen gutxitan aipatu dena eta nik beharbada horretaz gogoeta pixka bat egin nahi dut, eta hain zuzen ere biek aipatu duzuelako, eta da pixka bat azaltzea nondik gatozen. Eztabaida guzti honetan euskararen egoeraz ari gara asko eta hizkuntza politikaz ere bai, baina gutxitan aipatu da hizkuntzaren, esan dezagun, iragana. Eta ELAk bere aurkezpenean aipatu du ordezkapen prozesua eta zuek ere memoria historikoa. Eta egia da, eta guk ere hori esan izan dugu, hizkuntza normalizatuko baldin bada ez da izango iragan historiko bat daukalako edo horrelako zerbaitengatik, baizik eta herritarrak eta gizarteak bere atxikimendua eman diolako eta horrela nahi duelako bere etorkizunerako.

[Aquí se han dicho muchas cosas y, para empezar, muchas gracias por sus aportaciones y por el trabajo realizado. Han salido muchas cosas aquí. Las presentaciones han sido muy significativas. Algunas de ellas también se han dicho en algunas sesiones previas, las conocíamos. Otras son nuevas. Hay una que aquí se ha comentado poco y yo quizá quisiera hacer un poco de reflexión sobre ello, concretamente porque los dos lo han comentado, y es explicar un poco de dónde venimos. En todo este debate hablamos mucho de la situación del euskera y también sobre la política lingüística, pero pocas veces se ha nombrado digamos el pasado de la lengua. Y ELA en su presentación ha comentado el proceso de sustitución y ustedes también la memoria histórica. Y es verdad y nosotros también hemos dicho que si se normaliza la lengua no es porque tenga un pasado histórico o algo así, sino porque los ciudadanos y la sociedad le han mostrado apego y porque así lo quieren para su futuro.]

Baina aztertzen baldin bada euskararen egoera zein den, uste dut ez litzatekeela ere bidezkoa izango ikuspegi oso estatikoa izatea eta esatea gauzak horrela daudela, hau gure errealitatea dela. Uste dut, beste alor askotan bezala, beharrezkoa dela edo komeni dela edo gutxienez jakin behar dela zer gertatu den, horrek testuinguru bat ematen diolako gure proposamen guztiei. Bada, jakin behar da euskara nondik datorren eta tarteka ere gogoratu behar da gai honetan jazarpen bat gertatu dela, hizkuntzaren iragana bat izan dela eta euskara gaur egun dagoela dagoen bezala gauza asko gertatu delako hemen. Eta ez da prozesu natural bat herritarrak eta komunitate batek bere hizkuntza nolabait esan dezagun erabiltzeari uztea. Hori ez da prozesu natural bat. Prozesu politiko bat da, soziala, kulturala, etnologikoa, militarra ere bai, kasu batzuetan.

[Pero si se analiza cuál es la situación del euskera creo que no sería justo tener una perspectiva muy estática o decir que, si las cosas están así, que esta es nuestra realidad. Creo que, al igual que en otros muchos ámbitos, es necesario o conviene o al menos hay que saber qué ha pasado y en ese sentido le da un contexto a todas nuestras propuestas. Pues hay que saber de dónde viene el euskera y a veces también hay que recordar que en este tema se dio una persecución, que el pasado de la lengua era uno y que el euskera actualmente está en la situación en la que está porque aquí han pasado muchas cosas. Y no es un proceso natural digamos que los ciudadanos y una comunidad deje de utilizar una lengua. Eso no es un proceso natural. Es un proceso político, social, cultural, etnológico y a veces también militar.]

Orduan, eztabaida honetan, ez dut uste batzorde guztietan honetaz egin behar dugunik, baina uste dut beharbada komeni dela tarteka ere oroitzea, erreparazio hori ere beste politika askotan bezala egin behar delako. Eta hemen injustizia bat gertatu da gure ikuspegitik eta hori zuzentzea zentzuzko gauza da. Gogoeta hori egin nahi nuen tarteka ere beharrezkoa delako.

[Entonces no creo que en todas las comisiones se tenga que hablar de esto, pero creo que quizá conviene a veces recordar en cierto modo esa reparación porque hay que hacerla al igual que en muchas otras políticas. Y en nuestra opinión aquí se ha dado una injusticia y corregirla es algo lógico. Quería hacer esa reflexión porque a veces es necesaria.]

Eskubidetaz hitz egin da eta gure ikuspegitik ere, hizkuntza politikaren eztabaida parametro horretan kokatu behar da, alegia, demokrazia, justizia soziala eta eskubideak. Horretaz hitz egiten ari gara hizkuntzaren normalizazioaz hitz egiten dugunean. Nagusiki horretaz. Eta ELAk aipatu du eskubideek unibertsalak izan behar dutela eta horrekin ados gaude. LABek ere esan du giza eskubideak direla eta ikuspegi horrekin gu bat gatoz eta uste dut horrek ongi xamar kokatzen duela zertaz hitz egiten ari garen, alegia, oinarrian, azkenean, herritarren eskubideak daudela eta, jakina, EH Bildu Taldearen ikuspegitik behintzat, nafar guztien eskubideak, bereizketarik egin gabe.

[Se ha hablado de derechos y en nuestra opinión, el debate de la política lingüística hay que situarlo en ese parámetro, es decir, en el de la democracia, la justicia social y los derechos. Estamos hablando de eso cuando hablamos de la normalización lingüística. Sobre todo, sobre eso. Y ELA ha comentado que los derechos tienen que ser universales y estamos de acuerdo. LAB también ha dicho que son derechos humanos y nosotros estamos de acuerdo con esa perspectiva y creo que eso sitúa bastante bien de qué estamos hablando, que en la base al final están los derechos de los ciudadanos y, claro, al menos desde el punto de vista de EH Bildu, de todos los navarros, sin discriminaciones.]

Atera den beste ideia bat, eta uste dut bi interbentziotan ere esan dela, eta interesgarria dena, progresibitatearena da. Hori egia da. Uste dugu lege berri bat osatzen baldin bada ikuspegi hori txertatua izan beharko lukeela. Alegia, hemen zerbait progresibotasunez jokatu beharko da. Hizkuntza eskubideak aitortuta ere badakigu biharamunean errazago izango dela Goizuetako herritarren hizkuntza eskubideak bermatzea, Buñuelgo euskaldunena baino aurreratua daudelako, errealitatea desberdina delako, baita hizkuntza politika ere. Baina eskubideak, guk behintzat, denei aitortu nahi dizkiegu. Ontzat ematen dugu progresibitatearen ideia hori, baina badago jurisprudentzia ere kontu hori aipatzen duena eta esaten duena progresibotasunak ez duela esan nahi gauzak betirako hor utzi ditzakegunik, alegia, progresibotasuna ez da paralisia. Batzuetan progresibotasun horren izenean ez da deus egiten eta gure ikuspegia behintzat da egin beharko dela.

[Otra idea que ha salido, y que creo que se ha dicho en las dos intervenciones, y que es interesante, es la de la progresividad. Eso es verdad. Creemos que si se crea una nueva ley debería tener introducida esa perspectiva. Es decir, aquí se tendrá que actuar con algo de progresividad. Aunque se reconozcan los derechos lingüísticos sabemos que mañana será más fácil garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos de Goizueta]

que los de los vasco parlantes de Buñuel, porque están más adelantados, porque la realidad es diferente, al igual que la política lingüística. Pero nosotros queremos reconocer al menos los derechos a todos. Damos por buena esa idea de progresividad, pero también está esa cuestión de la jurisprudencia que dice que la progresividad no quiere decir que podamos dejar las cosas ahí para siempre ya que la progresividad no significa parálisis. A veces en nombre de esa progresividad no se hace nada y nuestro punto de vista al menos es que habrá que hacerlo.]

Errealitatearen kontua ere hemen askotan ateratzen den kontzeptua da. Egiten den guzti hori errealitate soziolinguistikora egokituta izan behar da. Eta errealitatea aintzat hartu behar da eta gu konforme gaude, baina beti ere kontuan izanda errealitatea ez dela bakarrik euskaldunen portzentajea edo indizea. Errealitatea ere osatzen da beste osagai batzuekin, esate baterako, gizartearen nahiarekin, hizkuntzarekiko atxikimenduarekin, irakaskuntzan dauzkagun datuekin, herritarrek dauzkaten eskariekin edo gizarteak egiten duen eskaerarekin. Hori ere errealitatea da. Alegia, euskaldun askok administrazioarekin, esate baterako, euskaraz egin nahi duela, hori ere errealitatea da. Ez daukagu beharbada indize bat, baina hori ere errealitatea da. Orduan, esaten dugunean errealitateari egokitu behar gatzaiarkiola, ba bai, baina jakinda errealitatea konplexua dela eta elementu asko kontuan izan behar ditugula.

[La cuestión de la realidad es un concepto que también ha salido aquí muchas veces. Todo eso que se hace tiene que estar adecuado a la realidad sociolingüística. Y hay que tener en cuenta la realidad y nosotros estamos conformes, pero siempre teniendo en cuenta que la realidad no es solo el porcentaje o el índice de vasco parlantes. La realidad también se forma con otros componentes, por ejemplo, con el deseo de la sociedad, el apego a la lengua, los datos que tenemos en educación, las peticiones de los ciudadanos o la demanda de la sociedad. Eso también es la realidad. Es decir, que muchos vasco parlantes quieran dirigirse en euskera por ejemplo a la administración, eso también es la realidad. Quizá no tengamos un índice, pero eso también es la realidad. Entonces, cuando decimos que nos tenemos que adecuar a la realidad, pues sí, pero sabiendo que la realidad es compleja y que tenemos que tener en cuenta muchas cuestiones.]

Irakaskuntzaren gaia biok aipatu duzue eta nik uste dut hor gogoeta edo hausnarketa sakon bat egin beharko dela. Irakaskuntza da elementu esan dezagun zentrala hizkuntza politikan eta baita euskarazko balizko lege batean ere. Nik uste dut hor aldaketa sakon bat behar duela horrek lortu nahi baldin bada, gure ikuspegitik behintzat, zentzuzkoa den helburu bat, alegia, nafar herritarrek ezagutu ditzatela hemen erabiltzen diren bi hizkuntza horiek, gaztelania eta euskara. Gaztelaniarekin zalantza gutxi daukagu. Gizarteak berak ematen dio ziurtasuna hizkuntza horri eta nahiz eta testuinguru oso euskaldunean bizi hori bermatuta dago. Euskararena ez.

[Los dos han nombrado el tema de la educación y creo que ahí se necesitará una reflexión profunda. Digamos que la educación es el elemento central en la política lingüística y también en una hipotética ley del euskera. Yo creo que esto necesita un cambio profundo si se quiere llegar a un objetivo que al menos en nuestra opinión es lógico, es decir, que todos los navarros conozcan las dos lenguas que se utilizan aquí, el castellano y el euskera. Con el castellano tenemos pocas dudas, la propia sociedad

garantiza su seguridad y aunque se viva en un contexto muy vasco parlante, está garantizado. El euskera no.]

Eta beraz, irakaskuntza sistemak, gure ikuspegitik behintzat, proposatu beharko luke sistema bat non ziurtatuko duen bere herritarrek bi hizkuntza horiek gutxienez ikasiko dituztela. Hor egia esan, gu ere bat gatoz eredu en sistema hori ere gaingitu egin behar izanarekin momenturen batean. Kostako da, beharbada, denbora pixka bat, ez dugu bi arratsaldetan egingo, baina uste dut hausnarketa hortik joan behar dela, badaudela proposamen batzuk edo ideia batzuk norabide horretan doazenak. Eta guk ere sinesten dugu hizkuntzen trataera integratu batean eta horri begiratu beharko zaiola eta horren bila joan beharko dela. Bitartean ere beharko ditugu beharbada irtenbide batzuk, bitartekoak. Baina uste dut ikuspegia hori izan behar dela eta nik uste dut edozeinentzat zentzuzkoa dela esatea gure herritarrek izan dezatela hizkuntza horien gaineko ezagutza duin eta egoki bat.

[Y, por lo tanto, en nuestra opinión, el sistema educativo debería proponer un sistema que garantice que sus ciudadanos aprendan al menos esas dos lenguas. Es cierto que nosotros también estamos de acuerdo con que se tiene que superar ese sistema de modelos en algún momento. Quizá cueste algo de tiempo, no lo haremos en dos tardes, pero creo que la reflexión debe ir por ahí, que hay algunas propuestas o ideas que van en esa dirección. Y nosotros también creemos que hay que prestar atención a un tratamiento integral de lenguas y que habrá que ir a por ello. Mientras tanto, quizá necesitemos también algunas soluciones intermedias. Pero creo que la perspectiva debe ser, y creo que es lógico para cualquiera, decir que nuestros ciudadanos tengan un conocimiento suficiente y adecuado de esas lenguas.]

Gero, beste kontu bat da guretzat, eta hori jada politikoki begiratuta, euskararen legearen aldaketaz ari garela Batzorde honetan eta uste dugu ikusteko dagoela zer gehiago dauden edo ez. Gure ustez, aukera bat ere badago, eta uste dugu gainera, aldaketa politiko instituzionalak, 2015ean gertatu zen horrek, Nafarroako gizarteari eta batez ere aldaketa hori bultzatu zutenei hori zor diela eta behintzat, sektore askotan uste dugu horren zain daudela.

[Luego, otra cuestión para nosotros, y eso ya viéndolo políticamente, es que estamos hablando de la modificación de la ley del euskera en esta Comisión y creemos que está por ver qué mayoría tendrá o no. Nosotros creemos que hay una oportunidad y creemos además que el cambio político institucional, el que ocurrió en 2015, se lo debe a la ciudadanía de Navarra y sobre todo a los que impulsaron ese cambio y pienso que al menos en algunos sectores están a la espera de eso.]

Hemen ere aipatu da langileen diskriminazio hori puntu zehatz bat dela. Langile euskaldunak nola diskriminatzen diren, alegia, euskarazko profila ez daukaten lanpostuetan daudenak zigortuta daude gaur egun Nafarroan. Hori guretzat eskandalozko gauza bat da eta aipatu nahi genuen, eta uste dut gauza jakina dela, ekimen bat ere sartuta dago Parlamentu honetan hori aldatzeko. Eta ikusiko dugu noraino ailegatzen den, baina behintzat, gutxienez, planteatuta dago zigor horrekin bukatzea.

[Aquí también se ha comentado que esa discriminación de los trabajadores es un punto concreto. Cómo se discrimina a los trabajadores vasco parlantes, es decir, aquellos que

están en puestos de trabajo que no tienen perfil de euskera están castigados en la actualidad en Navarra. Eso para nosotros es algo escandaloso y queríamos comentarlo, y creo que es algo sabido, que en este Parlamento hay una iniciativa para cambiarlo. Y veremos hasta dónde se llega, pero al menos se ha planeado terminar con ese castigo.]

Gero hemen egin dira planteamendu batzuk eta guk oro har banaka azertu beharko ditugu gure proposamena lantzen dugunean. Euskararen lege berri honetarako hemen egin direnak oro har nahiko zentzuzkoak eta egokiak iruditzen zaizkigu. Noski, zonifikazioa gainditzearena planteatu da eta beti ere egiten da ñabardura hori. Nik uste dut hori denok egiten dugula. Ofizialtasuna lurralde osoan bai, hizkuntza politikak modulatu ere egin daitezke, noski, egoera desberdinak daude. Baina hori ere lehendik egiten da udaletan, esate baterako, eta beste toki askotan. Nik uste dut hori askotan esan dugula.

[Luego aquí se han hecho algunos planteamientos y nosotros a fin de cuentas tendremos que analizarlos individualmente cuando trabajemos en nuestra propuesta. Nos parece que las que aquí se han hecho para esta nueva ley del euskera en general son bastante lógicas y adecuadas. Por supuesto, se ha planteado la de superar la zonificación y siempre se hace esa matización. Creo que eso lo hacemos todos. La oficialidad en todo el territorio sí, se puede hacer también sin modular las políticas lingüísticas, claro, hay situaciones diferentes. Pero eso ya se hace de antes en los municipios, por ejemplo, y en otros muchos sitios. Creo que eso lo hemos dicho muchas veces.]

Eta interesgarria iruditzen zait esan denean legeak dinamikoa izan behar duela. Guk ere hori uste dugu. Lortu beharko genuke legearen erredakzio dinamikoa bat, beti ere, behintzat gure ikuspegitik, aurrera begira. Alegia, lege batek izan behar du malgutasun nahikoa, gero gizartean bertan ikusten den eboluzioa txertatu eta horren ondoriozko bitartekoak jartzeko. Alegia, lege horrek ere aukera eman beharko du gizartea euskararen normalizazioan eta eboluzio soziolinguistikoa aurrera egin ahala egokitze eta beti ere administrazioari konpromiso hori jarri beharko dio bitartekoak jartzeko.

[Y me parece interesante cuando se ha dicho que la ley tiene que ser dinámica. Nosotros también creemos eso. Deberíamos lograr una redacción de la ley que sea dinámica, desde nuestro punto de vista, siempre mirando hacia adelante. Es decir, una ley tiene que tener tanta flexibilidad como para luego recoger la evolución que se ve en la propia sociedad y para establecer medios a consecuencia de ello. Así, esa ley deberá dar la oportunidad de que se aduce según la sociedad avanza en la normalización del euskera y en la evolución sociolingüista y siempre poniéndole ese compromiso a la administración para que establezca los medios.]

Gero, oso zentzuzko gauza batzuk esan dira, adibidez, noski, diskriminazio hori ez dela gertatu behar. Gaur egun gertatzen da. Ematen du diskurtso bat badagoela nolabait eraikia esanez erdaldunak direla diskriminatuak. Guretzat hori absurdo bat da eta euskaldunaren ikuspegitik batzuetan ez dakit iraingarria edo kasi bai. Hainbat urte daramagu esaten diskriminatzen gaituztela eta bigarren mailako herritarrak garela eta orain justu alderantzizko diskurtsoa entzutea ez dakit xelebrea edo absurdoa edo zer den, batzuetan mingarria ere bai.

[Luego, se han dicho algunas cosas muy lógicas, por ejemplo, que, por supuesto, esa discriminación no tiene que suceder. Actualmente sucede. Parece que hay un discurso en cierto modo construido diciendo que los castellanoparlantes son los discriminados. Para nosotros eso es un absurdo y desde el punto de vista del vasco parlante a veces no sé si es insultante o casi sí que lo es. Llevamos muchos años diciendo que nos discriminan y que somos ciudadanos de segunda y ahora escuchar justamente el discurso contrario no sé si es curioso o absurdo o qué es lo que es, a veces también ofensivo.]

Orokorrean nik uste dut bat gatzela hemen egin diren planteamendu askorekin. Gero xeheki aztertuko ditugu denak eta kontuan izango ditugu gure proposamen politikoa lantzen dugunean Batzorde honetan egiteko. Horrenbestez, eskerrik asko berriz ere emandako azalpen guztiengatik.

[En general creo que estamos de acuerdo con muchos de los planteamientos que se han hecho aquí. Después analizaremos todos detalladamente y los tendremos en cuenta cuando trabajemos en nuestra propuesta política para hacerla en esta Comisión. Por lo tanto, muchas gracias de nuevo por todas las explicaciones ofrecidas.]

Orain, nahi izanez gero, berriz ere bost minutuko txanda daukazue zuek eta gero hitza emango diogu hurrengoari.

[Ahora, si quieren vuelven a tener un margen de cinco minutos para hablar y luego le cederemos la palabra al siguiente.]

REPRESENTANTE DE ELA (Sr. Lakuntza Vicario): Nik esango nuke ados gaudela egin duzun hasierako irakurketa horrekin. Nik uste dut beharbada gauza batzuk jakintzat eman ditugula hemen esan direlako, alegia, zein izan den euskararen diskriminazioa azkenengo hamarkadetan, zerbait esateagatik. Nik uste dut hemen, eta eztabaida nonbait kokatzeagatik ere edo aurrera begira zein urrats egin daitezkeen ikusteko, eztabaida izango da ea ados gauden lege hori aldatu behar izanarekin, ea nola lortzen diren kontsentsu horiek edo zein izan daitezkeen hartu ahal ditugun gutxieneko pausu horiek. Guretzat eztabaida hor egongo litzateke, modu praktiko batean.

[Yo diría que estamos de acuerdo con esa primera lectura que ha realizado. Creo que quizá hemos dado por sabidas algunas cuestiones porque se han dicho aquí, como cuál ha sido la discriminación del euskera en las últimas décadas, por decir algo. Y por situar el debate en algún lado o por ver qué pasos se podrían dar mirando hacia delante, creo que aquí el debate será si estamos de acuerdo con la necesidad de cambiar esa ley, cómo se consiguen esos consensos o cuáles pueden ser esos pasos mínimos que podemos dar. Para nosotros, el debate estaría ahí, de un modo práctico.]

Eta progresibitatea aipatzen denean hemen adibide batzuk jarri dira, adibidez, Iruñeko mankomunitateak emandakoak orain dela hogeitau urte. Iruñerria hiru zonaldeetan zegoen edo mankomunitateak hiru zonalde hartzen zituen eta gai izan zen euskararen arau baten bitartez nolabait ere aurrerapauso batzuk emateko eta beste kudeaketa bat egiteko, Nafarroako Gobernuak bere garaian egiten ez zuena. Nik uste dut hortik abiatu daitezkeela baliagarriak izan daitezkeen balio batzuk.

[Y cuando se habla de la progresividad aquí se han dado algunos ejemplos, como los dados por la Mancomunidad de Pamplona hace veinte años. La Comarca de Pamplona estaba en tres zonas o la Mancomunidad tomaba tres zonas y fue capaz en cierto modo de avanzar mediante una norma del euskera y también pudo hacer otra gestión, que en su época el Gobierno de Navarra no hacía. Creo que de ahí se podría empezar con unos valores que podrían ser útiles.]

Eta gero, Alemán andereak aipatzen zuenaren inguruan, guk irakaskuntzari buruz hitz egiten dugunean guretzat hemen Nafarroan ematen da gauza bat nik uste dudana oso arrotza edo nolabait beste tokitan pasatzen ez den gauza bat dena, alegia, Nafarroan ikaslegoaren erdiak ez duela bat ere kontakturik euskararekin. Gure ustez, horri heldu beharko genioke. Hori ez da bi hizkuntza dituzten beste erkidego horietan ematen. Guk horregatik pentsatzen genuen A eredu izan litzatekeela eredu minimoa, kontuan izanik progresibitate horren urrats bat izan daitekeela Nafarroaren ikaslego erdi horrek nolabait euskararen ezagutza eta euskararen erabilera izatea, etorkizun batean beste era batekoa izan dadin. Hori progresibitatea da guretzat ere bai.

[Y luego, en relación a lo que comentaba la señora Alemán, cuando nosotros hablamos de educación para nosotros aquí en Navarra se da una cosa que creo que es muy extraña o que en cierto modo es algo que no ocurre en otros lugares y es que la mitad de los estudiantes de Navarra no tiene ningún contacto con el euskera. En nuestra opinión, deberíamos tratar eso. Eso no ocurre en esas otras comunidades que tienen dos lenguas. Nosotros por eso pensábamos que el modelo A podría ser el modelo mínimo, sabiendo también que en esa progresividad un paso puede ser que el conocimiento y uso del euskera de esa mitad del alumnado de Navarra en un futuro pueda ser diferente. Para nosotros eso también es progresividad.]

REPRESENTANTE DEL SINDICATO LAB (Sr. Orella Alzueta): Hemen ikusten da badagoela muina ofizialtasunaren inguruan eta aztertzen baditugu gertuko eta urrutiko errealitateak munduan barnean, ikusiko dugu bi hizkuntza elkarrekin bizi direnean normalean kasu guztietan bat nagusi izaten dela eta beste bat gutxitua. Hori horrela da. Hala ere, toki askotan, gertukoak eta urrunekoak, badira errealitateak non bi hizkuntza edo gehiago koofizialak direnak, esate baterako, ondoko erkidegoan, Euskal Autonomia Erkidegoan, hizkuntza nagusia gaztelera da, euskara ere gutxitua da eta zonaldez zonalde errealitateak oso desberdinak dira. Ezin da konparatu, esate baterako, Goierri edo Arabako Errioxa, ez dute zerikusirik. Hala ere, bi tokietan euskara ofiziala da eta han daukaten legedian horrela aitortzen da.

[Aquí se ve que el eje está en torno a la oficialidad y si analizamos las realidades cercanas y lejanas en el mundo veremos que cuando viven dos lenguas juntas normalmente en todos los casos una es mayoritaria y la otra minoritaria. Eso es así. Sin embargo, en muchos casos, cercanos y lejanos, hay realidades en las que dos lenguas o más son cooficiales, como en el caso de la comunidad vecina, en la Comunidad Autónoma Vasca, donde el castellano es la lengua mayoritaria, y el euskera es también minoritaria y las realidades son muy diferentes en función de cada zona. No se puede comparar, por ejemplo, el Goierri o la Rioja Alavesa, no tienen nada que ver. Sin embargo, en los dos sitios el euskera es oficial y así se reconoce en su legislación.]

Hemen laburpen bat daukat gaur egun indarrean dagoen legediak Euskal Autonomia Erkidegoan aitortzen duenaren inguruan. Eta aipatzen da euskara EAEko hizkuntza dela, ofiziala dela gaztelaniarekin batera, bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatu behar dela aniztasun soziolinguistikoa kontuan hartuz, ofizialtasuna arautuko dela, inor ezingo dela hizkuntzagatik diskriminatu, hizkuntzen ezagutza ziurtatzeko neurri eta baliabideak bideratu eta arautuko direla eta beste hainbat puntu, beharbada garrantzi gutxiagokoak. Baina ondoko errealitatean ikusten dugu nola gaztelera nagusia izanik, estatus koofizialeko ereduak daudela eta hizkuntza politikak ez dira berdin egiten toki batean zein bestean. Gure ustez, horrek erantzuten dio errealitateari.

[Aquí tengo un resumen sobre lo que reconoce la legislación actualmente en vigor en la Comunidad Autónoma Vasca. Y ahí se recoge que el euskera es la lengua de la CAV, que es oficial junto al castellano, que hay que garantizar el uso de las dos lenguas oficiales teniendo en cuenta la diversidad sociolingüística, que se va a regular la oficialidad, que nadie puede ser discriminado por la lengua, que se van a establecer y regular medidas y recursos para garantizar el conocimiento de las lenguas y otros puntos, quizá menos importantes. Pero en la realidad cercana vemos que siendo el castellano la lengua mayoritaria hay modelos de estatus de cooficialidad y que las políticas lingüísticas no son iguales en un sitio y en otro. En nuestra opinión eso responde a la realidad.]

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Txandareki jarraituz, Pérez andrea, zurea da hitza.

SRA. PÉREZ RUANO: Mila esker, mahaiburu jauna, baita LAB eta ELAko kideei ere hona etortzeagatik. Joan den astean izan genuen UGT sindikatuaren agerraldia eta bertan entzun izan genuen nola askatasuna eta berdintasunaren lelopean sindikatu hori joan izan zen euskararen kontrako manifestaldira. Ez dakit agerraldi hura entzuteko aukerarik izan duzuen, baina euskararen inposizioaz hitz egiten zuen bitartean ez zuen inondik inora salatzen unibertsitatean euskaraz ikasteko aukerarik ematen ez dela, baina bai ordea esaten zuen gaztelera ikasi ez dutenek, hau da, euskaraz ikasi izan dutenek, akademikoki inkopetenteak izan zitezkeela. Orduan, horrelako gauzak entzun izan genituen eta beraz, batzuetan iruditzen zaigu nola munduarekiko eta euskararekiko dauden ikusmirak zein aldenduak dauden eta nola horiek hurbiltzea izan beharko litzatekeela egin beharko genukeen lehenengo hausnarketa.

[Muchas gracias, señor Presidente, y muchas gracias también a los miembros de LAB y ELA por venir. La semana pasada tuvimos la comparecencia del sindicato UGT y escuchamos cómo bajo el lema de libertad e igualdad ese sindicato fue a la manifestación en contra del euskera. No sé si han tenido oportunidad de escuchar esa comparecencia, pero mientras hablaba de la imposición del euskera no denunciaba de ninguna manera que no haya oportunidades de estudiar en euskera en la universidad, pero sí decían que los que no han estudiado en castellano, es decir, los que ha estudiado en euskera, podrían ser académicamente incompetentes. Entonces, escuchamos cosas así y, por tanto, a veces vemos lo alejadas que están las perspectivas con el mundo y el euskera y cómo la primera reflexión que deberíamos hacer sería cómo acercarlas.]

Oraingoan, zuen agerraldian, entzun dugu euskararekiko babes argi eta garbia aurkeztu duzuela, euskaraz bizitzeko eskubidea defendatzen duzuela eta guztion eskura egon beharko lukeela, bai gure jatorrizko hizkuntza delako nola gure ondare kulturala delako. Eta gu horrek

gutziz bat gatoz. Behin eta berriro esan izan dugu, baina oztopo ikaragarri bat dugu. Hau lortu ahal izateko, dugun lehenengo oztopoa eta larriena euskararen legea bera da eta horrek ezartzen duen zonifikazioa. Beti esan dugu hau arbitrariedade juridiko bat dela, ez dagoela objektibitatean oinarriturik eta ez bakarrik ez duelako eskaintzen edo aitortzen dituen eskubide guzti horien bermea, hau da, eremu euskaldunean ere ez direlako ofizialtasunak eskaini beharko lituzkeen eskubideak bermatzen, are gutxiago eremu misto eta ez euskaldunean. Beste alde batetik, ezin delako ulertu nola Iruñerria, non zerbitzu publiko gehienak dauden, oraindik zonalde mistoan egotea.

[Esta vez, en su comparecencia, hemos escuchado que la defensa que presentan para con el euskera está clara, que defienden el derecho a vivir en euskera y que debería estar disponible para todos, tanto porque es nuestra lengua propia como porque es nuestro patrimonio cultural. Y nosotros estamos totalmente de acuerdo con esto. Lo hemos dicho repetidas veces, pero tenemos un impedimento enorme. El primer impedimento que tenemos y el más grave para poder lograr esto es la propia Ley del Euskera y la zonificación que esta establece. Siempre hemos dicho que es una arbitrariedad jurídica, que no se basa en la objetividad y no solo porque no garantiza todos esos derechos que ofrece o reconoce, es decir, porque en la zona vascófona no se garanticen los derechos que debería ofrecer la oficialidad, tanto menos en la zona mixta y en la no vascófona. Por otro lado, porque no se puede entender cómo la Comarca de Pamplona, donde están la mayoría de los servicios, todavía esté en la zona mixta.]

Orduan, eman daitekeen edo proposatu genezaken lehenengo legearen moldaketa txikia, baina aurrerapausu handia izango zena, izan daiteke Iruñerria zonalde euskaldunera pasatzeko proposamena. Eta hau bai egin daitekeela egun batetik bestera eta ez genuke beharbada zertan eztabaidatu behar ea LORAFNA aldatu behar den ala ez, Konstituzioarekin edo Euskararen Legearekin nahiko izango litzatekeen. Eman diren azkenengo moldaketa horiekin posible izango litzateke, udaletxeak eskatuta eta bertako gehiengoak horrela eskatuko balu, moldaketa hau egitea aurrerapauso handia izango litzateke.

[Entonces, el primer pequeño cambio de la ley que podríamos hacer o proponer, pero que podría suponer un gran avance, puede ser la propuesta para pasar la Comarca de Navarra de la zona mixta a la zona vascófona. Y esto sí que se puede hacer de un día para otro y quizá no tendríamos que debatir a ver si hay que cambiar o no la LORAFNA, si sería suficiente con la Constitución o con la Ley del Euskera. Con esos últimos cambios que se han dado sería posible hacer este cambio, si lo solicitan los ayuntamientos y si la mayoría local así lo pide, y sería un gran avance.]

Esan bezala, zonifikazioa gainditu behar da, batez ere, ziurtasun juridikoa emateko. Ofizialtasuna Nafarroa osoan eman beharko litzateke ziurtasun juridiko minimo bat bermatu ahal izateko, hau da, eskubide berdinak nafar guztiontzat eskaini eta gero zonaldearen arabera modulazioak egin beharko lirateke. Progresibitate hori ez dakit nola zehaztuko litzatekeen, baina guk uste dugu modulazio hori egin beharko litzatekeela diskriminazio positiboan oinarrituta. Hau da, azken hamarkada hauetan emandako hizkuntza-politika murriztatzaileen aurrean ondorio batzuk eman dituzte euskararen ezagutzan, bada, orain, baliabide gehiago eskaini beharko litzateke.

[Como he dicho, hay que superar la zonificación, sobre todo, para dar una seguridad jurídica. La oficialidad se debería dar en toda Navarra para poder garantizar una seguridad jurídica mínima, es decir, ofrecer los mismos derechos a todos los navarros y luego hacer modulaciones según la zona. No sé cómo se definiría esa progresividad, pero nosotros pensamos que esa modulación debería hacerse basándose en una discriminación positiva. Es decir, frente a las políticas lingüísticas cercenadoras que se han dado en estas últimas décadas se han dado unas consecuencias en el conocimiento del euskera, pues ahora habría que ofrecer más recursos.]

Ados gaude ere guztiok izan beharko genukeela euskara ezagutza minimo batzuk eta euskaraz hitz egiteko minimo batzuk. Berdin zaigu A edo G ereduaren bidez, A eta G ereduaren arteko desberdintasunekin askotan nahastu egiten nahiz, baina behintzat gutxienez euskara irakasgaia hezkuntza publiko osoan eta baita diru publikoa jasotzen duten eskoletan euskara ikasteko aukera eskaintzea. Batez ere guk uste dugulako batzuetan ematen diren euskararen kontrako jarrera horiek ezezagutzaren frustrazioan daudela oinarrituak. Agian guztiok ezagutza minimo horiek izango bagenu, bai gure kulturarekiko nola gure hizkuntzarekiko, harremana aldatu egingo litzateke. Eta hemen behin baino gehiagotan esan izan dugun moduan, ezin da ezagutzen ez dena maitatu eta are gutxiago defendatu.

[También estamos de acuerdo con que todos deberíamos tener unos conocimientos mínimos de euskera y unos mínimos para poder hablar euskera. No nos importa si mediante el modelo A o G, a veces me confundo con las diferencias entre los modelos A y G, pero al menos que se dé la materia de euskera en toda la educación pública y que también se ofrezca la oportunidad de aprender euskera en las escuelas que reciben dinero público. Sobre todo, porque nosotros pensamos que estas actitudes contra el euskera que se dan a veces se basan en la frustración por su desconocimiento. Quizá si todos tuviésemos esos conocimientos mínimos nuestra relación para con nuestra cultura y nuestra lengua cambiaría. Y como hemos dicho aquí muchas veces, porque no se puede amar lo que se desconoce, y mucho menos defenderlo.]

Hala ere, zintzoak izan beharko gara. Guk uste dugu berandu gabiltzala, Batzorde hau beranduegi eratu dela, legea aldatzeko eman diren zailtasun guztiak hasiera-hasieratik ezagutu genituela, akordio programatikoan euskararen legearen aldaketa desakordio bat izan zela jada, besteak beste, Izquierda-Ezkerra Taldeak aurkeztutako erreparoenatik. Legitimoak ziren, baina guk uste dugu, seguru aski, Batzorde honen ondorioz haien ikuspuntua aldatuz joan dela. Orduan, adostu beharko dugu ea gai garen legegintza hau aldatu baino lehen legea aldatzeko proposamena egiteko, behintzat saiatu. Nik uste dut gauza bat esan eta gero beste gauza bat ez egiteko, behintzat saiatu beharko garela aurrera ateratzen proposamen hau zeren beldur baikara, eta argi eta garbi esaten dugu, Gobernuak berak eman dituen pausuak ikusita ere, ez ote den ausartuko. Ikusi dugu, besteak beste, erlijio orduak murriztu ahal izateko edo banka publikoarekin nola jardun den, hauteskundeak diren azken urte honetan seguru aski atzera egin ahal dutela. Baina ez dakigu datorren legegintzan zeintzuk izango diren hemen ematen diren gehiengoak eta akordioak.

[Sin embargo, tenemos que ser honestos. Nosotros creemos que vamos tarde, que esta Comisión se ha creado tarde, que conocimos desde el principio todas las dificultades que

se han dado para cambiar la ley, que ya en el acuerdo programático el cambio de la ley del euskera fue un desacuerdo, entre otras cosas, por los reparos que presentó Izquierda-Ezkerra. Eran legítimos, pero creemos que seguramente como consecuencia de esta Comisión ha ido cambiado su punto de vista. Entonces, tendremos que acordar a ver si somos capaces de hacer una propuesta para cambiar la ley antes de que cambie esta legislatura, al menos deberíamos intentarlo. Se ha dicho una cosa para luego no hacer otra cosa, y al menos deberíamos intentar sacar adelante esta propuesta porque tenemos miedo, y lo decimos claramente, viendo los pasos que ha dado el propio Gobierno, de que no se atreva. Con las cuestiones que hemos visto, por ejemplo, cómo se ha actuado para poder reducir las horas de religión o cómo se ha actuado con la banca pública, en este último año en el que son las elecciones posiblemente puedan retroceder. Pero no sabemos cuáles serán las mayorías y los acuerdos que se vayan a dar aquí en la próxima legislatura.]

Ikusten baldin badugu nola egun hauetan Geroa Bai Taldea PSN-rekiko egiten ari den amodiozko keinu horiek, guri ez hainbeste, jakin behar dugu PSOE-k zer defendatu izan duen. Egia da 1980. urtean Euskararen Legearen aurrean ofizialtasuna defendatzen zuela, baina egun ez du ofizialtasun hori defendatzen. Eta askok uste dute gainera botoak kentzen dituztela euskararen kontu honetan eta kasu honetan Podemos-Ahal Dugu alderdia ere sartuko dut horren baitan. Orduan nik uste dut komenigarria eta demokratiagoa izango litzatekeela ea alde zuzenetik proposatuta ikusi ahal dugun zer dioten alderdi bakoitzak eta nola eta zein izango den euskararekiko izango duten jarrera. Defini dezatela alde zuzenetik.

[Si vemos cómo estos días Geroa Bai le está haciendo esos gestos de amor a PSN, a nosotros no tanto, tenemos que saber qué ha defendido el PSOE. Es cierto que en 1980 frente a la ley del euskera defendió la oficialidad, pero actualmente no defiende esa oficialidad. Y muchos creen además que quitan votos en esta cuestión del euskera y en este caso también voy a incluir al partido de Podemos-Ahal Dugu. Entonces creo que es conveniente y que sería más democrático a ver si podemos ver de antemano la propuesta de cada partido y cómo y cuál será su actitud para con el euskera. Que lo definan de antemano.]

Batzuok uste dugu euskara gure altxorra denez gero beldurrik gabe eta oportunismo politikorik gabe defendatu beharko litzatekeela eta hainbat adostasun minimoetara iritsi euskarak nafartarrak batu eta banatu ez ditzan. Mila esker.

[Algunos creemos que como el euskera es nuestro tesoro se debería defender sin miedo y sin oportunismo político y que se deberían alcanzar diversos acuerdos mínimos para que el euskera una a los navarros o no para dividirlos. Muchas gracias.]

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Orain ez dakit nahi duzuen, baina hitza hartzeko aukera duzue.

REPRESENTANTE DE ELA (Sr. Lakuntza Vicario): Hemen arriskua dago berriz ere dena errepikatzen. Baina nik ideia bat hartzearen Pérez andreak aipatutakoa esango nuke. Nik ere uste dut honekin berandu gabiltzala. Eman beharreko eztabaida edo eman beharreko pausuak dira nolabait guri eskatzen ari direnak.

[Aquí está el riesgo de repetir todo de nuevo. Pero yo por tomar una idea diría lo que ha comentado la señora Pérez. Creo que estamos de acuerdo con la cuestión de que vamos tarde. El debate que se tiene que dar ahí o los pasos que se tienen que dar son en cierto modo lo que se nos está pidiendo.]

Eta mezua hori da. Hemen gauza batzuk zuen esku daude, eta zuen esku dauden heinean, pausu horiek nola ematen diren eta noiz garrantzitsua da, zuk aipatu dituzun arrisku horientatik, besteak beste.

[Y el mensaje es ese. Aquí algunas cosas están en sus manos y en la medida en la que están en sus manos es importante cómo y cuándo se dan esos pasos, ente otras cosas por esos riesgos que usted ha comentado.]

REPRESENTANTE DEL SINDICATO LAB (Sr. Orella Altzueta): Zure partehartzearen hasieran aipatu duzu nola joan den astean UGT sindikatukoak egon ziren hemen. Ezinbestekoa da edo oso agerikoa da gutxiengoaren eskubideak errespetatzea ez doala gehiengoaren eskubideen kontra. Kasu honetan gauza bera da. Lehen aipatu dut adibide bat jarri dut dermatologiaren kontuarekin. Nik ez badut zerbitzu bat baina ondokoak bai eta eskubidea badauka, berari bere eskubidea bermatzea ez doa nire eskubidearen kontra. Hori begi-bistakoa da.

[Al principio de su intervención ha comentado un poco cómo la semana pasada estuvieron aquí los del sindicato de UGT. Es fundamental saber o es muy evidente que respetar los derechos de la minoría no va en contra de los derechos de la mayoría. En este caso es lo mismo. Como he comentado antes, he puesto un ejemplo con la cuestión de la dermatología. Si yo no tengo un servicio, pero el que está a mi lado sí y si tiene el derecho, que a él se le garantice su derecho no va en contra de mis derechos. Eso es evidente.]

Gero aipatzen denean D ereduan ez dituztela gaitasunak lortzen, niri tokatu zait DBH-n D ereduko ikastetxe batean Nafarroako Gobernuaren diagnosi probak egitea. Probak printzipioz azterketa berdinak dira Nafarroako ikastetxe guztietan eta hor egiten da konparatiba bat zure ikasleen maila Nafarroako batezbesteko emaitzekin. Batez ere neurtzen direnak hizkuntzak dira, gaztelera, euskara, ingelesa, eta gero matematika eta gaitasun zientifikoa ere bai. D ereduko ikasleen gaztelerezko emaitzak ez daude D ereduan ez dauden ikasleen azpitik Nafarroan, eta hori esan behar da. Lehen aipatu dugun bezala, gaztelania gaur egun gure gizartean bermatuta dago. Egia da landu beharko dela, eskolan izan beharko duela bere presentzia hainbat konpetentzia lantzeko, baina bermatuta dago. Eta emaitzak hor daude.

[Luego cuando se comenta que en el modelo D no se logran las capacidades, a mí me ha tocado estar en la ESO en un instituto de modelo D que hacen las pruebas de diagnóstico del Gobierno de Navarra. Las pruebas en principio son los mismos exámenes en todos los centros escolares de Navarra y ahí se realiza una comparativa entre el nivel de tus alumnos con la media de los resultados de Navarra. Sobre todo, se evalúan las lenguas, el castellano, euskera e inglés, y luego las matemáticas y también la capacidad científica. Los resultados de castellano de los alumnos del modelo D no están por debajo en comparación con los de los alumnos que no están en el modelo D en Navarra y eso hay que decirlo. Como hemos dicho antes, el castellano hoy en día está garantizado en

nuestra sociedad. Es verdad que habrá que trabajarlo, que en la escuela tendrá que tener su presencia para trabajar algunas competencias, pero está garantizado. Y los resultados ahí están.]

Erabat ados gaude eskubideen inguruan egin duzun hausnarketarekin. Gure ustez, akordio programatikoan adostu ez bazen ere, hor ez bazegoen ere, iruditzen zitzaigun aldaketaren Gobernu honek Nafarroako jendarteari horrelako aukera zor ziola. Hobe berandu inoiz ez baino, baina espero dezagun era positiboan gauzatu dadila aukera hau.

[Estamos completamente de acuerdo con la reflexión que ha realizado sobre los derechos. En nuestra opinión, pese a que no se acordó en el acuerdo programático, pese a que no estuviera ahí, sí que nos parecía que este Gobierno del cambio le debía una oportunidad así a la gente de Navarra. Mejor tarde que nunca, pero esperemos que en esta ocasión se realice de manera positiva.]

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Txandarekin jarraituz, Jurío anderea, zurea da hitza.

SRA. JURÍO MACAYA: Hola, gracias. Buenos días. Bienvenidos a los representantes de los sindicatos LAB y ELA. Bueno, yo creo que aquí todos coincidimos en que el euskera es una lengua propia de Navarra y que debe ser considerada también como un patrimonio cultural. Y aparte, que las lenguas en todas las comunidades o en todo el Estado, y especialmente en lo que se refiere a Navarra y que es lo que estamos tratando, debe ser tratada como un vehículo para la cohesión y la convivencia social. Lo que quiero decir con esto es que cualquier modificación normativa que se pudiera producir con respecto a las lenguas debiera venir dada por un gran pacto, por lo menos por un gran pacto de quienes en estos momentos tenemos la capacidad de legislar, que somos el Parlamento. Entonces, partiendo de eso me gustaría decir que la constitución de esta Comisión no reúne como premisa esos requisitos. Porque no ha habido una mayoría parlamentaria que haya apoyado la constitución de esta Comisión. Tendríamos que echar la vista atrás, no tanto hacia el franquismo sino hacia el momento en que se empezaron a vulnerar los derechos lingüísticos de los vascoparlantes, sino al momento en que se produjo la votación que determinó la constitución de esta Comisión, y que es cosa de este año. O sea que, que les quiero decir que esto salió porque faltó un parlamentario. Faltó un parlamentario, y no precisamente de las fuerzas del cambio. Con lo que no hubiese salido la constitución de esta Comisión, porque no todo lo que ustedes llaman fuerzas del cambio estaban de acuerdo en la constitución de la misma. O por lo menos no votaron a favor. Con lo que esta Comisión no se hubiese constituido. Con lo que les quiero decir que ya no existe un pacto mayoritario por parte de este Parlamento para estudiar y formular propuestas en torno a la oficialización del euskera, la derogación de la ley del euskera, la modificación de la LORAFNA, que nos lleve a la oficialización y a la eliminación de la zonificación. Y posiblemente si la mayoría parlamentaria considera que no era necesario abordar la constitución de esta Comisión era porque consideraba que en ningún momento se produce una vulneración de los derechos lingüísticos de la ciudadanía navarra. Y que se están respetando adecuadamente y que el respeto viene dado por esa zonificación y por no esa oficialización.

Por otro lado, tampoco llego a comprender si lo que ustedes pretenden es la protección del euskera como lengua propia, el hecho de que no desaparezca, el hecho de que se promoció por los poderes públicos y si consideran que esto viene dado necesariamente por la oficialización. Porque la oficialización per se nunca va a ser garantía de que la población utilice una lengua propia. Sí que puede ayudar y puede ser requisito necesario la existencia de una lengua propia para que se proceda a la oficialización. Pero tampoco creemos que es necesario para ello. Entonces, y principalmente porque esa oficialización implica una serie de requisitos tanto para la administración pública como por ejemplo en materia de educación. Tal y como ustedes los han dispuesto nosotros, desde el Partido Socialista de Navarra, no lo compartimos. Creemos que el modelo D variado, con sus variantes, no tiene por qué ser el exclusivo, que no debe desaparecer el modelo G, que la implantación del modelo PAI no supone una limitación para la promoción y el conocimiento del euskera en la educación y que partimos de que debido a la realidad sociolingüística que existe nuestro territorio la convivencia entre los diferentes modelos educativos es adecuada. Se dieron pasos en esa medida que podía suponer una limitación a la libertad de los padres a la hora de elegir un modelo educativo de sus hijos, la extensión del modelo D a toda Navarra, que creemos también que la administración en cuanto al acceso a la función pública y el establecimiento de determinadas plazas con requisito preceptivo del euskera tiene que realizarse dentro de unos criterios que no supongan la vulneración de un principio de igualdad que debe justificar las razones que hacen que determinadas plazas sean preceptivas. Tampoco consideramos que en los demás supuestos el euskera deba ser valorado como mérito o requisito para el acceso a la función pública en toda la Comunidad de Navarra, porque la realidad sociolingüística no es esa. Y, de hecho, los requisitos son diferentes en la zona vascofona, donde la población habla euskera en mayor proporción, que en la zona no vascofona, donde prácticamente no habla euskera nadie. Entonces la administración tiene que ser un reflejo y veremos cómo se modulan esos requisitos. Que sí, que desde el PSN consideramos que posiblemente la política lingüística que se ha venido desarrollando durante estos años en materia de la administración pública ha podido ser demasiado restrictiva y que sí tienen que darse avances para determinar qué plazas requieren el requisito o no del euskera. Pero esto deberá valorarse en su conjunto. No se deberán establecer preceptividades por el mero hecho de establecer preceptividades sin que en la administración se ocupen puestos para los que se exija sin ningún criterio objetivo el conocimiento del euskera. Nosotros estamos en esto. Y entonces creemos que en Navarra a través de las leyes que tenemos, como puede ser la ley foral del euskera con la que ustedes no están de acuerdo, estamos haciendo algo que responde al requerimiento y a la demanda de la ciudadanía, que son los verdaderos titulares de los derechos lingüísticos y a los que hay que responder. Y desde este Parlamento consideramos que es adecuado responder en la manera en que estamos poniendo. Si una oficialidad que llevaría a obligaciones que no compartimos para la administración y en materia educación, por ejemplo. Y, sin embargo, sí se están dando avances más allá de considerarlo como simplemente un patrimonio cultural, porque estamos un paso más adelante. Y eso implicaría protección, porque sí que se establecen requisitos en otros ámbitos, no como los de la oficialidad, pero sí que se establecen. Y creemos que la legislación que hoy en día tenemos es la realmente la adecuada y que así no se generan enfrentamientos. Que los enfrentamientos se están produciendo por la utilización o la instrumentalización que de una lengua se está haciendo por determinados sectores públicos, e incluso por partidos políticos. Y que me gustaría que por parte de determinados partidos no se

utilizara al Partido Socialista como moneda de cambio, como en estos momentos ha hecho la representante de Podemos Ahal-Dugu, señora Pérez. Que está utilizando la teoría del miedo, de la misma manera que lo utiliza UPN. Es decir, que usted está cogiendo modelos, vemos que le gustan de UPN. Está cogiendo la teoría del miedo con el PSOE. UPN utiliza con el PSOE para acercarnos a ellos que como gobiernen ustedes van a venir los vascos. Y, sin embargo, ustedes utilizan la teoría del miedo porque si estamos con UPN vamos a pisotear y vamos a discriminar los derechos lingüísticos de la población navarra con respecto al euskera. Sea usted más avispada y no se sume a UPN, que se está poniendo en la misma postura. Ahora, de todas maneras, gracias. Quien habla de alguien lo prestigia.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko Jurío anderea. Orian berriz ere bost minutuko tartea daukazue nahi izanez gero erantzuteko edo iritzia emateko.

REPRESENTANTE DE ELA (Sr. Lakuntza Vicario): Eskerrik asko. Hemen agerian da talka bat dagoela PSN-k planteatzen dituen argudioen artean eta hemen mahai honetan gaudenon artean edo behintzat orain arte entzun dugunen artean. Eta nondik abiatzen da talka hori? Esanez, salbuespen bat izan ezik, orain arte egin dena ondo egina dagoela eta batez ere hemen ez direla inoren eskubideak urratzen. Hor dago eztabaida. Gure ustez, uste dut gero eta nabariagoa dela Nafarroako gizartean, ez bakarrik euskaldunen artean, baizik eta baita elebakarren artean ere, nolabait ere gauditua geratu dela bere garaian PSN-k beste alderdi horiekin bultzatutako lege hau.

[Muchas gracias. Aquí está claro que hay un choque entre los argumentos que plantea PSN y entre los que estamos en esta mesa o al menos entre los que hemos escuchado hasta ahora. ¿Y de dónde viene ese choque? Diciendo, con una excepción, que lo que se ha hecho hasta ahora está bien hecho y sobre todo que aquí no se violan los derechos de nadie. Ahí está el debate. En nuestra opinión, creo que cada vez está más claro que en la sociedad de Navarra, no solo entre los vascoparlantes, sino también entre los monolingües, en cierto modo ha quedado superada esta ley que impulsó PSN con esos otros partidos en aquel entonces.]

Talka dago agerian, besteak beste ulertzen dudalako zuen alderdiak aurreko manifestazioarekin eta hor entzundako argudio horiekin bat egiten duela. Hor argi geratzen dena da zein den PSN eta zeinekin lerrotatu den PSN historian zehar. Esaten duzue, ofizialtasunari buruz hitz egin gabe beste gauza batzuetan ere hitz egin daiteke, baina ez dut uste PSN historian zehar horrelako pausuak emateagatik nabarmendu denik. Uste dut PSN-ri buruz hitz egin dugunean hemen edo alderdi honen pausuak eman direnean gehienetan izan dira euskararen kontrakoak. Beraz, esaten duzue ofizialtasun hori gabe gauza batzuk egin daitezkeela ez dakigu zein diren, baina animatzen zaituztegu behintzat planteatzera eta aurrepausu horiek ematera.

[El choque es evidente, entre otras cosas, porque entiendo que su partido está de acuerdo con la manifestación del otro día y con esos argumentos que se escucharon allí. Lo que ahí queda claro es quién es el PSN y con quién se ha alineado el PSN durante la historia. Como dicen, se puede hablar de otras cosas sin hablar de la oficialidad, pero no creo que PSN haya destacado por dar pasos así durante la historia. Creo que cuando hemos hablado aquí del PSN o cuando se han dado los pasos de este partido

mayormente han sido en contra del euskera. Por tanto, cuando dice que se pueden hacer algunas cosas sin esa oficialidad, no sabemos cuáles son, pero les animamos a que al menos lo planteen y a que den esos pasos.]

Albiste on bat bilatze aldera esango nuke gauza bat aitortu duzuela eta espero dugu ere denboran zehar eta Nafarroako gizartea nolabait aurrera doan heinean ere gaituzko duzuela beste argudio batzuekin, baina esan duzue administrazioan eman den politika oso murriztailea edo errestriktiboa izan dela. Nik uste dut onartu behar dela aitortza hori egitea eta seguru aski denboran zehar aitortza gehiago egin beharko duzuela Nafarroako gizartea beste bide batetik doalako.

[Por buscar una buena noticia diría que han confesado algo y esperamos que con el tiempo y a medida que la sociedad de Navarra avanza esté superado con otros argumentos, pero han dicho que la política que se ha hecho en la administración ha sido muy cercenadora o restrictiva. Creo que hay que aceptar que se haga esa confesión y seguramente con el tiempo tendrán que hacer más confesiones porque la sociedad de Navarra va por otro camino.]

Nik uste dut ere Nafarroako gizarteak gaituztat eman dituzenez argudio eta gauza batzuk, nik uste dut PSN-ren gaitetik ere pasako dela. Nolabait ere zuen kokapena Parlamentu honetan horren seinale da. Pasa zarete Nafarroan agintzetik azkenengoan bostgarren indarra izatera eta nik uste dut horretan ere hausnarketa batzuk egin beharko zenituzkeela. Nik uste dut etxeko lanak badituzuela eta aukera duzuela akats historiko horiek zuzentzeko.

[Creo también que como la sociedad de Navarra ha dado por superados algunos argumentos y algunas cosas, creo que también pasará por encima de PSN. En cierto modo, su posición en este parlamento es señal de ello. Han pasado de mandar en Navarra a ser la quinta fuerza en las últimas elecciones y creo que deberían reflexionar sobre ello. Creo que tienen deberes y que también tienen la oportunidad de corregir en cierto modo esos errores históricos.]

REPRESENTANTE DEL SINDICATO LAB (Sr. Orella Altzueta): Sí, bien. En cuanto a derechos se refiere nosotros ponemos en duda que los derechos de las minorías tengan atenerse a los bailes de las mayorías que se crean. ¿Qué podemos decir de los derechos de los negros en América durante el pasado siglo o en Sudáfrica? ¿Qué podemos decir de los derechos de las mujeres de cara al sufragio universal cuando había mayorías cualificadas para que no votasen? En fin. ¿Es legítimo salir a la calle a manifestarse no para pedir más derechos para mí o más derechos para otras personas, sino para que el de al lado tenga menos derechos? Ahí vimos un poco cómo salió el 2 de junio esa actitud hooliganista a la calle, a pesar de que no tuvo el éxito que se esperaba, que no apareció ni la de la txistorra. Dicen que las personas bilingües no estamos discriminadas, pero al final es un relato que se ha creado en torno a mentiras. No se aporta ningún dato, no se aporta ningún argumento. Nosotros aquí hemos venido y hemos aportado datos de discriminación real que se están dando hoy en día en educación, en la administración y los promotores de esa manifestación no han dado un solo dato en el que los castellano parlantes sean discriminados, si no es porque ese derecho que se han inventado de que hay que darles obligatoriamente un puesto en la administración.

El ofrecer el modelo D en toda Navarra se entiende como imposición. La imagen que hemos ofrecido antes, esto es lo que entienden los convocantes de esa manifestación. El poder dar opción a elegir D o no D, modelo A, eso se entiende como imposición. En cambio, el que no haya ese modelo D, cuando ha estado prohibido en la zona no vascófona, eso sí que ha sido una discriminación. Solo que eso no se ha ofrecido en algunas ikastolas. Y, de hecho, eso sí que habría sido una discriminación y no han salido a la calle a denunciar esa previsión. En la función pública actualmente en torno al uno por ciento de los puestos, dejando aparte educación, tienen perfil bilingüe con los dos idiomas de Navarra. En la sociedad navarra, según los datos del Gobierno de Navarra, el 23 por ciento es euskaldun o euskaldun pasivo. La realidad de la administración no coincide ni de lejos, ni de lejos, con la realidad social de Navarra. Y menos aún, que una cosa es la realidad sociolingüística y otra cosa es la petición que hace la sociedad, que en algunos ámbitos demanda por encima de ese 23 por ciento. Y a la administración lo que le corresponde no dar un puesto de trabajo como funcionario a todos, sino garantizar los derechos de todos los ciudadanos y ciudadanas, incluidas las minorías. Incluidas las minorías. Y que una persona cuando vaya la administración tiene el derecho a que se le atienda en la lengua de Navarra que elige, eso es un derecho. Se critica la política lingüística del Gobierno de Navarra, una política lingüística que está dentro de la ley del vascuence, aprobada en 1986 por PSN en otros. ¿Qué estamos diciendo que esa ley no es buena? Esa la ley es buenísima, pues esa política que se critica está dentro de esa ley.

Y por último se confunde igualdad con uniformidad. Uniformidad y no con pluralidad. Pero el centro hace una campaña muy bonita que se llama «denok berdinak, denok desberdinak», todos iguales, todos diferentes. En el que se reconoce la pluralidad, la riqueza de que todos seamos diferentes, de que tengamos diferentes capacidades funcionales, de que seamos hombres y mujeres, de que tengamos diferentes opciones sexuales, de que unas personas tengan discapacidades, pero se puedan integrar en la sociedad, pero a su vez, todos tengamos los mismos derechos. Eso es lo que se está pidiendo. La sociedad navarra es plural, gracias. Bienvenido sea. Y eso es enriquecedor. Y esa riqueza se quiere coartar para que todos seamos hechos con el mismo molde.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Orain parlamentu taldeen txanda bukatzeko Izquierda-Ezkerra Taldeari dagokio hitza. Zurea da hitza, Nuin jauna.

SR. NUIN MORENO: Muchas gracias, señor Presidente. Como todo el resto de grupos, también quiero agradecer la presencia de ELA y LAB. Estudiaremos sus análisis y las aportaciones que nos han trasladado, como las del resto de los comparecientes en esta Comisión especial. Y bueno, pasaré un poco, aunque sea de forma general a trasladar la posición de Izquierda Ezkerra. En primer lugar, quiero decir que nosotros estamos cómodos con la política lingüística que contiene el acuerdo programático. Es evidente que hubo algún desacuerdo, no me extenderé sobre él. Pero también en el acuerdo programático hay principios, concreciones, medidas, nosotros estamos cómodos con esos contenidos. Estamos cómodos con la ejecución de ese acuerdo programático con la política lingüística que está aplicando esta legislatura el Gobierno de Navarra. Y cuatro grupos firmamos ese acuerdo programático. No sé si lo hicieron con comodidad o con incomodidad, nosotros lo hicimos cómodos. El resto también firmó. Luego me referiré al objeto concreto de esta Comisión especial, que es la posibilidad de una nueva ley foral del euskera y la oficialidad en toda Navarra. Pero relacionado con la política

lingüística que se está aplicando, nosotros creemos que es una política comprometida con el euskera como lengua propia de Navarra, con su mayor conocimiento, su mayor uso. Se han dado pasos importantes: el plan estratégico, el decreto foral 103/2017. Ustedes han hecho alusión de forma reiterada al hecho de que en la plantilla orgánica de la administración de la Comunidad Foral solo el 1 por ciento de los puestos de trabajo tienen perfil lingüístico. Pues es entre otras cosas esto aborda el decreto foral 103/2017. En estos momentos el Gobierno de Navarra está elaborando en sus diferentes departamentos propuestas de modificar esas plantillas orgánicas. Y a finales de año vamos a tener las propuestas del Gobierno. El decreto alienta evidentemente a que esas plantillas se diseñen para atender la demanda, garantizar la atención en euskera a la ciudadanía que así lo demande. Pues vamos a ver. Desde luego el Gobierno de Navarra ya no es el cuatripartito, ni Izquierda Ezkerra, son los departamentos del Gobierno de Navarra los que están elaborando estas propuestas que también serán sometidas a negociación sindical. Y vamos a ver. Con esto quiero decir que la política lingüística ha cambiado y que ese decreto es un buen ejemplo de eso.

Bien, nosotros siempre hemos dicho, y en esta Comisión especial lo decimos también, que la política lingüística, y el representante de LAB también ha empleado la defensa de la declaración de oficialidad del euskera en toda Navarra, ha dicho que, desde la garantía del cumplimiento de los derechos lingüísticos, pero que tiene que haber políticas lingüísticas diferenciadas en Navarra en relación a la realidad sociolingüística diferente que hay en Tudela y en Baztan. Pues eso para nosotros es muy importante. Para nosotros es muy importante. Es decir, efectivamente no hubo un acuerdo en el acuerdo programático para un punto que dijese se aprobará una ley que declare oficial el euskera en toda Navarra. ¿Por qué nosotros no suscribimos este punto en la negociación del acuerdo programático? Porque es insuficiente. Porque ese punto debe ir acompañado de esas políticas lingüísticas diferenciadas que deben estar en la ley, atendiendo a la realidad sociolingüística diferente, pero concretando, no como una declaración general. Para nosotros una nueva ley foral del euskera no puede ser una ley de artículo único únicamente, en la que se declara la oficialidad para toda Navarra. Eso correspondería al mejoramiento, pero no vamos a entrar en ese debate normativo de si corresponde al mejoramiento o a la ley. Que sea la ley. Que en el artículo uno diga eso, pero luego tiene que venir una concreción de esas políticas lingüísticas diferenciadas, porque no es lo mismo la situación insisto sociolingüística de Baztan que de Tudela. Y esa concreción es la que no se hizo en la negociación del acuerdo programático y la que sigue sin hacerse. Desde luego, si se quiere contar con el acuerdo de Izquierda Ezkerra para una nueva ley foral, este es un tema fundamental. Pero concretándolo. ¿Cuáles son los deberes y obligaciones de las administraciones en Tudela y en Baztan? Pero hay que concretarlo. Y en la ley hay que llegar al máximo nivel de concreción posible ateniéndonos a la realidad, que también es modulable, modificable. Pero esa modulación territorial tiene que estar en la ley. Eso está pendiente. Y mientras nosotros no alcancemos un acuerdo sobre esto. No vamos a hablar de una ley de artículo único. Ese es el elemento que impidió que el acuerdo programático alcanzara un acuerdo sobre esto. Esta Comisión especial está trabajando sobre esto, vamos a ver el recorrido que tiene, los frutos que da y los escenarios de consenso que puede dar.

Otro elemento muy importante para nosotros es que una nueva ley debe contar con el apoyo social y de la ciudadanía, el más amplio posible. Y ese apoyo social lo tiene que tener en Baztan y en Tudela. Lo tiene que tener en Baztan y en Tudela. Por lo tanto, hay que ir con los acuerdos

que se alcancen a la ciudadanía, la sociedad, hay que ir al Baztan y a Tudela y decirles que este es el consenso que podemos articular, que podemos trabajar para una nueva ley y conseguir los apoyos y los consensos. Porque sería malo, nueva ley tuviese déficits importantes en ese tema. Nosotros a esto también le damos mucha importancia. Y por lo tanto esta es nuestra posición, abierta desde luego a trabajar, abierta a acordar, abierta a consensuar. Desde esta posición de comodidad insisto de la política lingüística que está aplicando el acuerdo programático, que está aplicando el Gobierno de Navarra. Pero estamos abiertos a alcanzar nuevos acuerdos sobre estas bases. Y, por lo tanto, por eso estamos también en esta Comisión especial, estamos dispuestos a trabajar, a escuchar todas las aportaciones y todas las consideraciones que se hagan. Así lo haremos con las suyas. Y a ver los acuerdos y consensos que podemos alcanzar.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Nuin jauna. Beraz, saio honi bukaera emateko, badugu beste azkeneko txanda bat sindikatuentzako nahi izanez gero azken iritzia emateko edo esandakoari erantzuteko.

REPRESENTANTE DE ELA (Sr. Lakuntza Vicario): Nik esango nuke, Nuin jauna, zuk dakizun bezala, diferentzia batzuk izan ditugula, batez ere zerrenda bakarraren kontu horren harira. Diferentzia horiek alde batera utzita, nik uste dut hemen pausu batzuk eman ahal direla eta Dekretua aipatu duzu, Gobernuak egin duen Dekretua, eta zuek Dekretu horiekin ados zaudelte Gu Dekretu hori sinatu duen sindikatu bakarra izan gara, jakinda ere eskasa dela. Baina pauso bat bezala ulertu dugu.

[Yo diría, señor Nuin, que como usted sabe hemos tenido algunas diferencias, sobre todo en relación a la cuestión de la lista única. Dejando de lado esas diferencias, creo que aquí se pueden dar algunos pasos y creo que ha nombrado el Decreto, el Decreto que ha hecho el Gobierno y que ustedes están de acuerdo con ese Decreto. Nosotros hemos sido el único sindicato que ha firmado ese Decreto, incluso sabiendo que es escaso. Pero lo hemos entendido como un paso.]

Nik esango nuke, zuk ere aipatu duzu, hizkuntza politika aldatu dela eta hein batean hori egia da. Ez da aurrekoa. Eztabaida izan daiteke gaur ea nahikoa den edo ez. Gure ustez ez da nahikoa eta agerian geratu da.

[Diría, y usted también lo ha comentado, que la política lingüística ha cambiado y en cierta medida eso es cierto. No es la anterior. El debate podría ser a ver si es suficiente o no. En nuestra opinión no es suficiente y ha quedado a la vista.]

Lehen kontu bat aipatu duzu eta azpimarratu duzu zuentzat oso garrantzitsua dela, alegia, errealitate soziolinguistikoan ematen diren alde horiek, Tuteran edo Baztan alderatuta, nola jasotzen diren lege berri batean. Ez dakit erritmo horietaz ari garenean eta errealitate soziolinguistiko horietaz ari garenean, ez dakit Ezkerra-Taldeak proposamenik duen. Aipatu duzu ezin izan zenutela akordio batera iritsi eta oso orokorra zela ofizialtasunaren aipamen hori. Niri gustatuko litzaidake jakitea ea Ezkerra-Taldea zehazteko bidean dagoen edo gaitasuna edo aukera ikusten duzen zehazteko zuen proposamenak errealitate soziolinguistiko horien aldeak jasotzeko.

[La cuestión que ha comentado antes y que ha destacado que para ustedes es muy importante es en cierto modo también cómo se recogen en esa nueva ley esas diferencias que se dan en la realidad sociolingüística, comparando Tudela o Baztán. No sé si cuando hablamos de esos ritmos y cuando hablamos de esas realidades sociolingüísticas, no sé si Izquierda-Ezkerra tiene propuestas. Ha comentado que no pudieron llegar a un acuerdo porque la referencia de la oficialidad era muy genérica. A mí me gustaría saber a ver si Izquierda-Ezkerra está en vías de definir o si ven la capacidad u oportunidad de definir sus propuestas para recoger esas diferencias de la realidad sociolingüística.]

Guk saiakera hori egin dugu. Banatu dugun testuan aipamen batzuk jarri ditugu edo behintzat horretan ahalegindu gara. Nik gonbidatzen zaitut irakurtzera planteatu ditugun proposamenak, besteak beste nolabait ere Iruñerriako mankomunitateak bere garaian hartutako bidearen ildotik doazelako.

[Nosotros hemos hecho ese intento. En el texto que hemos repartido hemos puesto algunas referencias o al menos nos hemos esforzado en eso. Yo le invito a que lea las propuestas que hemos planteado, entre otras cosas, porque van en el mismo camino que tomó en su día la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona.]

REPRESENTANTE DEL SINDICATO LAB (Sr. Orella Alzueta): Bien, como hemos expresado anteriormente, a nosotros nos parece esto una oportunidad importante para reconocer definitivamente los derechos lingüísticos de todos los navarros y navarras. Efectivamente también hemos expresado que esos derechos tienen que ser para todos iguales, que no puede haber discriminación entre unos navarros y otras navarras. Y que efectivamente luego la política lingüística que se aplique debe responder a la situación de cada municipio. Y en ese sentido, también entendemos que la política lingüística ya es un nivel de concreción todavía mayor y bueno, cuando se crea una ley después se suelen desarrollar una serie de decretos y órdenes forales y demás que concretan esa ley a otros niveles. Entendemos que la política lingüística está más en esos tipos de concreción y en ese sentido también nos parece importante como antes al principio han apuntado los compañeros de ELA la autonomía de las entidades locales de cara a responder a las necesidades de sus ciudadanos y ciudadanas. Y que estas entidades locales tengan los recursos necesarios para ello. Y plantear unas políticas posibilistas que den opción a desarrollar, a implementar, una situación de plurilingüismo siempre y cuando los derechos lingüísticos sean respetados. En ese sentido nos parece que hay que hacer políticas posibilistas. En ese sentido, un poco unido al tema que hemos hablado antes, con respecto a la educación, la posición de nuestro sindicato ha sido posibilista en el sentido de que en educación la lista única era la única opción que de alguna forma aseguraba la igualdad, el principio de igualdad, mérito y capacidad. Y, de hecho, es el método que se utiliza en todas las administraciones plurilingües y en Navarra mismo en todos los departamentos salvo en educación. Nosotros estamos en el día a día con los profesionales que trabajan en educación navarra en el modelo D tenemos contacto con ellos. No hemos encontrado todavía a nadie que haya dado respaldo a lo que se aprobó en diciembre en este Parlamento. A pesar de que la mayoría sindical tenía una posición clara y no ha tenido opción de hacer uso de la negociación colectiva para ello. El plurilingüismo nos parece que es un valor que enriquece, que da cohesión y que potencia una sociedad a la que le da un plus. Si

analizamos un poco las tendencias que hay en educación en este sentido vemos cerca y lejos como decía antes que la tendencia es claramente a superar los modelos lingüísticos y establecer modelos plurilingües integrados. Por poner dos ejemplos, uno más cercano y otro más lejano, la escuela catalana ha conseguido ser un modelo de cohesión donde no hay segregación con todo el tema de personas que vienen de otros países y demás, que se sientan integrados con las lenguas propias y desde un punto de respeto a la cultura propia y es un modelo es muy estimado por la sociedad catalana. Y si nos vamos un poco más lejos, al país más recurrente en educación, a Finlandia, allá tienen un único modelo donde además de aprender sueco y finlandés se van integrando los idiomas extranjeros progresivamente. Y al final los alumnos acaban obteniendo competencias además de en sueco y en finlandés en inglés nivel extraordinario y en otro idioma extranjero. Y, además, a las minorías étnicas que vienen de países se les tiene en cuenta la lengua materna y si hay tres alumnos o más con esa lengua se implementa en el centro esa lengua para que puedan desarrollarla aquí. Y no solo la del pasaporte, sino la lengua materna, la que realmente traen. Nosotros apostamos por esa dirección, por integrar lenguas, sumar y cohesionar la sociedad navarra en ese sentido. Es impensable que la lengua castellana, cuando yo era pequeño había un programa en televisión que se era 300 millones al aparecer ahora son 570 millones de hispanohablantes los que vimos el mundo esté amenazada porque en Navarra haya 140.000 personas que además del castellano sepan otra lengua y tengan derechos a expresarse en esa lengua en la administración.

Y por último, quisiera agradecer la oportunidad que nos ha brindado tanto a ELA como a LAB, a la mayoría sindical, a comparecer en esta Comisión y a aportar nuestro punto de vista. Como hemos comentado antes, no hemos traído la propuesta escrita, pero os la haremos llegar. No sé si por medio del Presidente de la Comisión. Muchas gracias. Eskerrik asko.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko berriz ere ELA eta LAB sindikatuei hona etortzeagatik, emandako azalpen guztiengatik eta erantzun guztiengatik. Honenbestez saioari amaiera emango diogu. Jarraian bigarren saio bat daukagu, baina artean bost minututako etenaldi bat egingo dugu eta gero jarraituko dugu. Beraz, eskerrik asko.

[Muchas gracias de nuevo a los sindicatos de ELA y LAB por venir aquí, por todas las explicaciones ofrecidas y por todas las respuestas. Con esto damos por finalizada la sesión. A continuación, tenemos una segunda sesión, pero haremos un receso de cinco minutos y luego seguiremos. Por tanto, muchas gracias.]

(Se suspende la sesión a las 11 horas y 21 minutos).

(Se reanuda la sesión a las 11 horas y 35 minutos).

Comparecencia de D. Román Felones Morrás

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Egun on berriz ere. Hasteko, ongietorria ematen diogu Felones Morrás jaunari. Gaurko bigarren saio honetan Felones jaunaren agerraldia daukagu. Alderdi Sozialistak proposatutako hizlaria da. Batzorde honen egitekoa da euskararen legeari buruzko gogoeta egitea eta proposamenak egitea. Hain zuzen ere, 1986ko legea egin zenean, Felones jauna hezkuntzako kontseilaria zen. Beraz, partehartze zuzena izan zuen bai legearen

elaborazioan eta sorreran, baita noski garai horretarako eztabaida politikoan eta instituzionalean ere. Beraz, ezagutza badauka gai honen inguruan eta horren inguruko azalpen bat egingo digu. Ordu erdiko tarte izango du horretarako. Beraz, zurea da hitza, Felones jauna.

[Buenos días de nuevo. Para empezar, le damos la bienvenida al señor Felones Morrás. En esta segunda sesión de hoy tenemos la comparecencia del señor Felones. Es un compareciente propuesto por el Partido Socialista. La tarea de esta Comisión es hacer una reflexión sobre la Ley del Euskera y hacer propuestas. Cuando se hizo la ley de 1986 el señor Felones era precisamente el Consejero de Educación. Por tanto, tuvo una participación directa tanto en la elaboración y creación de la ley como, por supuesto, en el debate político e institucional de la época. Por tanto, tiene conocimientos sobre este tema y nos hará una explicación al respecto. Tendrá un turno de media hora para ello. De modo que tiene usted la palabra, señor Felones.]

SR. FELONES MORRÁS: Muchas gracias, señor Presidente. Señoras y señores parlamentarios, muy buenos días. Egun on denoi. Bien, antes de comenzar mi intervención, me gustaría realizar dos o tres observaciones previas. En primer lugar, quiero mostrar mi respeto por la labor del Parlamento que siempre he considerado, y ahora también, que es la genuina representación del pueblo navarro. Además, debo manifestarles mi alegría por volver a la que fue mi casa durante siete años, desde 2007 a 2014. Años en los que algunos de los aquí presentes podrán corroborar lo que digo, años en los que trabajé tanto como disfruté. Las dos cosas. Y me gustaría por supuesto saludar a todos los presentes, algunos viejos conocidos, como el señor Nuin, la señora Alemán o la señora Jurío. Y a los que no están les saludo también, porque a esos los conocía menos. Y una última cuestión antes de comenzar, mis opiniones a las alturas en las que me encuentro son opiniones personales y por lo tanto son fruto de mis reflexiones, fruto de la observación atenta a la realidad ahora que tengo tiempo y en mi condición de jubilado jubiloso. Por lo tanto, me represento a mí mismo en esta cuestión y en consecuencia me gustaría que se tomara en cuenta esta cuestión que acabo de señalar.

El Parlamento de Navarra decidió crear una Comisión especial para la elaboración de una nueva ley foral del euskera. Y cuando se hace una ley un apartado fundamental es conocer los antecedentes y la situación legal existente. Y en los treinta minutos de que dispongo voy a tratar de recordar la génesis, el desarrollo y hacer una valoración personal de la ley foral del euskera en la que tuve el honor de participar muy activamente, y quiero subrayarlo, porque obviamente voy a hablar en primera persona. Colaboré muy activamente desde la primera línea hasta la última, juntamente con otros compañeros de gabinete, porque esta fue una ley del Gobierno de Navarra, no del Departamento de Educación. Después, obviamente estoy a disposición suya para tratar de responder a las cuestiones que se planteen.

Bien, el punto de partida de aquel Gobierno en relación con este tema es obviamente el artículo 3 de la Constitución española. Que como es muy breve y todavía tengo aquel panfletito que nos repartieron hace ya muchos años cuando realmente la Constitución se planteó a referéndum por parte de los españoles y tengo aquí subrayado en fosforito como ven el artículo 3. ¡Cuándo tiempo llevará ya subrayado este artículo! Artículo 3.3 que dice lo siguiente: «La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio

cultural que será objeto de especial respeto y protección después de decir que el castellano es la lengua española oficial del Estado y que las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas comunidades autónomas de acuerdo con sus estatutos». Este es el punto de partida. Y el desarrollo de esta Constitución y de este artículo tercero, el Amejoramiento del Fuero del año 1982 se aprobó con un artículo 9 bien conocido, pero que es inexcusable que realmente cuando hablamos de la ley del euskera lo tengamos que señalar porque es el frontispicio de toda la argumentación. Artículo 9.1 «El castellano es la lengua oficial de Navarra». Artículo 9.2: «El vascuence tendrá también carácter de lengua oficial en las zonas vascoparlantes de Navarra». Tres no, segunda parte: «una ley foral determinará dichas zonas, regulará el uso oficial del vascuence y en el marco de la legislación general del Estado ordenará la enseñanza esta lengua». Como consecuencia de este mejoramiento se celebraron las primeras elecciones forales de 1983 con estos resultados: el PSN-PSOE obtuvo 20 escaños, UPN obtuvo 13 escaños, el Grupo Popular de Alianza Popular más el Partido Demócrata Popular más la Unión Liberal obtuvo 8 escaños, Herri Batasuna 6 escaños y PNV, que al poco tiempo se convirtió en EA, 3 escaños. Por lo tanto, de acuerdo con estos resultados se constituyó un gobierno en minoría del PSN-PSOE de 20 escaños sobre 50. Un gobierno de minoría minoritaria, para que lo tengamos bien presente. Muy fragmentado, ninguna sorpresa, nada nuevo bajo el sol. El programa de gobierno del PSN para la legislatura 1984-1987, con el que nos presentamos a las elecciones, fue el siguiente en la materia que nos afecta: aprobar la ley foral del vascuence prevista en el mejoramiento, crear la Universidad Pública de Navarra y asumir las transferencias en materia educativa. Lo que yo creía que iba a resultar más fácil que era asumir las transferencias en materia educativa se retrasó nada menos que hasta el año 1990. Sin embargo, lo que resultaba inicialmente más complicado, que fue la creación de la Universidad Pública y la aprobación de la ley foral del vascuence afortunadamente pudo solventarse en la legislatura. Concretamente en el caso del vascuence en el mes de diciembre de 1986 y en el caso de la Universidad, en abril de 1987, en la última sesión de la legislatura.

Sería interesante, algunos lo recordarán porque ya tienen edad para ello, otros no tanto, pero sería interesante que recordáramos cómo era la situación del euskera en 1983. Y se lo dice quién era en aquel año el Director Provincial de Educación de Navarra. El PSOE había ganado las elecciones en el año 1982 y la primera persona de la nueva Administración socialista en Navarra fue el Consejero de Educación, yo mismo, que provenía del Instituto Irujide, de donde era director. Efectivamente a mí lo que se me pidió es que quedara constancia expresa de que había habido un cambio político e ideológico en Navarra. Y que eso debía de ser lo que entre otras cosas la Dirección Provincial de Educación debía trasladar. El euskera en aquel momento era un problema político de primer orden. Les ahorraré los problemas que yo tuve incluso de ser encerrado, con más o menos fuerza en el despacho en determinados momentos. Le ahorraré esas cuestiones porque afortunadamente corresponden a otro momento. El euskera se movía entre el consentimiento de la enseñanza y la ilegalidad. Había una gran radicalidad en las demandas y yo pedí al Ministerio de Educación que me concedieran la posibilidad de una tregua para tratar de demostrar a este sector que había deseos de cambio. Y como dato significativo les diré que la Herri Ikastola, que estaba situada donde está ahora Amma Oblatas, fue objeto de una legalización excepcional y transitoria. Que el propio subsecretario del Ministerio me dijo: «Oye Román, ¿y eso qué es?». Le dije: «No lo sé, pero lo necesito justamente para abrir una tregua que nos permita ponernos a hablar, sentarnos y tratar de ver

por dónde podemos caminar». En el año 1984 este Director Provincial de Educación, para sorpresa suya, pasó a ser Consejero de Educación, Cultura, Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra en minoría. Y obviamente me dispuse, juntamente con el resto del Gobierno, a tratar de hacer efectivo lo que se decía en nuestro programa electoral. La creación de una ley foral del vascuence. Y el punto de partida fue clarísimo, nosotros pretendíamos una ley para la convivencia. Voy a subrayarlo porque esto es fundamental, una ley para la convivencia. No fue fácil, porque realmente voy a ponerle dos ejemplos sin ánimo de querer personalizar. La primera vez que yo visité una de las ikastolas el conserje no se creyó que yo era el Director Provincial de Educación y que bajaba a verla. Porque nadie había visitado ninguna. Con nadie me refiero a ningún responsable político. Y la primera que yo fui a un Nafarroa Oinez, a la ikastola Tantarumairu de Lesaka, Virginia Alemán no estaba lejos, efectivamente la sorpresa fue mayúscula porque no se esperaban que el Director Provincial de Educación pudiera aparecer por allí. Por lo tanto, el contexto es el que les estoy señalando.

Por lo tanto, esta ley para la convivencia requería una mayoría absoluta. Nada fácil de conseguir. Mayoría absoluta. El objetivo para conseguir esa mayoría absoluta era aunar el apoyo de la derecha y los nacionalistas, al menos que no tuviera su rechazo frontal. Y esto en aquellos momentos muchos lo consideraban la cuadratura del círculo. Y partíamos de un principio innegociable, la zonificación. Artículo 9.2 del Amejoramiento. Innegociable. Por lo tanto, el objetivo era facilitar la enseñanza y el aprendizaje bajo los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto. En ningún caso reeuskaldunizar el territorio. Sino permitir que realmente las personas que quisieran pudieran realizar su enseñanza en euskera o del euskera en función de la zona donde estuvieran situados.

El borrador de la ley tuvo un encargo previo. Un encargo que se hizo al antropólogo Jesús Azcona que presentó un trabajo titulado Límites geográficos sociales del euskera en Navarra en el año 1985 y que nos sirvió sencillamente para ver las dificultades con que nos encontrábamos porque realmente las reflexiones que se hacían por parte del señor Azcona tenían en cuenta determinadas cosas, pero no acaban de tener en cuenta otras. Entre otras, el artículo 9.2. Por lo tanto, el primer borrador que se presentó fue fuertemente contestado sobre todo por los nacionalistas. Que obviamente nosotros teníamos mucho interés en que no mostraran el rechazo frontal a una ley que obviamente tenía que acoger en buena parte alguna de sus expectativas.

Por lo tanto, el borrador final, esto fue un periodo de varios meses de trabajo, fue debatido de básicamente con EA, ya entonces EA; con el entorno de las ikastolas, don Jesus Atxa como representante de las ikastolas, la de San Fermín sobre todo; el mundo de la academia de la lengua vasca, representado por José María Satrústregui; o el propio Consejo Navarro de Cultura, en el cual estaba José María Satrústregui. Por lo tanto, el borrador fue diríamos objeto de acuerdos, de pactos, de negociaciones con estos grupos, vamos a decir del entorno nacionalista. Pero esto sumaba 23 escaños, por lo tanto, la ley no era posible. De ahí que realmente el segundo borrador incorporó determinadas cosas que no constaban en el primer borrador, por ejemplo, una ampliación de la zona vascofona y una creación de la zona mixta que inicialmente no acabábamos de verla con claridad. Por lo tanto, como ven en la negociación del borrador obviamente la pretensión era conseguir primero los votos necesarios

para que pudiera salir adelante y segundo el mínimo común denominador para que hubiera convivencia lingüística en Navarra.

El debate parlamentario fue con un texto muy corto, muy corto, tres enmiendas a la totalidad de UPN, del Grupo Popular y de los nacionalistas, y 139 enmiendas parciales. Y para que se hagan ustedes idea de la virulencia del debate les diré que el artículo primero fue objeto, y no fue el único, de una discusión de cuatro horas. Para llegar a aprobar el artículo primero de la ley. Y casi sucedió lo mismo con cada uno de los artículos siguientes. Por lo tanto, fue un debate ardoroso. Muy importante, debo señalarlo, la actitud del Grupo Moderado. Aquel Grupo Moderado de cuatro escindidos de este Grupo Popular, del que las cabezas diríamos pensantes eran Monje y Pegenaute, que hicieron de puente entre la derecha y los socialistas. De tal forma que realmente nos pudiéramos acercar a esos 26 escaños. Porque los nacionalistas no se cansaron de manifestar que daban a la ley un apoyo crítico. Nunca dijeron exactamente qué es lo que iban a votar, pero un apoyo crítico. ¡Ay de los apoyos críticos que realmente nos gustan tanto cuando se los oímos al adversario político, pero cuando se trata de apoyo crítico al nuestro solemos tener siempre dificultades para asumirlo! La aprobación de la ley tuvo lugar el 2 de diciembre de 1986 y queda aprobada con 29 votos a favor, socialistas, moderados, Coalición Popular y Grupo Mixto, 29. 11 Abstenciones. Y Juan Cruz Alli, el portavoz de UPN, manifestó que no podían dar su voto a favor porque no era su ley, pero no estaban en contra. Por lo tanto, la ley como ven ustedes tuvo un amplísimo consenso. Los nacionalistas votaron no y treinta años después me atrevo a decir que fue un voto coyuntural. Si se hubieran necesitado los tres votos estoy convencido de que los hubieran dado, pero como no se necesitaban, no los dieron. Porque su posición obviamente quedaba mucho más elegante. Para su electorado. Y finalmente, Herri Batasuna no participó ni en el debate ni en la votación. Por lo tanto, aquella ley que parecía imposible unos meses antes, que decían que era la cuadratura círculo y que no saldría, salió nada menos que con 29 votos a favor y 11 abstenciones. Por lo tanto, con una más grandísima mayoría. Que evidentemente hizo que realmente la sorpresa de muchos y la satisfacción de otros fuera por igual. Porque yo y el Gobierno socialista quedamos muy, pero que muy, satisfechos del resultado de la ley. A pesar de que en esos mismos días hubo una no pequeña manifestación, grande manifestación, de muchos navarros en contra de la ley que se había aprobado, por insuficiente.

No creo que sea necesario realmente destacar algunos artículos esta ley, pero puestos a destacar, a mí me parece que hay algunos que sería bueno que los tuviéramos presentes hoy, 30 años después. El artículo primero, la regulación de esta ley tiene por objeto la regulación del uso normal y oficial del vascuence en los ámbitos de la convivencia social, así como de la enseñanza. El artículo segundo, los objetivos esenciales, amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el vascuence y definir los instrumentos para hacerlo efectivo. Proteger la recuperación y el desarrollo del vascuence en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso y garantizar el uso y la enseñanza del vascuence con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística del territorio. La ley era muy escueta, pero decía mucho en mi opinión.

Voy a señalarles algo en lo que no se ha insistido suficientemente pero que fue la prueba del algodón de que nuestro régimen foral iba en serio. La ley se aprobó en el año 1986. Nosotros teníamos competencia en materia educativa, pero no teníamos asumidas las transferencias. Y

cuando hubo que poner en marcha esta ley, el Parlamento primero y el Gobierno de Navarra después determinaron que en la zona vascofona los profesores debían tener conocimiento no del euskera, sino dar la enseñanza en euskera. Y, en consecuencia, había que dotar de plazas en euskera a los centros de la zona vascofona. Y cuando yo tuve que manifestarle al ministro de Educación entonces, o al que llevaba el ministerio, Alfredo Pérez Rubalcaba, dijo no me lo puedo creer. O sea, el Parlamento de Navarra legisla y el Ministerio de Educación no solamente tiene que obedecer, sino que además tiene que pagar. Pues sí, este es el estado global, el Estado complejo que nos hemos dado entre todos. Y nosotros también somos Estado. En consecuencia, el refuerzo del autogobierno fue evidente. Y es el que nos permitió a continuación decir que ahora queremos hacer una universidad pública, pero queremos hacerla nosotros, el Parlamento de Navarra. No las Cortes Generales, como había sucedido hasta ahora. Por lo tanto, aquellos que dicen que nuestro autogobierno es de pacotilla, dos ejemplos para demostrar que en mi opinión evidentemente esto ni de lejos es así.

Desarrollo de la ley una vez aprobada. El desarrollo como ustedes bien conocen ha producido algunos cambios, uno en el año 2010, la inclusión de municipios de la zona mixta, una pequeña inclusión de municipios. Y otro en el año 2017, en el que se incluyeron 44 municipios en esta zona mixta. Pero también me gustaría subrayar que el desarrollo de la ley se ha hecho sobre todo a través de los reglamentos. Y quiero subrayar el apartado de los reglamentos porque a mí me parecen clave, para el pasado, para el presente y para el futuro. Es decir, la potencialidad del reglamento tengo la impresión de que por parte de determinados grupos no acaba de verse con claridad. Con la misma ley, con la misma ley, se han hecho lecturas muy distintas. En época de UPN hubo un momento digamos restrictivo, en el que el reglamento desarrolló lo previsto en la ley. En otro momento, hubo un desarrollo más expansivo, hasta tal punto expansivo que a UPN no le pareció bien y provocó una crisis de gobierno. Y salió el CDN, como consecuencia entre otras cosas de determinada interpretación de la ley. El cuatripartito, el actual Gobierno, ha aprobado un nuevo decreto que muchos, entre los que me encuentro, consideran excesivo. Y entre otras cosas así lo ha considerado en algunos puntos el Consejo de Navarra. Por lo tanto, como ven ustedes, la misma ley puede aplicarse de manera muy distinta a lo que la literalidad de la ley indica. Porque los reglamentos son muy importantes. Una vez más, tenía razón Romanones cuando decía aprueben ustedes la ley que yo me encargaré de los reglamentos. Y ya de esto hace un siglo.

Por lo tanto, llegados a este punto y como no me gustaría gastar más allá de los treinta minutos que el Presidente me ha concedido, me gustaría con la misma nitidez y con la misma claridad con la que lo hecho hasta ahora hacer mi balance de la aprobación de la ley. Que supongo que algún interés puede tener para ustedes. Esta ley ha tenido o ha sido una ley de eficacia probada. ¿Por qué razón? Por lo siguiente. La ley se planteó como una ley para la convivencia. ¿Qué provocó la ley? Uno, distensión política. Indudable. Yo no tuve ni de lejos los problemas como Consejero que tuve como Director Provincial, ni de lejos. Distensión social, en la medida en que las ikastolas y el mundo del euskera entraron en un proceso diríamos de entre comillas normalización. La distensión lingüística, en la medida en que poco a poco los deseos de los ciudadanos de Navarra fueron siendo resueltos con los reglamentos y la aplicación de la ley. Y el euskera dejó de ocupar los primeros puestos entre los problemas que preocupaban a los navarros. Ya no está. Hace treinta años que no está entre los primeros problemas que preocupan a los navarros. Cosa que sí sucedía entre 1983 y 1986. La ley se ha

desarrollado ordenadamente, sin grandes problemas, incluida la etapa de UPN. Debo decirlo con claridad. Se legalizaron todas las ikastolas que pudieron legalizarse y quisieron legalizarse. Ha aumentado significativamente los alumnos de las dos redes, la pública y la concertada. Y la ley ha proporcionado garantía legal y económica, aceptación social y un futuro viable. Por lo tanto, será muy difícil que realmente se pueda rebatir el que la ley no ha tenido una eficacia probada. Es verdad que no en todos los campos por igual. Es evidente que el campo de la enseñanza ha sido el más beneficiado. Es evidente que el uso normal y oficial está menos desarrollado que el ámbito de la enseñanza, pero en conjunto, esta es mi valoración.

Y llegados a este punto, a mí se me ha convocado porque hay una pretensión de elaborar una nueva ley y tampoco me quiero marchar sin decir nada de esta cuestión. ¿Cuál es la realidad lingüística de Navarra hoy? No voy a hablar yo, van a hablar los datos suministrados por Ikertalde, que en los últimos días también hemos tenido ocasión de escucharlos en esta misma sala. El número de navarros bilingües nos dice Ikertalde era en 1991 de 40.000, el 9,5 de la población. Hoy, en 2016, el año pasado, hace dos años, cuando se hizo el estudio, 69.000. Es decir, el 12,9 por ciento de la población. Es decir, que en quince años y con todos los esfuerzos desarrollados ha aumentado el 3,4. Por lo tanto, la pregunta es inevitable. ¿Navarra es un territorio bilingüe? Y hay que decir con claridad rotundamente no. El 76,7 de los ciudadanos preguntados en este estudio se declaran monolingües. Por lo tanto, difícilmente podemos aceptar de entrada que estemos ante un territorio bilingüe. ¿Y qué opinan los ciudadanos de la política lingüística de este Gobierno? Pues el 35,4 que es apropiada, el 41,2 que es inapropiada porque ha hecho demasiado y el 23,5 que es indiferente. ¿Y cuál es la actitud ante la promoción del uso del euskera por parte de los ciudadanos? El 33 por ciento está a favor de fomentar el uso, el 27 por ciento no está ni a favor ni en contra y el 39 está en contra. Por lo tanto, globalmente, lo que nos dice la encuesta es que los ciudadanos consideran excesivo lo que se está haciendo en relación con el desarrollo y la política lingüística. No creo interpretar insensatamente lo que dice el estudio, insisto, no es mi opinión. Es la opinión de Ikertalde.

Y concluyo ya con un par de reflexiones. ¿Puede elaborarse una nueva ley del euskera? Es evidente que sí. La competencia de elaborar esta ley le corresponde al Parlamento, pero desde mi posición como jubilado, y como persona conocedora un poquito de las cuestiones que se plantean, a mí me gustaría que se tuviera presente lo siguiente. Uno, la ley es de mayoría absoluta. Atención. La ley es de mayoría absoluta. Dos, debería tener presente el punto de partida, el artículo 9.2 no permite la supresión de la zonificación. En esto coincido con la rotunda opinión que manifestó Miguel Izu el primer día en esta Comisión. En mi opinión, la ley debería tener al menos un consenso similar al de la ley anterior, que tuvo 29 votos a favor y 11 abstenciones. Y lo que se está planteando ahora, al menos por lo que se intuye, no llega ni de lejos a estas cifras. Y en mi opinión y finalmente ya para terminar, sacarla por los pelos con 26 escaños, cosa que podría ser posible, yo creo que sería un error político, social y convivencial. Y finalmente concluyó con la última pregunta que yo me he hecho tratando de interpretarles a ustedes. ¿Es necesaria la elaboración de una nueva ley del euskera? Pues con la misma claridad con la que me he expresado les diré yo creo que no. Yo creo que no lo exige la mayoría social de la comunidad expresada en el estudio lingüístico at hemos hecho referencia. Yo creo que no lo exige ninguna norma binacional ni internacional, aunque es evidente que los desarrollos lingüísticos en España y en otras regiones y en otros lugares europeos son distintos. Pero tan válido puede ser uno como otro, en función de los objetivos que se

planteen. Obviamente, si la pretensión en un territorio es reeuskaldunizar el territorio, pongo por caso, es obvio que en ese caso la ley tiene que exigir que la ley sea oficial en todo el territorio. Si realmente la pretensión es que lo que se debe hacer es permitir que aquellos que quieran estudiar euskera lo puedan hacer, evidentemente la oficialidad en todo territorio no es necesaria. Depende del punto de vista de partida. Evidentemente estamos en el caso de Navarra y me gustaría que tuviéramos bien presente los condicionantes del mejoramiento. En mi opinión, por lo tanto, no es necesario ni siquiera para avanzar en el ámbito de la enseñanza, ni en el uso normal y oficial. Y pongo un ejemplo. ¿O es que no se ha avanzado, lo acaban de decir los dos sindicatos que me han precedido, con el actual decreto que está en marcha? No se ha cambiado la ley. Lo que ha habido es un decreto que está interpretando la ley de una determinada manera. Por lo tanto, en mi opinión, una nueva ley planteada bajo estas premisas no ayudaría a la convivencia, sino que a mi juicio aumentaría una cierta tensión que yo empiezo intuir, que empiezo a ver, y que no había visto los últimos veinte años. Y esto me parece peligroso y yo que ahora no tengo responsabilidades políticas, por lo tanto, veo los toros desde la barrera, me gustaría en todo caso subrayar que empiezo a apreciar con relación a este tema cierta tensión, no sé si llega a crispación, pero cierta tensión que puede traernos malas consecuencias. Bien, llevo 29 minutos, uno para concluir. Espero haber respondido con claridad a las cuestiones que yo mismo me había formulado. Espero haber contribuido a enriquecer el debate y por supuesto quedo a su exposición para responder a las cuestiones que se me formulen. Muchas gracias. Mila esker.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Felones jauna. Beraz, orain hasiko gara parlamentu taldeen txandarekin. Geroa Bai Taldearen txanda izanen da lehendabizikoa. Orain ere, noski. Alemán anderea, zurea da hitza.

SRA. ALEMÁN ARRASTIO: Pues bienvenido, señor Felones, a esta Comisión. Ha sido un placer escucharle. Nos ha hecho un repaso histórico de cómo nace y se aprueba esta ley. Y bueno, nosotros conocíamos parte, no en todo, desde luego que nos ha despertado la curiosidad de irnos a esas exactas, que me imagino que estarán en esta casa para poder leer todo el debate en Pleno, las posiciones de todos los grupos, los matices que se hacían. Eso que yo hasta el momento no he leído, y es una tarea pendiente que tiene esta parlamentaria y sí que eso ha despertado en su exposición el interés de esta parlamentaria por conocer esos debates y las posiciones de cada grupo en torno a la ley del euskera.

Otra de las cuestiones que quiero reseñar por lo menos el valor que podido comprobar de esta ley en mi zona que es Baztan, como euskaldun, es que yo sí que conozco el efecto que tuvo esta ley en el centro público de mi valle. Yo estudié en erdera, en castellano, y era en momentos donde todos los profesores que teníamos profesores del colegio público que era erraldune, castellano parlante, e inmediatamente se vio. Esos profesores, a los que yo amo porque si soy algo es que soy esto por ellos, se tuvieron que poner a estudiar euskera y a reciclarse. Y hoy por hoy el centro público de Baztan, el que yo conocí de Elizondo, tiene ese modelo D en la escuela pública en Elizondo que yo creo que fue un avance inmenso en los derechos de esos niños y niñas baztandarras a estudiar en euskera. Y bueno, partir de ahí la matriculación de los niños y niñas de Baztan se hace en el modelo D y bueno, también se convive con otros modelos. Lo viví en primera persona y quiero ponerlo un valor porque fue fruto de ese alcalde, fue fruto todas las cuestiones que usted nos ha comentado y de la

complejidad. Sobre todo, de la complejidad existente en ese momento. Por tanto, nosotros sí que valoramos el marco legal, como Geroa Bai, que nos ha dado la ley de 1986 porque también hemos visto que ese marco legal también permite a través de acuerdos el que se halla en un momento dado que ese modelo D, me refiero solo a la enseñanza, se haya ampliado a toda Navarra. Ha permitido garantizar esos derechos a estudiar en euskera, en uno de los idiomas propios de Navarra, en toda la Comunidad. Así como también ha permitido otro tipo de cuestiones como la del pase para los municipios que estaban en una zona no euskaldun a una zona mixta. Porque desde la voluntariedad de esos municipios y con los acuerdos plenarios que dan legitimidad, por lo menos para nosotros a la toma en consideración por parte de este Parlamento para un cambio de la zona. No obstante, pues ahora yo quisiera poner en valor eso de los efectos que tuvo la ley y de todas esas decisiones que entonces y en aquel momento tan complejo se tomaron.

Y también quiero referenciar esto, y me ha gustado muchísimo, ese elemento que ha subrayado en toda su exposición a la convivencia. Una ley que hay que tener en cuenta como un principio. Y que el espíritu de esa ley era el de la convivencia. O sea, teniendo cuenta que también el mejoramiento contemplaba esta lengua, el euskera, como una lengua propia, pero que también cuando se tuvo que desarrollar esa ley se tuvo en cuenta ese elemento de la convivencia. Eso sí, la ley es un hijico suyo, eso sí. Uno de los hijos. Me parece fundamental que se tuviera en cuenta y que eso se priorizará en aquel momento me parece fundamental eran años durísimos y de enorme complejidad. Por tanto, le quiero felicitar el poder haber avanzado, el poder haber lanzado y haber hecho que esta ley pudiera ver la luz aquí en Navarra. Nosotros sí que en este momento parece ser que se está haciendo una política lingüística en torno a esa ley y a un decreto que se acaba de aprobar con este Gobierno. Y Geroa Bai sí que cree que se debe de hacer. Nosotros creemos que lo largo de unos cuantos años, por lo menos en los gobiernos de UPN, se han dado los escasos, o para nosotros no han sido suficientes pasos, en torno a poder promover el euskera tanto en la administración pública, no hablo de la enseñanza, sobre todo en torno a la administración, que creemos que se tenían que avanzar. Sobre todo, porque existe un porcentaje de ciudadanía navarra que quiere tener una relación normalizada en euskera con su administración y en este momento esos derechos no se garantizan. Desde esa perspectiva nosotros hemos planteado la política lingüística. Y está acordada por cuatro grupos. Y está dentro de un acuerdo programático y nosotros creemos y defendemos las decisiones que se han tomado por parte del Gobierno en torno al decreto del euskera. Que además ha sido un decreto muy debatido con todas las formaciones que conforman este cuatripartito y que hemos podido llegar a un consenso. Creemos en ese sentido que la administración, el gobierno, tiene que promover cambios en la administración y sobre todo para responder a esas peticiones por parte de la ciudadanía navarra en torno a la relación es que la administración. Creemos que también y también queremos subrayar algo que usted ha dicho. Que sobre ese marco legal también a través de un desarrollo y de un desarrollo de un estudio de sus plantillas orgánicas se puede plantear, se puede avanzar. Y sí que creemos que ese marco legal que en este momento tenemos lo puede hacer. No obstante, nosotros creemos que el euskera debería de ser oficial en toda Navarra. Sí que creemos y defendemos esa posición. Teniendo en cuenta la realidad sociolingüística, la realidad lingüística, que hay en cada zona y planteando distinta planificación para las distintas zonas existentes en Navarra. Porque no en toda Navarra se habla euskera. No es lo mismo

Baztan que Tudela o Puente la Reina. Y tenemos que permitir que la ciudadanía navarra pueda tener garantizados sus derechos lingüísticos en toda Navarra. Y desde ese punto de vista creemos que la oficialidad del euskera permitiría esto. No obstante, también compartimos con usted que esto se tiene que hacer con una mayoría, con un amplio consenso social. Y que en este momento este consenso social no lo tenemos. Y creemos que son decisiones y esas decisiones creemos, y sobre todo en este aspecto, que hay que tomarlas con una mayoría social. Creemos que esta Comisión podría ayudar a poder debatir y a poder reflexionar conjuntamente con otras formaciones que quizás no piensan lo mismo que mi grupo u otros grupos, pero ya ve también la posición que toman otros. Una posición para nada constructiva para poder abordar el tema. Y para poder hablar con tranquilidad y normalidad de esto. O sea, normal, porque también entendemos que la lengua es dinámica, que podíamos plantear otras cuestiones a debatir y a mejorar de la ley existente. Pero bueno, no han querido venir otros grupos, no han querido participar en esta reflexión y nosotros lo sentimos y lo lamentamos. Creo que también ayudaría a esto, la presencia de otras formaciones, a poder generar consensos de mínimos entorno esta cuestión en Navarra. Nada más, que sí, que nosotros para el abordaje esta cuestión, para el cambio o la reforma o tener una nueva ley del euskera en Navarra desde luego que creemos que se tiene que hacer siempre con un amplio consenso. Eso también. Partimos de esa base.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Alemán anderea. Orain bost minutuko tarte dauka hizlariak nahi izanez gero erantzuteko.

SR. FELONES MORRÁS: Muchas gracias. Primero por el tono de la intervención. A mí me ha agradado mucho el que realmente la primera reflexión haya hecho una navarra del Baztan que ha tenido ocasión de vivir en propia carne el proceso. He tenido oportunidad de conocerla de pequeñita, después posteriormente y finalmente ya en los últimos años. Y, por lo tanto, de alguna forma ese proceso ha tenido la oportunidad de vivirlo personalmente. Efectivamente, este es un proceso que todo aquel que lo haya vivido y que intente diríamos razonablemente acercarse a él debe reconocer muchas luces y algunas sombras. Muchas luces y algunas sombras. Porque esto sí que se decantó rapidísimamente. Oiga, enseñanza en euskera en toda la zona vascofona. Por lo tanto, al poco tiempo, con el esfuerzo adicional de tener que reciclar intensivamente y de forma casi obligada a determinadas personas, pues aquello se consiguió.

Segunda cuestión, yo no quisiera que realmente de aquí surgiera la idea de que esto fue una tarea de determinadas personas. La ley la aprobó el Parlamento, y por lo tanto es verdad que al Parlamento se trae un borrador, y en la medida de lo posible un borrador pactado, pero la ley es del Parlamento de Navarra. Y los que colaboramos pues podemos estar más o menos satisfechos, pero, en fin, iba en el sueldo. Para eso realmente estábamos. Para tratar de hacer justamente lo que pretendíamos, esa ley para la convivencia. Que yo sí que era plenamente consciente de que era uno de los objetivos no solamente educativos, sino políticos de la legislatura.

En tercer lugar, a usted le parecen insuficientes los pasos que se han dado para la promoción y está en su perfecto derecho. Esta es su perfecto derecho, porque probablemente su visión del asunto no es exactamente la misma que la mía. Primero, porque vive usted donde vive. Y en segundo lugar, porque obviamente se plantea desde un partido político que también tiene

opiniones políticas distintas al respecto. Pero a mí me gustaría que esta reflexión se tuviera siempre presente para todo lo que se vaya hacer la realidad sociolingüística del territorio.

Y finalmente, euskera oficial en toda Navarra. Bien, como desiderata no está mal. Es decir, todos los partidos políticos tienen un programa de máximos, pues considere usted un programa de máximos el suyo en este aspecto. Pero es realmente muy difícil combinar eso con lo que usted ha dicho al terminar su intervención. Pero para eso estamos mayoría social. Yo le adelantó, no la hay. No la hay. Y, por lo tanto, es difícil. Como además supongo que va a aparecer en el resto de los intervinientes la reflexión sobre oficialidad, imposición, etcétera, no le contestó ahora cuál es mi opinión respecto a esa cuestión, porque seguro de que va salir a continuación. Pero en todo caso realmente el esfuerzo por intentarlo merece la pena. Pero creo, creo, que los partidos políticos debían ser conscientes del lugar y el espacio en el que desarrollan su actividad y esta es la Navarra de 2018.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Felones jauna. Orain txandekin jarraituz EH Bildu Taldeari dagokio txanda eta neronek hartuko dut hitza. Nik esan behar dut hemen aipatu dela garai hura, noski. Zu izan zinen protagonistetako bat behintzat. Ni garai horretan hor nengil. Ez legea sortzen, baizik eta kalean protestan. Oroitzen naiz manifestazio horretaz eta konkretuki han nintzen. Izan dut aukera eta begiratu dut garai horretako eztabaidak eta bilkuren egunkariak erreparatu ditut. Ordu batzuk eman ditut horrelakoak irakurtzen.

[Muchas gracias, señor Felones. Ahora, siguiendo con los turnos, es el turno de EH Bildu y yo mismo tomaré la palabra. Tengo que decir que aquí se ha nombrado esa época, claro. Usted fue al menos uno de los protagonistas. En esa época yo andaba por ahí. No creando la ley, sino en la calle protestando. Recuerdo esa manifestación y concretamente estuve allí. He tenido la oportunidad y he mirado los debates de aquella época y he repasado los diarios de sesiones. He pasado horas leyéndolos.]

Oroitzen naiz eta egia da 1983an eta 1984an urte horietan egoera zein zen. Nire ikuspegitik, euskara atzerakadan gelditzetik zetorren, alegia, euskaren atzerakada historikoa nolabait Nafarroan gelditzen hasita zegoen. Izan ere, 60. eta 70. hamarkadetan mugimendu sozial eta korrante sozial oso handi bat sortu zen, mugimendu handi bat euskararen aldekoa. Horrek lortu zuen atzerakada historikoa nolabait gelditzea. Eta nik uste dut justu momentu horretan, 1983an, 1984an, 1985an edo 1986an, momentu historiko horretan bazegoela aukera bat errekuerazio mugimendu horri laguntzeko eta hura bizkortzeko, esate baterako, legearen bitartez. Hor bazegoen aukera bat lege bat sortzeko, normalizazio lege bat hizkuntza bultzatzeko. Baina uste dut aukera horretan huts egin zela.

[Recuerdo y es cierto cuál era la situación en esos años, en 1983 y 1984. Desde mi punto de vista, el euskera venía de parar un retroceso, es decir, el retroceso histórico del euskera en cierto modo había comenzado a pararse en Navarra. En las décadas de los 60 y los 70 se creó un movimiento social y una corriente social, un gran movimiento a favor del euskera. Eso consiguió que en cierta medida se parase el retroceso histórico. Y creo que justo en ese momento, en 1983, 1984, 1985 o 1986, en ese momento histórico, había una oportunidad de apoyar y agilizar ese movimiento de recuperación. Por ejemplo, mediante la ley. Ahí había una oportunidad para crear una nueva ley, una ley de normalización para impulsar la lengua. Pero creo que se falló en esa oportunidad.]

Momentu horretan ere zein zen egoera? Bazeuden euskaldun asko eskubide batzuk zituztenak eta momentua zen lege bat sortzeko eskubide horiek asetuko zituenena. Baina zoritxarrez, gure ikuspegitik behintzat, ez zen momentu hori horretarako baliatu.

[¿Cuál era la situación en ese momento? Había muchos vasco parlantes que tenían algunos derechos y era el momento de crear una ley que asegurase esos derechos. Pero desgraciadamente, al menos desde nuestro punto de vista, no se aprovechó ese momento para eso.]

Egin dituzun aipamenetatik bat zonifikazioa izan da. Momentu batean, legearen negoziazioan, «principio innegociable» izan zen eta horrela aipatu duzu. Beharbada horrela izan zen, baina nik gogoratu nahi dut 1980. urtean Parlamentuak berak ere, eta kasu horretan Alderdi Sozialistaren babesarekin, onartu zuela ofizialtasun adierazpen bat Nafarroa osoa hartzen zuenak momentu horretan. Eta gero, LORAFNA onartu bitartean, hor negoziazio bat egon zen eta hor bai, hor negoziatu zen zonifikazioa. Beraz, 1980. urteko adierazpen horrek ez zuen zonifikaziorik aipatzen, baina negoziazioan hor bai gertatu zen; norbaitek planteatu zuen zonifikazioa eta LORAFNA-n txertatu zen. Eta 1980ko mandatu horrek esaten zuen, gainera, ofizialtasunaren adierazpen hori txertatu behar zela meJORAMENDUAN. Txertatu zen, bai, baina aldatuta. Eta hor ez zegoen Parlamentuaren agindurik hori horrela egiteko, baina negoziazio horretan horrela egin zen. Gero hor, legearen eztabaidan, baten batek ezan zion Del Burgo jaunari berak hor eskua sartu zuela eta besteak ezetz esan zuen. Azaloen bat izango du horrek, baina ez dakigu oso ongi zein den.

[Una de las menciones que ha hecho ha sido la zonificación. En un momento en la negociación de la ley fue un principio innegociable y así lo ha nombrado. Quizá fue así, pero quiero recordar que en 1980 el propio Parlamento, y en ese caso con el apoyo del Partido Socialista, aprobó una declaración de oficialidad que abarcaba a toda Navarra en ese momento. Y luego, mientras se aprobaba LORAFNA, ahí hubo una negociación y ahí sí se negoció la zonificación. Por tanto, esa declaración de 1980 no nombraba la zonificación, pero en la negociación sí se dio, alguien planteó la zonificación y eso se introdujo en LORAFNA. Y ese mandato de 1980 además decía que esa declaración de oficialidad debería recogerse en el mejoramiento. Se introdujo, sí, pero cambiada. Y ahí no había ninguna orden del Parlamento para hacerlo así, pero en esa negociación se hizo así. Luego ahí, en el debate de la ley, alguien le dijo al señor Del Burgo que él había metido mano y él dijo que no. Eso tendrá una explicación, pero nosotros no sabemos muy bien cuál es.]

Aipatu duzu baita ere momentu batean izan zela eta, hitzez hitz, horrela esan duzu: «en ningún caso reuskaldunizar el territorio». Hori esan daiteke, noski, posizio politiko bat dela. Baina nik gogoratu nahi dut eztabaida horretan, 1986ko eztabaidan, hain zuzen ere Del Burgo jaunak, batere euskaltzalea zen pertsona bat edo horrela dela uste dut behintzat, esan zuela Nafarroako populazioak nahi baldin bazuen Nafarroa osoa euskalduna izatea, elebidunak esan zuen berak eta horrela da, izango zela. Gu ere horrekin bat gatoz. Alegia, Nafarroako gizarteak horretara iritxi nahi baldin badu, inork ezin dio hori galarazi. Horretarako behar da Nafarroako gizartearen eta herritarren borondatea. Ados gaude. Baina hori hala baldin bada, lege batek

ere ezin dio horri muga bat jarri. Eta gure ustez, gure balantzea hori da, zurearen aldean oso desberdina, noski, alegia, legea muga bat izan da.

[También ha comentado que fue lo siguiente, literalmente: «en ningún momento reuskaldunizar el territorio». Eso se puede decir que es, evidentemente, una posición política. Pero yo quiero recordar que, en ese debate, en el debate de 1986, concretamente el señor De Burgo, una persona que no era para nada vascófila o al menos así lo veo yo, dijo que, si la población de Navarra quería que toda Navarra fuera vascófona, bilingüe dijo él y así es, que así lo sería. Nosotros también estamos de acuerdo con eso. Es decir, si la sociedad de Navarra quiere llegar a eso, nadie se lo puede impedir. Para eso se necesita la voluntad de la sociedad y los ciudadanos de Navarra. Estamos de acuerdo. Pero si eso es así una ley no puede ponerle un límite a eso. Y nosotros creemos que nuestro balance es ese, que la ley ha sido un límite, muy diferente a su balance, claro.]

Aipatu den beste gauza bat «voluntariedad» da. Garai horretan legeak jaso zuen kontzeptu bat eta kontua da interpretatzea «voluntariedad», baina zeinena? Erdaldunena asetua dago eta euskaldunena ez, mila aldiz esan dugun bezala.

[Otra cosa que se ha comentado es la voluntariedad. En esa época la ley recogió un concepto y la cuestión es interpretar la voluntariedad, ¿pero de quién? La de los castellanoparlantes está satisfecha y a de los vascoparlantes no, como hemos dicho miles de veces.]

Errealitatea ere aipatu duzu eta guk ere askotan aipatu izan dugu. Baina oroitzen naiz, eta hor erreskatatua daukat Felones jaunak garai horretan esandako gauza bat: «quisiera dejar claro que no estamos de acuerdo con esa formulación del principio de adecuación a la realidad sociolingüística, según el cual solo se tiene presente el número de vascoparlantes existentes aquí y ahora. Hablamos de expectativas culturales, de actitudes favorables al aprendizaje y uso del euskera de intereses comunicativos entre los ciudadanos». Zuk esandakoa da eta gu ere bat gatoz horrekin. Errealitate soziolingüistikoa ez da bakarrik hiztunen portzentajea, baizik eta beste gauza batzuk ere bai, esate baterako, eskubidea eta euskara erabiltzeko dagoen demanda edo behar edo nahi hori.

[También ha hablado de la realidad y nosotros también lo hemos comentado en muchas ocasiones. Pero lo recuerdo y tengo rescatada una cosa que dijo en aquel momento el señor Felones sobre ese tema: «quisiera dejar claro que no estamos de acuerdo con esa formulación del principio de adecuación a la realidad sociolingüística, según el cual solo se tiene presente el número de vascoparlantes existentes aquí ahora. Hablamos de expectativas culturales, de actitudes favorables al aprendizaje y uso del euskera de intereses comunicativos entre los ciudadanos». Eso lo ha dicho usted y nosotros estamos de acuerdo. La realidad sociolingüística no es solo el porcentaje de hablantes, sino que también son otras cosas, como el derecho y la demanda o necesidad que hay para utilizar el euskera.]

Aipatu duzu baita ere, eta egia da, ematen duela nolabaiteko tentsioa sortzen ari dela euskararen gaiarekin. Beharbada egia da, baina tentsio hori sortzen ari da bereziki kasu

honetan, Parlamentu honetan gaudenez, UPN eta PP eta askotan PSN-ren laguntzarekin sortzen ari diren giro horregatik. Tentsioa sortzen du ekainaren 2an egindako manifestazio horrek. Zorionez, manifestazio horrek ez du izan antolatzaileek espero zuten erantzuna eta nik uste dut horrek erakusten duela euskararen kontrako posizio hori ez dela hainbestekoa. Baina egia da ez duela laguntzen tentsio eta giro txar horrek. Baina giro hori batzuk ari dira sortzen eta ez dira preseski gure ikuspegitik behintzat euskararen aldeko defentsa sutsuena egiten duten indar horien ardura. Uste dugu tentsio hori sortzen ari dela eragile politiko batzuk erabaki dutelako hori izango dela beren bandera eta horrekin agurtu nahi dutela, nolabait esateko, Gobernua kasu honetan.

[También ha comentado, y es cierto, que parece que se está creando una especie de tensión con el tema del euskera. Quizá sea cierto, pero esa tensión se está creando especialmente en este caso, como estamos en el Parlamento, por ese ambiente que están creando UPN y PP y muchas veces con la ayuda de PSN. Crea tensión esa manifestación que se hizo el 2 de junio. Por suerte, esa manifestación no ha tenido la respuesta que esperaban los organizadores y creo que eso demuestra que esa posición en contra del euskera no es para tanto. Pero es cierto que esta tensión y mal ambiente no ayuda. Pero eso lo están creando algunos y, en nuestra opinión, no es responsabilidad precisamente de las fuerzas el hacer una defensa férrea a favor del euskera. Creemos que esa tensión está surgiendo porque algunos actores políticos han decidido que esa va a ser su bandera y que quieren saludar con ello, por decirlo de alguna manera, en este caso al Gobierno de Navarra.]

Hemen ere esaten da horrelako lege batek beharko lukeela babes handi bat. Guk ere horrela nahiko genuke, babes oso handia izatea. Baina beste alde batetik gaurko egoerak, alegia, zonifikazioak, horrek ba al du babes handi bat? Gehiengo politikoa duakaten lau indar politikoek beren hauteskunde programetan aipatzen genuen zonifikazioa gainditzea. Lau taldeek, Izquierda-Ezkerra Taldeak barne. Eta programa horiek lortu zuten gehiengoaren babes bat. Orduan, gaurko egoerak, zonifikazioarenak, horrek ere badauka babes bat? Ba al dago «un gran pacto» gaur egungo egoeraren inguruan? Beharbada ez. Orduan, zergatik ez du balio 26ko gehiengo batek? 30ekoa balitz hobeto, 40 edo 50, jakina baietz. Baina esaten baldin bada horrek ez duela babes zabal bat, beharbada gaurko egoerak ezta ere. Orduan, legitimazio aldetik uste dut dena kuestionatu ahal dela edo bestela denari balioa eman.

[Aquí también se dice que una ley así necesitaría un apoyo grande. Nosotros también lo querríamos así, tener un gran apoyo. Pero, por otro lado, ¿la situación actual, es decir, la zonificación, acaso tiene un gran apoyo? Las cuatro fuerzas políticas que tienen la mayoría política en sus programas electorales los cuatro nombraban la superación de la zonificación. Las cuatro, incluido Izquierda-Ezkerra. Y esos programas obtuvieron el apoyo de la mayoría. Entonces, ¿la situación actual, la zonificación, tiene apoyo? ¿Hay un gran pacto sobre la situación actual? Quizá no. Entonces, ¿por qué no vale una mayoría de 26? Si fuese de 20 mejor, o de 40 o 50. Por supuesto que sí. Pero si se dice que eso no tiene un amplio apoyo, quizá la situación actual tampoco. Entonces, desde la legitimación creo que todo se puede cuestionar o si no habría que darle valor a todo.]

Beste kontu bat ofizialtasunarena da. Guk aldarrikapen hori egin dugu beti, noski. Eta gainera, uste dut esan daitekeela ofizialtasuna ezartzeak ez diola kalterik egingo inori, esango nuke nik. Aitzitik, mesede egingo luke seguru aski. Eta horren froga bat da ofizialtasuna Nafarroako hegoaldeko egoera soziolinguistikoan oso antzeko egoeran zeuden Arabako lurralde batzuk, askotan esan dugun bezala. Han ofizialtasuna ezarri zen eta horrek onura batzuk behintzat ekarri ditu eta hori hezkuntzan ere esan daiteke.

[Otra cuestión es la de la oficialidad. Nosotros hacemos esa reivindicación, claro. Y además creo que se puede decir que el hecho de establecer la oficialidad no le hace daño a nadie, diría yo. Y, en cambio, seguramente sí haría un favor. Y prueba de ello son algunos pueblos de Álava que, como hemos dicho muchas veces, estaban en una situación muy similar a la situación sociolingüística del sur de Navarra. Ahí se estableció la oficialidad y eso ha traído al menos algunos beneficios y eso también se puede decir con respecto a la educación.]

LORAFNArena ere aipatu da eta hori ere hemen esan zuen Izu jaunak. Beste aditu batzuk beste ikuspegi bat zuten, alegia, LORAFNA aldatu gabe hemen bertan badagoela aukera Nafarroa osoan euskara ofizial izendatzeko. Hor eztabaida juridiko bat egon daiteke, beharbada juristikan argitu beharko dutena. Baina guk planteatu genuena da edozein modutan aldatzeko gaitasuna han egon, Madrilen, edo hemen egon, Nafarroan lurralde osoan benetan euskara ofiziala izatea behar dugula edo ez dugula behar esateko erabaki politikoa, gure uztez, eztabaida politiko hori hemen egin behar da. Batzorde hau horretarako dago. Parlamentuak hartu dezake bere erabaki hori esateko orain uste duela gehiengoak hori esaten duela. Hori, noski, adosteko dago. Hori ez dago garbi, baina aukera bat da. Eta hori erabakitzen baldin badu Nafarroako Parlamentuak, eta zuk esan duzu dela Nafarroako herritarren ordezkari organo gorena eta guk ere horrela uste dugu, ba hori erabakitzen baldin badu, gero LORAFNA aldatu behar duenak aldatu beharko luke edo beharbada, gure ikuspegitik, LORAFNA ikutu gabe hori hemen seguru aski egin daiteke eta guk horretara joko dugu.

[También se ha hablado de LORAFNA y eso también lo dijo aquí el señor Izu. Otros expertos tenían otro punto de vista, es decir, que sin cambiar la LORAFNA también se da la posibilidad de declarar oficial el euskera en toda Navarra. Ahí podría haber un debate jurídico que quizá deban esclarecer los juristas. Pero lo que nosotros planteamos es que si la capacidad de cambiarla esté allí, en Madrid, o aquí, la decisión política para decir que en Navarra de verdad necesitamos que el euskera sea o no oficial en toda Navarra, creemos que ese debate político se tiene que dar aquí. Esta Comisión está para eso. El parlamento puede tomar esa decisión para decir que ahora cree que la mayoría dice eso. Eso, por supuesto, está por acordarse. No está claro, pero es una opción. Y si el Parlamento de Navarra decide eso, y usted ha dicho que es el órgano supremo de representación de los ciudadanos de Navarra y nosotros también opinamos así, pues si decide eso, luego quien tenga que cambiar la LORAFNA la tendría que cambiar o quizá, en nuestra opinión, sin tener que tocar la LORAFNA eso se podría cambiar y nosotros apostamos por ello.]

Uste dut izan daitekeela momentu bat euskararen legearen balantzea egiteko eta guk mila aldiz esan dugu gure ikuspegitik euskararen legea euskararentzat eta euskaldunentzat hesi bat

izan dela. Hesi politiko bat izan da, hizkuntza politika ausart bat eragozteko edo saihesteko balio izan duelako. Hesi administratibo bat izan da, noski, praktikan, egunerokoan, eskubideak gauzatzeko garaian problema bat izan delako. Izan da baita ere hesi sinboliko bat eta askotan ofizialtasunaren kategoriak ere herritarrari eta hizkuntzari ematen diolako prestigio bat; hori galarazi egin da. Izan ere, mila aldiz entzuten dugu «es que el euskera no es oficial, no es oficial». Horrek ere ematen dio hizkuntzari bere prestigioa eta bere balioa herritarren begietan eta lege horrek kendu egin dio.

[Creo que podría ser un momento para hacer un balance de la ley del euskera y nosotros hemos dicho miles de veces que en nuestra opinión la ley del euskera ha sido una barrera para el euskera y par los vasco parlantes. Ha sido una barrera política porque ha servido para dificultar o impedir una política lingüística valiente. Ha sido una barrera administrativa, por supuesto, porque ha sido un problema a la hora de desarrollar los derechos en la práctica, en el día a día. También ha sido un muro simbólico ya que muchas veces la categoría de oficialidad le da un prestigio a los ciudadanos y a la lengua y eso se ha impedido y hemos escuchado miles de veces «es que el euskera no es oficial, no es oficial». Eso también le da un prestigio a la lengua y un valor para los ciudadanos y esa ley se la ha quitado.]

Uste dut aukera bat eman diola lege honek ere hizkuntza politika errestriktibo horiei guztiei. Beraz, horregatik ere desegokia da. Hezkuntzan ere muga bat izan da. 2015ean aldatu da eta beraz jada euskaraz ikasi daiteke, baina hainbeste urtetan ez eta horrek freno bat ekarri dio hizkuntzari. Beste gauza garrantzitsu bat da lege horrek ofizialtasunetik kanpo utzi dituela milaka eta milaka euskaldun. Iruñerrian 40.000 euskaldun inguru daude eta eskualde euskaldunean ere bai. Eta horiek ofizialtasunetik kanpo gelditu dira eta bere eskubideak murriztuak dituzte. Eta besteak bezain herritar, besteak bezain euskaldun dira. Eta nik uste dut hori ere dela ondorioetako bat.

[Creo que esta ley también les ha dado una oportunidad a todas esas políticas lingüísticas restrictivas. Por lo tanto, por eso también es inadecuada. En la educación también ha supuesto un límite. En 2015 se ha cambiado y, por lo tanto, ya se puede estudiar en euskera, pero durante muchos años no y eso ha supuesto un freno para la lengua. Otra cuestión importante es que esta ley ha dejado fuera de la oficialidad a miles y miles de vascohablantes. En la Comarca de Pamplona hay aproximadamente 40.000 vascohablantes y también en la zona vascofona. Y esas personas se han quedado fuera de la oficialidad y tienen limitados sus derechos. Y son tan ciudadanos y tan vascohablantes como los otros. Creo que esa es una de las consecuencias.]

Beraz, ez daukat astirik gauza gehiago esateko. Baneukan apuntatuta. Baina eskerrik asko, noski, zure azalpenagatik. Interesgarria izan da ahots hori bertzetik bertzera entzutea. Gure ikuspegia oso bestelakoa da eta guk behintzat Batzorde honetan eutsiko diogu lan horri, ofizialtasunaren behar hori bermatzeko modua ea lortzen dugun behingoz.

[Por tanto, no tengo tiempo para decir más cosas. Las tenía apuntadas. Pero muchas gracias, por supuesto, por sus explicaciones. Ha sido interesante escuchar esa voz de uno y otro. Nuestro punto de vista es muy diferente y nosotros al menos nos aferraremos al

trabajo de esta Comisión, a ver si por fin logramos el modo de garantizar esa necesidad de oficialidad.]

Gure txanda bukatuta, zuri dagokizu berriz hitza erantzuteko nahi izanez gero.

[Finalizado nuestro turno, tiene usted de nuevo la palabra para responder, si así lo desea.]

SR. FELONES MORRÁS: Muchas gracias. Muy brevemente. Simplemente quiero hacer algunas precisiones sobre algunas de las cuestiones que se han planteado. Vamos, me gustaría dejar meridianamente claro mi respeto a este Parlamento. El Parlamento hará la ley que crea oportuna. Y por tanto, tendrá auténtica capacidad para ello, por supuesto. Otra cosa es que luego sea constitucional, o no, eso ya es otro problema. Pero en ningún caso pretendo yo enmendar la plana al Parlamento que es mi representación como navarro. Está claro. Y por lo tanto, ¿que la ley a partir de 26 escaños sea válida? Por supuesto. No es lo deseable en mi opinión, en mi opinión. No es lo deseable que tenga 26 apoyos, pero realmente si los tuviera y hubiera una nueva ley sería por supuesto legal y tendría legitimidad. Otra cosa es, insisto, lo que después pudiera traer al respecto.

Afortunadamente estamos un sistema democrático y mientras yo trabajaba en la cuarta planta del departamento usted se manifestaba afortunadamente, porque estamos en este sistema. Y esto es lo que nos permite hoy discrepando que realmente podamos hablar aquí con absoluta normalidad. Es lo que nos da este sistema democrático, que pese a ser incorrecto, siempre tenemos que subrayar que es el mejor sistema que tenemos. Coincido con usted en que el euskera evidentemente llegó en muy mala posición concretamente al momento de la transición democrática. Y que gracias entre otras cosas al movimiento social de los años sesenta y setenta pudo salvarse. No seré yo quien diga que el redentor del euskera es la administración. No, el euskera se mantuvo por ciudadanos de Navarra que desearon mantenerlo. Con muchas dificultades, con muchas dificultades. En un determinado momento la administración ayudó a que esto realmente mejorara. Bien, yo creo que deberíamos no hacernos trampas en el solitario. No cabe decir cuál es la opinión del Partido Socialista o de otros partidos concretos respecto a los borradores que se manejan. La ley es la que tenemos, la de 1983. Por tanto, las opiniones de los partidos anteriores a la ley realmente, insisto, serán en todo caso programas máximos, pero en ningún caso son la opinión del partido. La opinión del partido se expresa en la ley concretamente que ha salido adelante, porque esa es la ley posible, lo demás son desideratas. Por lo tanto, decir que el Parlamento de Navarra en el año 1980 decidió lo que decidió, no. El Parlamento de Navarra en el año 1982 y en 1983 dio lugar a este mejoramiento y a esta ley cuando realmente tenía todas las competencias y todos los poderes. Y decidió lo que decidió. Que no es lo mismo que lo que decidió en el año 1980.

Bueno, una cosa que me parece también muy importante, y que además subrayó. Si todos los ciudadanos de Navarra quieren Navarra será bilingüe. Por supuesto, pero es que no quieren. Es ese problema. Que no quieren. Ese es el problema. Entonces, intentar concretamente forzar la mano puede tener una ventaja, avanzar un poquito. Y puede tener un inconveniente, darse un tropezón que sea un retroceso. Bueno es un problema que tengan que decidir los grupos políticos que optan por esa decisión. Yo simplemente como observadores porque aquí hago es tratar de plantear lo que yo percibo desde fuera. Por lo tanto, por supuesto, si lo desean será

factible, cómo no. Pero insisto, acabamos de leer lo que dice la encuesta sociolingüística. Que no la hemos hecho nosotros, que la han hecho otras instituciones. Y dicen lo que dicen.

Y finalmente, ¿la zonificación tiene un gran apoyo? Yo creo que sí. Yo creo que sí, sinceramente. Creo. Pero a lo mejor estoy equivocado. Simplemente yo le expreso mi opinión. Y finalmente una última cuestión, yo sinceramente tampoco estoy de acuerdo con usted en que la oficialidad no perjudique a los castellano parlantes. Yo creo que sí, yo creo que perjudica. Le he escuchado al señor Nuin antes de entrar a esta sesión, a través los medios de comunicación, las últimas reflexiones que ha hecho en la anterior comparecencia. Y efectivamente, no se trata solo, decía el señor Nuin, de enunciar globalmente, sino oiga y esto en qué se va a concretar. Porque ahí es donde está el problema, ahí es donde está el problema. Bueno, pues intentemos. Hagan ustedes lo posible para que efectivamente haya un mínimo común denominador. Que yo ya estoy viendo algunas cuestiones de mínimo común denominador. La señora Alemán ha insistido mucho en que la convivencia es clave. Usted ha insistido mucho en que hay que intentar llegar a la mayoría social. Probablemente otros grupos también pensarán esto. Pues a lo mejor tenemos un margen y un espacio para pensar que resulta factible. En todo caso, a mí me han llamado para tratar de dar mi opinión y la estoy dando por lealtad y con la mayor claridad posible.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko berriz ere. Orain, Pérez anderea, zurea da hitza. Etorria berria zara, baina baduzu aukera hitza hartzeko.

SRA. PÉREZ RUANO: Bueno, en primer lugar, quiero pedir disculpas. Ya me he excusado antes de mi ausencia. He tenido ocasión de que antes de entrar me resumieran las líneas fundamentales de lo que se ha tratado hoy aquí. No obstante, luego lo revisaré en la grabación. En cualquier caso, conforme a las pinceladas que he podido escuchar ahora y por lo que se me ha trasladado antes de entrar entiendo que nunca podremos saber si se quiere o no se quiere una comunidad bilingüe si no se da la opción. Y cuando algunas defendemos la oficialidad o cooficialidad estamos refiriéndonos precisamente a garantizar en aras de esa seguridad jurídica esa igualdad de oportunidades para todo el mundo, independientemente de la zona en la que se resida. Porque bien es cierto que, gracias a la reciente modificación del año 2015 de poder garantizar ese acceso a estudiar en euskera, que hasta entonces no se había dado. Y eso ha generado una discriminación negativa en todo lo que ha sido la zona de la Ribera, en la zona no vascófona, y en la zona mixta. Creemos que eso es lo que hay que superar. Y que esto no tiene por qué entrar en contraposición con un conflicto de intereses porque la igualdad incluso para las minorías siempre va a ser beneficiosa para la sociedad y la democracia en general, en este ámbito como en cualesquiera otros.

Y en cuanto a que la ley actual del euskera no permite derogar la zonificación, porque así está en la LORAFNA, que era la tesis que defendía Izu, algunas creemos que la LORAFNA lo que hace precisamente es hacer una remisión a esa ley del euskera que establece y asegura la cooficialidad en la zona vascófona. Más bien la LORAFNA lo que hace es remitirnos a esa ley, por lo tanto, algunas entendemos que a través de dicha ley se pueden desarrollar esos contenidos. También defendemos que la cooficialidad además de garantizar esa igualdad de oportunidades lo que permitiría es erradicar toda esa discriminación negativa que se ha producido durante estos últimos años y ese supuesto conflicto de intereses que tantas veces

se invoca se subsanaría destinando mayores recursos aquí donde hasta ahora no se han ofrecido. Recursos humanos, materiales, para garantizar este conocimiento básico que nos permite una relación con el euskera de naturalidad, de normalidad, que no deja de ser parte de nuestra cultura, de nuestro conocimiento, nuestra lengua. También de los de la Ribera. Y en ese sentido creemos que han hecho mucho daño las políticas restrictivas de los últimos años y sobre todo las actitudes políticas tan negativas que se han llevado a cabo respecto del euskera. Y desde luego, en nada colabora la manifestación que recientemente pudimos ver.

Creemos que hay que partir de los datos reales, que hay que hacer, como efectivamente esta mañana abría la puerta del señor Nuin, una concreción de cuales tiene que ser esos derechos y obligaciones. Pero ya sabemos, porque así nos lo han trasladado otros expertos, que la cooficialidad no impide la modulación atendiendo a las necesidades que nosotras como decimos tienen que ser en aras de esa discriminación positiva. Mismamente se nos decía que, en Cataluña, que era un dato llamativo y que yo desconocía, no existen dos idiomas oficiales, existen tres, se incluye el aranés. Y eso no significa que se imponga el aranés en toda Cataluña, sino solo en la zona en la que éste se hable. Y luego, pues hay que hacer un análisis sensato, racional de lo que ha supuesto la ley del euskera durante los últimos treinta años. En un momento dado pudo ser una ley avanzada, cuando no existía ningún tipo de derechos, pero llama la atención que sea la única ley que no haya sido actualizada, la única ley foral. Y por otra parte, actualizada quiero decir revisada en profundidad. Sí que es verdad que se han introducido modificaciones como el derecho a estudiar en euskera en toda Navarra, pero cuando no se garantiza también los medios y recursos para ello luego en lo concreto, no sobre el papel sino en lo concreto, en lo material, este derecho no puede garantizarse y esto lo hemos visto. Gente que iba a estudiar a la zona mixta por provenir de la zona no vascófona se encuentra con que si no se le destina recursos para el –me sale en euskera, garraioa – para el transporte, se ven en la obligación de tener que dejar de estudiar en euskera o de continuar sus estudios en euskera. Tampoco es cierto que se pueda estudiar en euskera en la universidad, con todo lo que ello supone a la hora de luego poder ejercer una profesión en euskera o en ese idioma. Y en general, al no vivir en una comunidad bilingüe, como consecuencia de las políticas que se han dado hasta ahora, nos vemos en la paradoja de que quienes han hecho el esfuerzo de estudiar en euskera durante toda su vida luego resulta que van perdiendo el idioma y no deja de ser un idioma que forma parte de nuestro patrimonio cultural, inmaterial, que debe ser protegido como todo patrimonio. Y en este sentido creemos que no hay que cejar en el esfuerzo de que esto sea así. Que forma parte de nuestra riqueza y que como todas las lenguas minoritarias que existen en el mundo ha de ser protegida y respetada. Y esto más allá de lo que diga la LORAFNA, la ley del euskera, lo que diga la propia Constitución. Tenemos que integrar lo que es la Carta Europea de las Lenguas, que nos exige y establece esta exigencia, precisamente por respeto a nuestra diversidad y a la convivencia. Algo que decimos muchas veces aquí es precisamente eso, que el euskera tiene que ser un elemento de cohesión, no un elemento de confrontación. Y el idioma que todas y todos vivamos desde el orgullo que supone tener un idioma tan especial, además, si ya atendemos su historia. Eso es lo debemos proteger y por eso yo espero que viendo la evolución de las posiciones políticas en esta Comisión que esta contribuya a eso, a que se vayan cambiando los discursos y a que no se utilice el euskera como arma arrojadiza. Gracias y pido disculpas nuevamente.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Pérez anderea. Orain berriz ere zure txanda da.

SR. FELONES MORRÁS: Bueno, muy brevemente y también por diferencias, aunque no haya tenido la oportunidad de escuchar la intervención, si al menos matizar tres pequeñas cuestiones con respecto a tres afirmaciones que usted ha hecho que yo creo que convendría poner en su sitio. Es decir, usted afirma que nunca podremos saber si se quiere que Navarra sea bilingüe no porque no se da opción a ello. ¿Le pongo un dato este año? Después del esfuerzo que supone intentar avanzar con el modelo D en la zona no vascofona, los datos de petición de matrícula para el año que viene son inferiores al anterior. Simplemente lo dejó ahí. Es decir, vamos a ver si efectivamente la cosa la ponemos en su sitio. Porque insisto, insisto, es muy importante que tengamos en cuenta la realidad sociolingüística del territorio.

Segunda cuestión, no es la opinión de Izu el hecho de que no pueda obviarse la zonificación. Es la opinión de Izu, es la opinión mía y es la opinión de muchos más. Que evidentemente no es la única, el señor Presidente, usted misma han manifestado su discrepancia con esta opinión. Pero permítanos al menos señalar que ahí hay un asunto muy serio que solventar. Que hay una ley superior que nos sitúa en el marco. En consecuencia, ese marco es difícilmente soslayable.

Y finalmente, usted hace referencia a mayores recursos, pues habrá que preguntárselo a los navarros. Porque mire usted los datos que señalado que usted no los ha oído, pero se los repito porque es muy breves. En el año 1991 concretamente había 40.000 navarros que se declaraban bilingües. En 2016 había aumentado a 69.000. Es decir, un aumento del 3,4 por ciento de la población. No me negará usted que en estos quince años ha habido ingentes recursos dedicados a este tema. En la enseñanza entre otras cosas. Este es el resultado. Obvio que significa que a lo mejor estamos hablando de un asunto del que hay que hablar del medio y del largo plazo, pero no podemos decir que no se han empleado recursos. Otra cosa es que decidamos, porque en política esto es lo fundamental, que esta es la prioridad de nuestro presupuesto respecto a otras partidas. Pero esto tiene que decidirlo la mayoría parlamentaria. Y se lo dejó ahí. Ustedes verán. Pero evidentemente no será fácil insistir en que no se han empleado recursos al respecto. Permítame que no entre más detalles precisamente por el tiempo y porque evidentemente no ha tenido la oportunidad de escuchar en este tema las cuestiones que yo he señalado. Gracias.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerri asko. Orain txandarekin jarraituz, Alderdi Sozialistaren txanda da. Jurío anderea, zurea da hitza.

SRA. JURÍO MACAYA: Gracias, señor Presidente. Gracias, señor Felones, por la exposición que nos ha hecho. Me ha parecido interesante sobre todo el hecho de remarcar que la ley que en 1986 se aprobó es la ley válida porque se aprobó por mayoría de este Parlamento y además tienen un plus en esa validez cuando no solo se logró con esa mayoría absoluta rasa que exige la aritmética parlamentaria, sino que fue una ley que tendió a aunar mayorías parlamentarias, sumó tres votos más en positivo, que fueron 29. Lo que en alguna de estas comisiones cuando se ha puesto de manifiesto por esta parlamentaria se ha dicho pues vaya, pues tres más no creo que sean tanta mayoría. Pero es que además, se obtuvieron 11 votos de abstenciones, que esos votos se pueden entender como posibilistas, que es lo que muchas veces puede significar la abstención en votaciones. Pero sobre todo lo que tuvo de validez esa ley es que es

la base sobre la que se creó, es una ley que se creó para la convivencia. Para la convivencia porque en esos momentos existía una gran crispación política en torno al euskera y creemos que es lo que se ha logrado durante todos estos años. Lo que pone de manifiesto la validez de esa ley. Efectivamente, también coincidimos en que la ley como marco es válida y que implica mucho el desarrollo parlamentario que de la misma se quiera hacer. No tanto el desarrollo reglamentario como reglado, sino de la aplicación que se puede hacer de ese desarrollo reglamentario. Porque nosotros creemos que el decreto de 2003, del uso del euskera en la administración, era un decreto lo suficientemente amplio para garantizar entorno a la ley los derechos lingüísticos de la ciudadanía. Y efectivamente este decreto de 2017 lo consideramos excesivo. Lo consideramos excesivo porque creemos que ha vulnerado aspectos fundamentales de la ley foral del euskera y así lo ha puesto de manifiesto el Consejo de Navarra. No ha tenido en muchos supuestos en consideración la realidad sociolingüística, no ha respetado la voluntariedad sobre todo que se exige en la zona no vascófona y no ha explicado los criterios por los que ha aumentado los méritos en la consideración de los concursos de traslado o concursos-oposición sin especificar las características por las que se ha producido ese aumento en la valoración, o sea, sin fundamentación alguna. Efectivamente las regulaciones obedecen a criterios políticos, pero es muy triste que en una materia que a lo largo de los años se ve que ha generado enfrentamiento no se haya intentado conseguir mayores conceptos. En ese sentido, por eso, alabo que usted haya dicho que la declaración que se haya podido hacer en 1980 sobre la oficialización del euskera es una declaración que se hizo en un momento dado, en un momento político determinado, pero que lo válido al final en la regulación de esta materia es la ley que en 1986 se aprobó. Supongo que se va a seguir utilizando por los grupos políticos en un toma y daca porque el Partido Socialista en un momento dado hizo una declaración institucional sobre la oficialización y hoy se opone a esa oficialización. Es a lo que nos exponemos constantemente en política. Pero también habría que poner en valor que es el Partido Socialista el promotor de que en 1986 se regularan unos derechos que hasta entonces no estaban regulados, que se produjera un avance en esos derechos y que hoy después de todos estos años de vigencia de la ley lo que se haya producido es un aumento en la población habla euskera. Que sabemos que es criticable por determinados grupos, pero bueno, ha habido un avance claro en la promoción de esta lengua y en el uso de la lengua y en el conocimiento de la lengua. Luego, a lo largo de las muchas comparecencias que hemos celebrado en esta Comisión se está poniendo de manifiesto constantemente por determinados grupos que si no hay oficialidad pues que no están garantizados efectivamente los derechos lingüísticos, que se vulnera la igualdad de los ciudadanos y que se están produciendo constantemente vulneraciones. Entonces, a nosotros nos gustaría hacerle esa pregunta. Si cree que es necesario oficializar una lengua para que no se vulneren derechos de los ciudadanos. Y que si es legítimo, porque por supuesto claro que es legítimo, cuando hablan de la oficialización con modulaciones qué implican esas modulaciones, ¿tener en cuenta cómo se aplica en las diferentes zonas según la realidad sociolingüística? Pero creo que partimos de unas obligaciones básicas que es el modelo educativo que va implicar salir con un porcentaje, mayor o menor, pero obligatorio, de conocimiento del euskera y con plazas en la administración, también en mayor o menor volumen, pero que impliquen mayores plazas en la administración del euskera. ¿Esa oficialización en realidad va a garantizar los derechos lingüísticos? Eso es lo que me gustaría también saber. Y si la consideración del euskera como un patrimonio cultural, como una lengua propia, se va a ver

protegida suficientemente con colaboración de los poderes públicos sin necesidad de oficialización. ¿O es que la oficialización nos va llevar a que haya más gente que aprenda el euskera voluntariamente y como riqueza cultural? No muchas veces como algo que te obligan a entender. También creo que es legítimo que cuando la consideración de la oficialización parte de mayorías políticas determinadas que no son más que las necesarias justamente por qué no va a ser legítimo que haya una parte la población que salga a manifestaciones y que considere que se está haciendo una instrumentalización política de una lengua que está generando crispación. Y lo vemos, porque si no no habría estas manifestaciones políticas. Entonces, la consideración que estas personas hacen de que el euskera se está utilizando políticamente por la administración, por el Gobierno, y que supone una imposición por parte del Gobierno supongo que es respetable, y todos lo respetamos, pero se está haciendo un ataque. Un ataque excesivo a lo largo todos estos días de quién ha acudido a la manifestación y de quién no ha acudido. Y no sé qué pensar de determinados grupos, por qué atacan de esa manera la manifestación. Y hoy viene la señora Pérez que dice que cuando se le ha puesto de relieve que la extensión del modelo D gratuito dentro de la escuela pública en la zona mixta y la no vascofona y que ha disminuido la matriculación este año con respecto al anterior que venga y diga que es que no es casual. Hay alguna orientación, la misma que llevó a la gente a la manifestación. O lo respetamos. O la gente es libre para poder matricularse o no matricularse o acudir. Pero que usted me diga que no es casual, vamos, me recuerda muchas veces a otros tiempos.

Sobre todo eso, si se considera que la no oficialización y el mantenimiento de la ley como la tenemos con el desarrollo normativo que de cada momento perjudica a los derechos lingüísticos de los ciudadanos como destinatarios de los derechos. No los derechos de la lengua, los derechos del euskera, sino los derechos de los ciudadanos. Si esto se ven perjudicados, si se considera una restricción de derechos porque constantemente se está poniendo el foco en que la ley que tenemos es limitativa y es restrictiva de derechos y de todo. Solamente porque marca zonas que atienden a la realidad de nuestro territorio y que creemos que además no es conveniente modificar porque no existe una demanda real de la ciudadanía para esa modificación. Y bueno, gracias por toda la historia que nos ha contado sobre la elaboración de ley de 1986, que nos parece además muy interesante y esclarecedor.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Jurío anderea. Orain berriz ere zurea da hitza.

SR. FELONES MORRÁS: Bueno, muchas gracias, señora Jurío. Voy a tratar de responder a la pregunta que me ha formulado. Porque el resto de las cuestiones más que todo ha sido valoración por su parte en la que yo no puedo ni quiero entrar. A mí me gustaría insistir mucho en que la realidad sociolingüística del territorio debe regir nuestras actuaciones. Porque no estamos legislando fuera del territorio, estamos legislando en este territorio en concreto. En la Navarra, en este caso, de 2018. Y se me dirá, pero es que en un territorio relativamente parecido de la comunidad vecina, como puede ser la provincia de Álava, la situación no fue la misma. Y yo respondo, por lo tanto la primera cuestión que tenemos que decidir es qué es lo que pretendemos cuando realizamos una ley foral del vascuence o del euskera. Puede ser que pretendamos dos cosas. Una, el fomento del euskera de acuerdo a los principios de gradualidad y respeto. O puede ser que busquemos otra, la reeuskaldunización del territorio allí donde se habló, e incluso allí donde no se habló. Este punto de partida es fundamental en

la política lingüística. Fundamental. Porque en función de este punto de partida la política lingüística será de una determinada manera o de otra determinada manera. Y entre las dos posiciones extremas, la que no existe, esta semana hemos tenido algún artículo al respecto en la prensa, en la prensa navarra. Hay quien mantiene esta tesis, la mejor política lingüística es la que no existe. Y otra, la reeuskaldunización del territorio. En mi opinión, entre esas dos posiciones hay concretamente muchas variantes posibles. Y yo que en mi vida política en general he optado por el posibilismo, sencillamente lo que les digo es que en mi opinión lo que la ley ahora actual y la futura debe hacer es favorecer el aprendizaje a aquel que lo desee y para esto no es necesario una nueva ley. Gracias.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Txandarekin jarraituz, Izquierda-Ezkerra Taldeari dagokio hitza. Nuin jauna, zurea da hitza.

SR. NUIN MORENO: Muchas gracias, señor Presidente. Quiero agradecer al señor Felones su presencia hoy aquí y las aportaciones y opiniones que nos está trasladando. Exposiciones, valoraciones. Acaba de decir el señor Felones que para él no es necesaria una nueva ley para que los ciudadanos que lo deseen puedan aprender euskera o estudiar en euskera. Pero para eso sí que hubo que modificar la ley que ustedes aprobaron en 1986. En ese sentido sí que hubo que hacer nueva ley en 2015, porque en la zona no vascófona no se podía. Con esto quiero decir que bueno, que ha tenido modificaciones la ley foral de 1986 en concreto en 2015 en la zona no vascófona para permitir que los ciudadanos que quisieran pudieran estudiar en euskera, es decir, para hacer posible lo que acaba de decir. En fin, la situación es un poco más compleja. No es de lecturas muy cerradas y muy sencillas, sino que es compleja. Porque efectivamente he creído entender que después de la aprobación de 1986 el euskera no es un problema, por lo menos no figura como un problema para la sociedad navarra porque así lo declara en las encuestas, no es uno de los principales problemas. Eso es así. Eso es cierto, no lo niego. Y ha dicho que ahora percibo o ahora se puede percibir un principio de tensión o que pudiera haber un principio de tensión, yo creo que tensión también había antes, quizá por otros sectores o exteriorizaban un rechazo, una tensión o una inconformidad o disconformidad con lo que había otros sectores. Que aunque no figurase entre los principales problemas de la sociedad, sí que ha sido un elemento de polémica política y social, y social también. Y yo aquí sí que quiero hacer una valoración. No sé si en estos momentos está aflorando el euskera como un elemento de tensión en la sociedad navarra, yo espero que no. No ya de crispación que ha dicho usted, pero yo espero que no. Pero si así lo fuera, no hay ninguna razón para ello. No hay ninguna razón para ello con arreglo a la política lingüística que se está aplicando hoy. Porque la política lingüística que se está aplicando hoy derivada del acuerdo programático se basa en respetar la realidad sociolingüística, se basa en los principios de libertad y voluntariedad e incluso ese decreto que también a usted le parece excesivo, el decreto foral 103/2017, parte de la realidad sociolingüística, de respetarla, y de los principios de libertad y voluntariedad. Por lo tanto, la interpretación que hacemos nosotros desde Izquierda Euskera es que, si hay un elemento de tensión, de incipiente tensión, responderá más a la búsqueda de una agenda política por parte de algunos, en este caso de la oposición, especialmente de UPN y PP, que a elementos de realidad sobre la política lingüística que se viene aplicando. No hay imposición, hay libertad y voluntariedad respecto a la posición sociolingüística. Por lo tanto, cada uno que examine sus responsabilidades sobre la búsqueda de elementos de agenda política para crear tensión para tener. Que también es democrático y es legítimo, por su recorrido de oposición.

Nosotros, como he dicho, están el acuerdo programático, realidad sociolingüística, libertad y voluntariedad. Estos principios, estos parámetros, para nosotros necesariamente deben ser respetados, porque si no no habrá consenso social suficiente en torno a la política lingüística de Navarra. Por lo tanto, deben ser respetados. Con la ley actual, como está siendo la política lingüística que se aplica, entendemos nosotros, o con una nueva ley. Si hubiese elementos de consenso social y políticos para hacer una nueva ley, también tendrá que ser, así lo defenderemos nosotros, desde los parámetros de respeto a la realidad sociolingüística y libertad y voluntariedad.

Y habrá que ver, ya quizá también el reto y el estudio de esta Comisión especial, si una declaración de oficialidad en todo el territorio del euskera, y ya no entro en el debate jurídico de si es ley o tiene que ver con el mejoramiento, ya no entro ahí, sino al fondo de la cuestión. Si eso, en lo que implique de políticas mínimas obligatorias para todas las administraciones también encaja en esos parámetros. Eso es un elemento ante el que nosotros estamos abiertos al debate y a explorar. Pero para nosotros desde luego esos elementos deben ser y deben estar ahí. Por eso he dicho también antes, en la anterior comparecencia, que a nosotros no nos vale una nueva ley de artículo único de declaración de oficialidad, sino que las diferentes políticas lingüísticas en atención a la realidad sociolingüística diferente deben ser concretadas también en la ley. Seguridad jurídica, garantías, claridad, ley de claridad, principio de claridad. Que es lo que puede permitir luego buscar consensos. En todo caso, bueno, sobre esto, trabajaremos, veremos hasta dónde se puede avanzar, pero bueno, estos principios nosotros los tenemos claros y sobre estos trabajaremos. Por lo demás, nada más, señor Felones, y muchas gracias por sus aportaciones.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Honekin bukatu da parlamentu taldeen txanda eta beraz azkenengo hitza emango diogu Felones jaunari azkenengo erantzuna emateko eta horrekin saioa bukatzeko.

SR. FELONES MORRÁS: Pues muy brevemente, señor Nuin. Muchas gracias por algunas de sus reflexiones. Quiero matizar dos o tres cositas. La primera, es verdad, usted tiene razón cuando dice que la ley no es exactamente la misma que nació en 1986, que ha tenido modificaciones. Bueno, no estamos hablando de esas modificaciones. Estamos hablando de una ley que trata precisamente de romper con uno de los principios básicos que es la zonificación. A eso me refiero cuando hablo de una nueva ley. Obviamente si esa cuestión no se plantea, pues evidentemente, la ley puede tener las modificaciones que la mayoría parlamentaria crea oportunas.

Me parece que tengo poco que añadir a esa reflexión que usted ha hecho de que no hay razón para la tensión. Yo percibo que esa tensión existe. Usted dice más es por búsqueda de una agenda política que por política lingüística propiamente dicha, esa es su opinión. En todo caso, no seré yo quien le contradiga, pero el Consejo de Navarra ha tenido que llamar la atención sobre determinadas cuestiones del decreto. Y esa tarea de incrementar los méritos suscita muchos recelos por parte de una gran mayoría de navarros que no conocen el euskera. Y esto hay que tenerlo presente. Yo no digo que no tenga que haber una valoración de méritos, que una valoración excesiva de méritos suscita muchos recelos. El problema es ver dónde dejamos la línea de lo razonable o lo excesivo. Eso les corresponde a ustedes y al Gobierno. Y

finalmente, a mí me parece que basado en los principios de voluntariedad etcétera todo es factible.

Yo terminaría con una única frase dedicada ahora sí a los grupos parlamentarios, para los ciudadanos navarros realmente debatir es una necesidad, para ustedes es una obligación porque nos representan. Y esta Navarra tan plural debe encontrar también en esto el mínimo común denominador. Fuimos capaces encontrarlo en 1986 y ahora las circunstancias no son peores, son mejores. Y por lo tanto, es una responsabilidad añadida que ustedes tienen. Deben intentar en la medida de lo posible que basado en la realidad sociolingüística del territorio y de acuerdo a los principios de voluntariedad y respeto, encontrar un mínimo común denominador en el que todos sencillamente podamos entendernos. Porque a partir de ahora además estas dos lenguas propias van a coincidir con una tercera que de facto también lo va a ser, que es el inglés. Y esto plantea algunos problemas adicionales. Yo espero que sencillamente como intervención haya contribuido en la medida de lo posible a ayudar modestamente a que el debate sea factible y les deseo suerte y que realmente tengamos la posibilidad de observar si las largas sesiones de esta Comisión sirven para algo. En todo caso, aunque nos sirvieran para nada, sencillamente eso para ustedes va en el sueldo. Gracias.

PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Felones jauna, hona etortzeagatik eta azalpen guzti hauek emateagatik. Honenbestez, gaurko bigarren saioa amaitutzat ematen dugu eta baita gaurko jardunaldia ere. Honekin batera saioa bukatutzat ematen dugu.

[Muchas gracias, señor Felones, por venir aquí y por haber dado todas estas explicaciones. Por lo tanto, damos por finalizada la segunda sesión de hoy y también a jornada de hoy. Con esto se levanta la sesión.]

(Se levanta la sesión a las 13 horas y 12 minutos).